

- رمی *germith* گرْمِيث, chasse; *germi* گرمی, aimer; *ad' germa-d'ek* اذ گرماذک, je chasse.
- رهن *rhina* رهينة, gage.
- روی *trith* تريت, poumon, pl. *touran* توران.
- راش *rich* ريش, duvet.

## ز

- زرف *ezraf* ازراف, girafe.
- زرنیخ *zernikh* زرنیخ, vert-de-gris.
- زعفر *zâfa* زعفا, garance.
- زفت *zest* زفت, poix.
- زلف *azlagak* ازلاگاک, j'ai glissé.
- زار *tzar* تزار, visiter.
- زاف *zouak'* زواف, verre.

## س

- سال *masail* مسایل, pl. choses.
- سب *essop* اسپ, l'injure; *tesebb* تسب, injurier; *sebb* سب, cause.
- سبت *assabitch* اسبیت, le samedi.
- سبج *sebbah'an* سبجان, chapelet.
- سبف *esbëk'* اسبف, rapide.
- سحر *seh'ar* سحر, magie.
- سحا *msah'h'a* مسحا, serviette.
- سدر *ted'erekt* تذركت, jujubier sauvage.
- سمر *elasrar* لاسرار, le secret.
- سربل *cheroudjen* شروجن, pantalon; *chiraougen* شراوگن, pantalon.
- سرج *serz* سرز, selle de cheval.

- سطح *st'ah'* سطح, toit.  
 سرد *jour'd'i* ژوغذی, *djour'd'i* جوغذی, envoyer, a. *iejour'd'a*  
 یژوغذا.  
 سعی *itsaâ* يتسع, *iaitsâa* ييتسعا, poursuivre, 3<sup>e</sup> p. a.  
 سبهر *tsofera* تسفرا, zéro.  
 سکر *ieskara* يسکرا, ivre; *sankor* سنکر, sucre.  
 سکن *iskoun* يسکون, chanvre; *meskin* مسکين, malheureux.  
 سلیخ *slikha* سليخة, boucherie; *tsalakh* تسلیخ, écorcher.  
 سلیف *soualif* سوالی, tresses, pl.  
 سلوک *slouk* سلوک, tendons.  
 سلم *eitsellem* ایتسلم, remettre; *tsellam* تسلم, saluer; *esselam*  
 السلام, le salut; *esselim* السلام, la remise.  
 سلی *silâ* سلا, membrane du fœtus.  
 سمک *asemki* اسمکی, poisson, pl. *simak* سماک.  
 سمن *semmana* سمانه, caille.  
 سما *achm* اشم, nom; *ichmeg* يشمگ, il a élevé.  
 سن *chinnan* شان, dent, pl. *chinannen* شانن.  
 سه *sahou* سهو, négligence.  
 سار *emchir* امشیر, travail.  
 ساس *tsousith* تسوسیت, hanneton, pl. *tsousa* تسوسا.  
 ساط *saouata* سوتا, fronde.  
 ساع *essaâth* اساعث, maintenant.  
 سوی *chaoua* شوا, égal.

## ش

- شبت *echchebb*, l'alun.  
 شبک *chebka* شبکه, filet, pl. *chebkat* شبکات.  
 شجر *chaer* شار, arbre.  
 شد *emchoud'i* امشودی, différence.

- شرح *acher* اشر, étendre, f. h. *tacher* تاشر.
- شرط *emcharedh* امشارض, proposer; *charouita* شرويتا, pressoir.
- شرع *emcheraâ* امشراع, plaider.
- شرو *cherif* شريو, noble; *ichref* يشرو, pl. *ichrafen* يشرافين, vertige.
- شرا *mechra* مشرا, gué.
- شطب *chet'ba* شطببا, épine.
- شطرنج *srend* سرنند, échecs.
- شطن *cheit'an* شيطان, diable.
- شعر *chair* شعير, orge; *châaran* شعران, sangsue, pl. *chadrana* شعراانا.
- شعل *techar'djith* تشعجيث, brûlure; *echchour'd'i* اشوغيذى, tison.
- شغل *char'l* شغل, travail; *chtr'al* شتغال, a. *iechtar'ala* يشتغلا, travailler, être occupé.
- شهر *chefri* شعري, coquelicot, pavot.
- شفر *elachgar* الاشكر, le chameau roux.
- شمع *chemâ* شمع, cire.
- شهد *echhada* اشادا, l'attestation.
- شام *emchaouam* امشوام, tatouer; *mchaouem* مشاوم, tatouage.

ص

- صبغ *teçbar'* نصبغ, teindre; *iteçbar'en* يتصبغن, teinturier; *gsaiba* كسيبا, teinture.
- صح *sah'oua* سحوا, honte; *oul açh'a* ول اصحا, malade; *iaçhi* يصحى, f. *taçh'at* تصحت, bien portant.
- صحاب *mçah'ab* مصحب, être ensemble.
- صحير *çah'ra* صحرا, désert.
- صدا *çeda* صدا, rouille.

- صدوف *cedef* صدوف, nacre.  
 صو *caf* صو, rang.  
 صفر *tsaffar* تسووفر, gazouiller; *tsaoufer* تسووفر, gazouillement,  
 pl. *tsoufaren* تسووفارن.  
 صفا *safia* سفيا, pierre à repasser, roche, pl. *safiat* سفيات.  
 صلا *anthallith* انثليلث, mosquée.  
 صمغ *semr'a* سمغة, encre.  
 صندوق *sandouk'* سندوف, caisse.  
 صنع *techni* تشنى, métier, pl. *technan* تشنان.

## ض

- ضعو *dhâf* ضعو, paresse; *dhaif* ضعيو, paralysie, paresseux.  
 ضمن *dhamen* ضامن, caution; *adhman* اصمان, garantir.

## ط

- طب *t'obib* طبيب, pl. *al'ibba* اطبا, médecin; *t'obb* طب,  
 médecine.  
 طبخ *t'abikha* طبيخمة, cuisine.  
 طبع *t'abâ* طبع, naturel.  
 طبيل *addabidji* ادبيجي, tambour, pl. *doubbedjaoun* دوووجاون  
 et *addoubedjen* ادووبجن.  
 طرش *terech* ترش, surdité.  
 طرف *t'arf* طرف, morceau; *t'arfa* طرفة, acacia.  
 طعم *tr'om* تغم, amadou.  
 طاحمة *t'alh'a* طاحمة, gommier à suc rouge.  
 طالف *t'oud'ak'* طوذاق, divorcer.  
 طوس *teidja* تيجا, paon.

ظ

- ظرب *dherban* ضربان, porc-épic.  
 ظلّ *d'ellala* ذلالة, parasol, pl. *d'ellalât* ذلالات.  
 ظلم *azdjoum* ازجوم, f. *tazdjoumt* تزجومت, obscur, oppression, tort, persécution; *iouzdjem* يوزجم, oppresseur; *ioud'egem* يودگم, il est injuste; *ilazidjem* يتزجم, opprimé; *zjdjem* زجم, *ezdjim* ازجم, opprimer, persécuter.  
 ظن *ezhshan* اظن, soupçonner.  
 ظهر *iatchathra* يتچثرا, *ietchathri* يتچثري, il a paru.

ع

- عبد *obbodj* ابج, *obbedj* ابج, *obbotch* ابج, esclave, pl. *oubbadjen* وباجن, *oubbedjen* ووجن; f. *taoubbel* تاوببل, *tobbol* تبل, servante, pl. *toubbadjen* توباجن.  
 عبل *âbla* عبلة, vis.  
 عجب *toûdjeba* تعوجبا, étonnement; *toujba* توتوبا, merveille.  
 عدّ *emsoud'en* امسودن, nombre.  
 عدم *âdem* عدم, manquer.  
 عدا *âdaoua* عدوة, inimitié.  
 عذر *tâd'er*, excuser.  
 عرس *temerous* تمروس, noce, pl. *temerousen* تمروسن; *tamerous*, épouse, pl. *timerouchen* تمروش; *amrous* امروس, fiancé, pl. *imrouchen* يمروش; *chmerouech* شمروش, marier.  
 عرش *ârch* عرش, pl. *ârach* عراش, branches.  
 عرف *ouroug* عوروك, racines; *taârrag* تعررك, s'enraciner.  
 عركى *irki* عركى et *irki* يركى, pl. *arkan* ارکان, veau; *ourek* وركت, vèler.

- عش *áčeh* عش, nid, pl. *ichchoun* يشون.
- عصب *áčab* عصب, artère, pl. *áčbat* عصبات; *áčçaba* عصابة, bandeau, pl. *áčaçib* عصاصب.
- عصر *ennáčcer* انعصر, tordre; *taáčca* تعصا, presser, f. h.; *áčci* عصى, pression.
- عطوف *outhof* وئوب, passer près de.
- عقب *áčgab* عكباب, vautour.
- عقل *ák'l* عقل, intelligence.
- عكر *áker* عكر, être sale.
- علاج *tálejek* تعلزك (par métathèse), *tájelek* تعزلك, f. h. je manie; *ar'd'jel* اضجل, maniement.
- علق *(par métathèse) ággatch* عكچ, *aggetch* اكچ, être suspendu; *gell* گل, suspendre; *taállegek* تعلزكك, f. h. je plains.
- علك *atalik* الالك, le basilic.
- علم *aállam* اعلم, étudier.
- عم *ámmet* عمدت, essaim; *taámm* تعم, habiter; *ámmi* عمى, oncle paternel.
- عمر *ámer* عمر, surpasser; *iámar* يعمر, il est considérable; *ámr* عمر, vie; *tammirt* تميرت, pl. *timmiren* تميرن, cause.
- عمى *aoummek* اوملك, ophtalmie.
- عند *ínad* عناد, opiniâtré; *ánid* عنيد, opiniâtre.
- عنى *elmána* المعنى, le sens.
- عهد *emáhaden* امعهدن, pacte.
- عاد *odji* اجى, cheval.
- عام *táam* تعام, a. *itáam* يتعام, nager, flotter; *amchàoum* امشعوم, nageur.
- عان *áouin* عوين, provision.
- عاب *áib* عيب, *aiap* عيب, a. *idiap* يعيب, f. hab. *táib* تعيب, blâmer, reprocher, outrager; *eláib* العيب, le défaut; *áip* عيب, obscène, outrage, reproche.

- عاد *id* عيد, fête.  
 عايط *tâiat* تعيط, réclamer, f. h.; *mâiat* معياط, réclamation.  
 عان *âien*, fixer.

## غ

- غبر *r'obra* غبرة, poussière.  
 غدر *r'der* غددر, abîmer; *er'der* اغدر, a. *iour'der* يوغدر, attaquer; *tar'adra* تغدرا, attaque; *tmour'dadjen* تموغدجن, faux témoignage.  
 غرر *ârar* عرار, erreur.  
 غرب *r'arib* غريب, étonnant.  
 غربل *r'arbala* غربلا, tamis, pl. *r'arbalat* غربلات; *r'arbel* غربل, tamiser; *r'orbeila* غربيلا, chenille, coll. *r'orbeil* غربييل; *r'ourbeil* غوربييل, ver, pl. *r'ourbeilat* غوربيلات.  
 غرض *r'ordh* غرض, sangle, pl. *r'ordhat* غرضات.  
 غرز *ter'orzazza* تغرززا, interstice entre les jalousies, pl. *ter'orzazzaden* تغرززادن.  
 غروب *tiar'afi* تياعبي, petitealebasse servant de tasse, pl. *tir'oufein* تغوفيين.  
 غروف *tr'arrek* تغروف, entretenir.  
 غرم *r'erama* غرامة, impôt, respect.  
 غزل *tar'zel* تغزل, f. h. filer; *mar'zel* مغزل, fuseau.  
 غش *tr'achch* تغش, polir.  
 غفر *r'ouffara* غوفا, turban, pl. *r'afafir* غفافيير.  
 غل *r'all* غل, narguer, a. *ir'alli* يغلي.  
 غلط *ar'lat* اغلاط, faute; *r'lat* غلط, commettre une faute.  
 غلف *tar'lak* تغلف, fermer; *mour'lagé* موغلاذي, bouchon.  
 غلا *iour'djé* يوغجي, cher; *amour'dhi* اموغضي, disette; *r'alli* يغلي, être étourdi; *our'dji* ووغجي, étourderie.

- غم *mar'moum* مغموم, évanoui; *tar'moumith* تغموميث, évanouissement.
- غمر *imir* يمير, bouchage; *iechmar* يشمار, il a bouché, f. h.
- غمز *tk'armiz* تغميز, œillade.
- غني *toumanagak* تومنك, je chante; *ittanek* يتانك, il chante; *toumanagen* تومنكن, ils chantent; *tmanag* تمنك, fre-donner, chanter; *itmenek* يتمنك chanteur.
- غار *tar'ar* تغار, profiter.
- غال *r'oul* غول, ogre.
- غاب *r'ieb* غيب, courir, s'éloigner; *er'iebek* اغيبك, j'ai couru; 3<sup>e</sup> p. *iar'ap* يغب; *ar'ieib* اغيب, départ; *r'ab* غاب, éloignement; *elr'aib* الغيب, l'espace.
- غار *r'eira* غيرة, jalousie; *mrar'oui* مراغوى (par métathèse), rôder.

## و

- بتر *efter* اتر, *efder* ادر, être fatigué; *ifter* يفتر, stupéfait.
- بجر *fedjer* فجر, *etchfeggir* اچفجير, aube, aurore; *etfedjer* اقبجر, être à l'aurore.
- بخر *tfakhar* فخر, se glorifier.
- برج *eferegi* ابركي, haie.
- برج *afrah'* افرح, être content; *ferah'a* فراحة, joie; *elfarah'* الفرح, la réjouissance; *farh'a* فرحة, plaisir; *safrah'* 1<sup>re</sup> f. سفرح, réjouir; *tefrah'* تبرح, f. h. se réjouir.
- برد *efred'* ابرد, chercher.
- برس *ferisa* فرسة, cadavre.
- برض *etchfarad'* اچفرد, f. h. obliger; 1<sup>re</sup> p. *etchfarad'ak* اچفرداك.
- برع *farrá* فرع, multiplier.
- برك *ferk* فرك, peler; *tferkith* تفركيث, *tferki* تفركي,

- pl. *tferkad'en* تڤركاذن, écorce; *tferkain* تڤركاين, pelure.
- ڤرا *faroua* ڤروا, rideau en cuir, pl. *farouat* ڤروات.
- ڤسڤ *efsakh* اڤسڤ, enlever.
- ڤسڤ *foissed* ڤيسڤ, fou sot; *foisdin* ڤيسڤين, sottise.
- ڤسر *faser* ڤسر, pl. *faseren* ڤسرن, matelas.
- ڤصل *fasal* ڤصل, pièce d'étoffe; pl. *oufsalen* وڤسالن.
- ڤطر *teddhar* تڤطر, f. h. sevré; *isdhar* يڤضار, sevré; *asdhour* اڤضور, sevrage.
- ڤڤد *fak'k'oud'an* ڤڤوذاڤ, rébellion.
- ڤڤر *ifak'ar* يتڤڤقر, il méprise, 3<sup>e</sup> p. s. m. a.
- ڤلك *teferekt* تڤڤرڪت, pl. *teferoun* تڤڤرون, barque, vaisseau.
- ڤهم *e/hem* اڤهم, comprendre.

ف

- ڤهر *elk'obour* اڤهور, les tombeaux.
- ڤبل *gabala* ڤبلا, s'avancer, a. *igabala* يڤبلا, f. h. *tgabel* تڤابل, viser; *ar'bitch* اڤبيچ, accepter; *ar'ebadjak* اڤبجياك, j'accepte, c'est entendu.
- ڤڤر *k'adder* ڤڤدر, gras; *egdër* اڤڤڤدر, pl. *gedroun* ڤڤڤرون et *gdërroun* ڤڤڤرون, four, marmite.
- ڤڤم *geddam* ڤڤدام, pl. *egdadam* اڤڤڤڤڤم, vagin.
- ڤڤر *sek'k'er* سڤڤر, être tranquille.
- ڤوس *kouris* ڤورس, pl. *kouares* ڤوارس, guêpe.
- ڤرطس *tagerdas* تڤڤرڤڤاس, amulette, pl. *tigourdasin* تڤڤڤورڤڤاسين.
- ڤرنڤل *gronfel* ڤرنڤل, œillet, giroflée.
- ڤرن *legrina* لڤڤرينا, la colique.
- ڤصد *ak'çadek* اڤڤصڤك, j'ai dessein.
- ڤصڤي *iougħha* يوڤڤصڤا, assez.

- فطر *agatar* اگتتر, suinter; *gou'ran* فوطران, goudron; *gou-troun* گوترون, poix.
- فعد *mgád* مگعد, séjour.
- فل *goulla* گولا, pl. *goullad'in* گولاذین, marigot.
- فمخ *tegamdja* تگمجا, pl. *tegamdjaden* تگمجادن, turban.
- فمدل *r'andir* رندیر, flambeau.
- فنبعد *gon/oud* گنعود, hérisson.
- فات *ouk'out* وفوت, goûter.
- فاد *tak'oued'* تفوذ', f. h. oser.
- فوی *tk'aoua* تفوا, f. h. être violent; *k'oua* فوا, être fort; *ak'oua* افوا, puissant; *tak'ouath* تفوات, *tak'outh* تفوت, *tak'ouid'* تفویذ, puissance, force.

## ك

- کبرت *kibrit* کبریت, soufre.
- کتب *iktouban* یکتوبان, écrivain; *etchoup* اچوپ, note, pl. *thetchouben* تچوبن.
- کئاس *kas* کئاس, pl. *kisan* کيسان, verre.
- کتوف *kettaf* کتوف, garrotter.
- کتر *karkar* کرکر, trainer.
- کرکب *eitherkoubek* ایتکرکوبک, 1<sup>re</sup> p. f. h., je roule.
- کری *koura* کرة, balle.
- کسب *kaseb* کسب, gain; *iokchbi* یکشبی, *iokchiba* یکشبا, il est grand; *tekechbi* تکشبی, grosseur.
- کبر *ageffer* اگفر, fripon, pl. *agefferoun* اگفرون.
- کل *koull* کل, tout; *koullich* کولش, parfait; *kollich* کلش, aucunement; *koullichen* کولشن, en bloc.
- کتم *koum* کوم, manche.

- كمل tkemmel تکمل, f h. finir.  
 کنّ elkanoun الكنون, le piège.  
 کنس nakis نکس (par métathèse), a. *inakis* بينکس, balayer;  
 mounkasé مونسکی, balai.

ل

- لبن liban لیان, plâtre.  
 لجم lejam لزام, bride.  
 لزر lezz, fouet; *illezza* يتلزر, il fouette, f h.  
 لززم ilzem يلززم, il a engagé.  
 لطم touletemit تولتسمیت, coup de poing, pl. *touletmaten*  
 تولتمائتن.  
 لغم edjim اچیم, chameau, pl. *oumman* ومان; fém. *tedjimt*  
 تجمیت, chamelle<sup>1</sup>.  
 لفظ melgata ملگتا, carquois, pl. *melagit* ملاگیت  
 لکز ammotchkad' امچکاذ, objection.  
 لّم mlemm مام, trésor.  
 لمد edejmoun ادمون, *atejmoud'* اتسمود', élève, étudiant,  
 pl. *tejmoud'en* تيمموزن, *itijmoud'en* يتيمموزن; *anmoud'*  
 انموز, potier, pl. *anmoud'en* انموزن.  
 لما elma الما, pl. *elmoun* المون, troupe.  
 لاح elloh'a اللحة, planche, pl. *ellah'oun* اللحون.

م

- متن iemettana يمطنا, être violent.  
 محّا tem'hadi تمحادي, effacer.

1. Sur la dérivation de ce mot, cf. mon mémoire sur *Le nom du Chameau chez les Berbères*. Paris, 1906, in-8.

- مدّ *moul'* مودّ, pl. *mdouda* مدودا, mesure; *temoudhan* تموضان, pl. siècles.
- متر *elmarrarah* المرارة, la bile; *marar* مرار, fiel; *emrer* امرر, se hâter; Ve f. *temrer* تممرر, être habile; *omrar* امرار, *temrart* تمرارت, *temrert* تمررت, habileté, précipitation, vitesse, rapidité.
- مرء *elmerain* المرين, l'idole; *elmari* الماري, la nation, pl. *elmarin* المارين.
- مرج *merjan* مرزان, corail.
- مرس *temras* تمراس, massage.
- مسح *masah'a* مسحة, brosse, pl. *masah'at* مسحات.
- مسك *misk* مسك, musc.
- مشط *temchat* تمشاط, peigne.
- مص *temess* تمس, f. h. sucer.
- مكن *maken* مكن, demeurer; *mekkan* مكن, permettre; *imekkan* يمكن, il est possible; *itemkena* يتمكنا, peut-être.
- ملح *maleh'* مالح, salé.
- ملك *melag* ملك, posséder, 1<sup>er</sup> p. *etmoumidjek* تموميدجك, f. h.; *temlegad'* تملكاذ, possession.
- ماج *mouj* موز, flot, vague.
- ماس *adjmachi* اجاشي, le couteau, pl. *idjournachen* يجوماشن.
- مال *mal* مال, *elmal* المال, richesse, fortune.

## ن

- نبت *noubeit* نوبيت, buisson.
- نبيح *nbih'* نبيح, aboiment; *tenbah'* تنباح, aboyer.
- نبا *nebb* نب, raconter, inviter, a. *inebba* ينبا.
- نحاس *nh'as* نحاس, cuivre.

- انحوو *annah'ef*, faible, pl. *annah'afen* انحوين, *annah'if*  
 انحيو, mince, pl. *annah'ifen* انحيين.
- نحل *nah'el* نحل, abeille.
- نخر *ankhar* انخر, ronfler, f. h. *tankhar*; *enkhir* انخيير,  
 ronflement.
- نخل *nakhla* نخلة, dattier.
- ندل *andetch* اندج, ramasser.
- ندا *nad'i* نادى, nommer.
- نزل *menzel* منزل, station, pl. *menazel* منازل.
- نسج *nziz* نزييز, action d'ourdir; *itanzaza* يتنزازا, *itenziza*  
 يتنيزا, il ourdit, f. h.
- نشأ *incha* ينشا, il s'est mis à ...
- نطح *mnat'ah'* منطح, s'agiler; *mentah'* منتح, donner des coups  
 de cornes.
- نظر *timed'ra* تمذرا, *timid'er* تمذير, regard; *temad ar* تمذار,  
 regarder; *endir* اندير, supposer; *nadher* ناصر, tempe,  
 pl. *inouadher* ينواضر.
- نغم *naânah* نعمة, autruche.
- نعنع *ndâ* نعنع, menthe.
- نغغ *tnar nar'a* تنغغا, f. h. nasiller; a. *itnar'anar'a* يتنغغا.
- نفس *enfes* انفس, *enfouch* انفوش, *enfitch* انفيچ, soupir, respi-  
 ration, pl. *enfouchan* انفوشان; *eken/edj* اكنفينج, res-  
 pirer; *netch* نبيج, varier.
- نفص *nassad* نفود, tâter, *anfoudh* انفوض, tact.
- نبط *nafta* نفتا, pl. *enfât* انفات, abcès.
- نفخ *nefkha* نفخة, trompe.
- نفع *nefâ* نفع, utilité; *Allah ineffag* الله ينهباشي, que Dieu  
 l'assiste.
- نفق *nafaga* نفكة, pension.

- نجل *chenfedjith* شنبه جيٲٲ, *chenefetch* شنبه, en échange; *anfalliith* انفليٲٲ, école, pl. *anfallen* انفلن.
- نقط *nok'at* نقط, marque; *tenk'at'ak* تنقطاك, f. h. je marque; *tank'out'* تنقوط, point, pl. *tounk'adhin* تونفاصين.
- نقى *ngi* نكى, pur.
- نكر *ennouger* انوكر, être déguisé.
- نم *nemim* نميم, médiocre.
- نمس *ennoumech* انودش, précieux; *ennaoumes* انامس, amour.
- نمل *nemel* نمل, pôle, pl. *nemlan* نملان; *nemlin* نملين, étoile polaire.
- نكر *tankar* تنكر, nier; 1<sup>re</sup> p. *tankarak* تنكراك, f. h. *nougar* نوگار, négation.
- نهت *enhet* انهت, soupirer, f. h. *tanhet* تنهت.
- نهج *anhedj* انهج, occupé, f. *tenhedj* تنهج, pl. *enhedjen* انهنجن, f. *enhedjinied'* انهنجينيد; *inhadja* ينهجا, il s'occupe; *enhidj* انهيج, *enhetch* انهيج, se mettre à, vouloir, a. *inhetch* ينهيج.
- نهف *enhig* انهيجك, braiment.
- نوى *ennia* انيا, sincérité.

## 8

- هذم *itahdama* يتهدما, il a digéré.
- هند *elhind* الهند, l'acier.
- هتم *elhomoum* الهوموم, pl. les soucis.
- هان *tini* تنى, offense; *ieni* ينى, il a offensé, 1<sup>re</sup> p. *eénak* اناك.

## 9

- وجب *toudjba* توجبا, idée.
- وحش *touh'ach* توحش, sensible.

- ودع *amouaddân* اموادعان, adieu.  
 ودی *ouad* واد, pl. *ouidan* ویدان, vallée.  
 ورث *toureth* تورث hériter; *emchoureth* امشورث, héritier.  
 ورد *ouerd* ورد, rose; *tiaretha* تیسارثا, poulie, pl. *tiarthoud'en*  
 تیارثوذن.  
 ورق *arakht* ارخت, page, papier, cahier.  
 وژ *ouz* وز, oie.  
 وزن *mizan* میزان, balance; *tmaid'en* تمیذن, peser.  
 وضاً *edjbadha* اجبضا, ablution.  
 وضع *moudhia* موضیع, endroit.  
 وطن *elouot'an* الوطن, patrie.  
 وعد *ouaad*, وعد, plaire.  
 وعر *ioûra* یوعرا, tapage.  
 وعی *ouï* وعی, éveil; *iaouâ* یوعا, il a éveillé.  
 وفنت *ouok't* وفنت, *ouokht* وخت, temps, fois, heure.  
 وقع *iouk'k'a* یوفا, il a cassé.  
 ولی *taoudjith* توجیث, village.

ی

- یتیم *ielim* یتیم, orphelin.  
 یفت *iak'out* یاقوت, rubis.

**NOTES SUR LE HASSANIA**

Au commencement de mon séjour au Sénégal, l'arabe-hassania, parlé par les tribus maures de la rive droite du Sénégal<sup>1</sup>, fut mon principal moyen de communication pour l'étude du dialecte zénaga et, à cet effet, je voulus me servir du glossaire inséré par le général Faidherbe dans ses *Langues sénégalaises*<sup>2</sup>. Mais je ne tardai pas à reconnaître qu'il renfermait de nombreuses erreurs<sup>3</sup> que je corrigeai au fur et à mesure sur mon exemplaire. Ce sont ces corrections que je donne ici, en attendant qu'une étude d'ensemble nous fournisse sur ce dialecte une œuvre analogue à celle de MM. Marçais, Douffé, Stumme, Kampffmeyer, Meissner, etc., sur les dialectes du Nord-Ouest de l'Afrique (Maroc, Algérie, Tunisie et Tripolitaine). Jusqu'à présent, en effet, le hassania a été peu étudié. Le premier, Durand publia le texte et la traduction des traités passés en 1785 pour la traite de la gomme avec les marabouts d'Armankour (درمك), Moḥammed Mokhtar, roi des Braknas et 'Ali el Kouri, roi des Trarza (تررز) et l'énumération des coutumes<sup>4</sup>. Dard, dans sa *Grammaire wolofe*<sup>5</sup>, donna les noms de nombre avec une planche représentant des spécimens d'écriture. Longtemps après, six ans après l'apparition des *Langues sénégalaises*, le Fr. Marie Bernard

1. Il est ainsi mentionné, à la fin du xviii<sup>e</sup> siècle, par Golberry à l'occasion de son voyage fait en 1785, 1786 et 1787 : « Leur langage (des Maures) est un arabe très grossier ; il paraît cependant que sa rudesse tient plus à leur prononciation qu'à la corruption de la langue même, puisque plusieurs de ces Maures la parlent purement et se font très bien comprendre de leurs compatriotes » (*Fragmens d'un voyage en Afrique*. Paris, an X, 2 vol. in-8, t. I, p. 335).

2. Paris, 1887, in-12.

3. L'auteur le reconnaît lui-même fort loyalement, voir p. 76, note 1.

4. *Atlas du Voyage au Sénégal*. Paris, 1807, in-4<sup>o</sup>, p. 2-67.

5. Paris, 1826, in-8<sup>o</sup>, p. 145-146.

publiait une *Méthode de l'arabe parlé (idiome) du Sénégal*<sup>1</sup> qui ne peut rendre que des services restreints en raison du manque presque général de transcription. En même temps, M. Belkassem ben Sedira insérait deux lettres du Sénégal dans son *Cours gradué de lettres arabes*<sup>2</sup>. Plusieurs années après, M. L. Galland publiait dans sa *Grammaire d'arabe régulier à l'usage des officiers des troupes de la marine*<sup>3</sup> plusieurs lettres et le texte du traité entre la France et les Maures Chratitt. Si l'on y joint une *Note sur une inscription arabe trouvée chez les Maures Trarza* par M. Houdas<sup>4</sup>, on aura la liste de tout ce qui a été consacré à cette langue. Le texte des deux légendes rapportées par Béranger-Féraud<sup>5</sup> n'a pas été publié.

1. 1<sup>re</sup> partie, Paris, 1893, in-8°; 2<sup>e</sup> partie, Paris, in-12.

2. Alger, 1893, in-8°, p. 232, 233.

3. Cherbourg, 1898, 2 vol. in-8°. Ces textes n'ont pas été reproduits dans la seconde édition. Paris, s. d., in-8° (1905).

4. Paris, 1901, in-8°.

5. *Les peuplades de la Sénégambie*. Paris, 1879, in-8, p. 79-89 reproduites par lui dans son *Recueil de contes populaires de la Sénégambie*. Paris, 1885, in-18, p. 135-158.

---

## LEXIQUE FRANÇAIS-HASSANIA

## A

|   |  |
|---|--|
| A (vers), <i>ila</i> إلى.                       | ACTIF, <i>cht'ema</i> شطم.                       |
| ABANDONNER, <i>trak</i> ترك.                    | ADIEU (Dire), <i>ouaddâ telou</i> ودع<br>تلو.    |
| ABATTRE, <i>t'aiiah'</i> طييح.                  | ADROIT, <i>chât'er</i> شاطر.                     |
| ABCÈS, <i>naft'a</i> نبطة.                      | AFFAIRE, <i>chr'ol</i> شغل.                      |
| ABEILLE, <i>nah'la</i> نحلة.                    | AFFAMÉ, <i>ji'an</i> جيعان.                      |
| ABOIEMENT, <i>nbih'</i> نبيح.                   | AFFRANCHI, <i>h'ërr</i> حر.                      |
| ABOYER, <i>nbah'</i> نبح.                       | AFFRANCHIR, <i>h'arrar</i> حرر.                  |
| ABREUVER, <i>sga</i> سقى.                       | AGNEAU, <i>kherouf</i> خروف.                     |
| ABRITER (S'), <i>mcha fi dhal</i> مشا<br>في ظل. | AGONIE, <i>nëzou'</i> نزوع.                      |
| ACCEPTER, <i>gbël</i> قبل.                      | AGRÉABLE, <i>h'alou'</i> حلو.                    |
| ACCOMPAGNER, <i>mcha mâ</i> مشا<br>مع.          | AIDER, <i>'aoun</i> عون.                         |
| ACCOUCHEMENT, <i>nifàs</i> نيفاس.               | AIEUL, <i>sellef</i> سلبو.                       |
| ACCROUPIR (S'), <i>kersa'</i> كرسع.             | AIGLE, <i>nsër</i> نسور, pl. <i>nesour</i> نسور. |
| ACHAT, <i>cheria</i> شريفة.                     | AIGUILLE, <i>bré</i> أبرة.                       |
| ACHETER, <i>chera</i> شرا.                      | AILE, <i>jenäh'</i> جناح.                        |
| ACOMPTE, <i>medin</i> مدين.                     | AILLEURS, <i>hok</i> هك.                         |
|   | AIMER, <i>ächëk'</i> عشق.                        |

AINSI, *hadé* هذا.  
 AIR, *haoua* هوا.  
 AISSELLE, *ibat* الأبط.  
 AJOUTER, *zād* زاد.  
 ALENTOUR, *haourma* هومة.  
 ALLER, *mcha* مشا; aller à cheval, *rkab faras* ركب فرس.  
 ALLUMER, *gdi* وفد.  
 ALOUETTE, *bat* بط.  
 AMBITIEUX, *t'ammā* طماع.  
 AMBRE, *'anbēr* عنبر.  
 AME, *nefs* نفس.  
 AMENDE, *kht'iār* خطيار.  
 AMENER, *djāb* جاب.  
 AMER, *morr* مر.  
 AMI, *h'abīb* حبيب.  
 AMORCE, *telhīg* تلهيق.  
 AMUSER (S'), *la'ēb* لعب.  
 ANCIEN, *aouel* اول.  
 ANCRE, *mērsaya* مرسية.  
 ANE, *h'emār* جار.  
 ANIMAL, *behima* بهيمة.  
 ANON, *lor'jel* الغجل.  
 ANISETTE, *khemmēr* خمر.  
 ANNEAU, *khātem* خاتم.  
 ANNÉE, *'ām* عام; *sna* سنة.  
 ANTILOPE, *ajemmour* (trarza : *ijimer* يئمر, *agneau* ?).  
 APAISER, *sekket* سكت.

APOSTAT, *mortadd* مرتاد.  
 APRÈS, *bād* بعد; après-midi (de midi à 2 heures), *gāila* فيلة; (de 2 heures au soir), *'āchia* عشية.  
 APPELER, *'aiat* عيط.  
 APPORTER, *djāb, jāb* جاب.  
 APPRENDRE, *te'allem* تعلم.  
 APPRIVOISER, *rīm* ريم.  
 APPROCHER (S'), *grāb* قرب; *t'la* طلع.  
 APPUYER, *sened* سند.  
 ARABE, *'Arbi* عربي; *Biodhāni* بيصاني.  
 ARACHIDE, *gerté* (du *dyolof* : *gerté gā*).  
 ARAIGNÉE, *retla* رتلة.  
 ARBRE, *sedjar* سجر.

#### Noms d'arbres :

*khainaga* خينفة (dyolof : *khaiga*).  
*elboun* البون (dyol. : *mboul*).  
*alom* الم (dyol. : *alom*).  
*taichot* تيشت (dyol. : *sāb*).  
*ndēr* ندر (dyol. : *madā*).  
*anrai* انراي (dyol. : *khel*).  
*'ēlinda* علندة (dyol. : *ngoloñ*).  
 ARC, *gaous* فوس; arc-en-ciel, *gaous es semā*, فوس السما.

ARGENT, *fodhdha* فضة.

ARGILE, *t'in* طين.

ARMÉE, *j'ich* جيش.

ARRANGER, *nassakh* نسخ; *nek-kas* نكس.

ARRÊTER, *h'ebbes* حبس; S' —, *ouagaf* ووفى.

ARTÈRES, *'orōug* عروق.

ARTICULATION, *tkarkīt* تتركيب.

ASSEMBLÉE, *jmā'a* جمعة.

ASSEMBLER (S'), *jma'* جمع.

ASSEOIR (S'), *g'od* فعد.

ASSEZ, *ikfi* يكفي.

ASSOCIATION, *chërka* شركة.

ASSOCIÉ, *chrik* شريك.

ASSOCIER (S'), *chterek* اشترك.

ASSOUPISSEMENT, *na'ās* نعاس.

ATTACHER, *r'bat* ربط.

ATTENDRE, *hnā* هنا.

AUCUN, *ma ouah'ad* ما واحد.

AUJOURD'HUI, *eliōum* اليوم.

AUMONÉ, *çedga* صدقة.

AUPARAVANT, *sābak'* سابق.

AUPRÈS, *g'rib* قريب.

AUSSI, *kédelik* كذلك.

AUSSITOT, *dark' dark'* ذا لوقت

ذا الوقت.

AUTANT, *kem* كم.

AUTOUR, *dour* دور.

AUTRE, *okhar* آخر.

AUTREFOIS, *zemān laoual* زمان الاول.

AUTREMENT, *bā'dadak* بعدذاك.

AUTRUCHE, *na'āmah* نعامة.

AUTRUI, *çāh'ab* صاحب.

AVALER, *srot'* سرت.

AVANCER, *geddem* قدم.

AVANT, *gbāl* قبال; AVANT-BIER,

*aouel āmes* اول اماس.

AVARE, *elkhasīs* الخسيس.

AVARIE, *maçība* مصيبة.

AVEC, *ma'* مع.

AVERTIR, *'allem* علم.

AVEUGLE, *ā'ma* أعمأ.

AVIRON, *ellaoudjaia* اللوجيا.

AVOIR (se rend par : ÊTRE CHEZ),

*'and* عند; — besoin, *h'adj*

حاج; — faim, *dhomër* ضمير;

— peur, *khāf* خاف; — soif,

*'at'ëch* عطش.

## B

- BAGAGES, *r'oumāch* فماش.
- BAIGNER, *r'asil* غسل; Se —, *sth'amm* استحمام.
- BAIN, *sh'ōum* سحوم.
- BAISSER (en parlant d'un prix), *t'ah'* طاح.
- BALEINE, *gāgā*, du dyolof : *ngaga bā*; cf. en soninkhé : *ngaga ni* et en kéguem : *ngaga ni*.
- BALLE, *rçāça* رصاصة.
- BANQUEROUTE (Faire), *felles* جلس.
- BAOBAB, *teidōum* تيدوم, pl. *teidōumat* تيدومات (du zé-naga : *teidoum*).
- BARBE, *lah'ia* لحية.
- BASILIC, *entorn'inentarak* انترنى ننترك.
- BÂT, *ajeff* اجو, pl. *jeffāt* حجات; *bât de chameau*, *ktīb* كتيب.
- BATEAU A VAPEUR, *garōub* فروب دوخان.
- BÂTIR, *bnā* بنى.
- BÂTON, *debbōus* دبوس; — moyen, 'aça عصا; grand —, *atich* اتيش, pl. *itichen* يتيشن (du zénaga).
- BAUGE, *r'ar* غار.
- BAVARD, *kellām* كلام; *reddād* رداد.
- BAVARDER, *redded* ردد.
- BEAU, *zein* زين.
- BEAUCOUP, *iāser* ياسر.
- BEAUTÉ, *zein* زين.
- BÉGALEMENT, *ettaoui* اتاوتى.
- BÊLER, *etchā* اچا.
- BÉLIER, *kebch* كبشن.
- BERGER, *rā'i* راعى.
- BESOIN, *h'ād* حاج.
- BÊTE, *foised* فيسد.
- BEUGLEMENT, 'aiāt' عياط.
- BEUGLER, 'aiāt' عيط.
- BEURRE, *zebda* زبدة.
- BICHE, *amgōum* امگون.
- BIEN, *ma'tōum* معلوم.
- BIENTOT, *dark'* ذا الوقت.
- BIJOUX *h'elli* حلى; *dīār* ديار.
- BISCUIT, *kesra* كسرة, pl. *kousūr* كسور.
- BLANC, *abiadh* ابيض.

- BLANCHIR, *bayyadh* بيض.  
 BLESSÉ, *mejrouh* مجروح, f. *mejrouh'a* مجروحة.  
 BLESSER, *jêrh* جرح.  
 BLESSURE, *jêrh* جرح, pl. *jo-rôuh'a* جروح.  
 BLEU, *akhdhar* اخضر.  
 BLOTTIR (Se), *terouar* تروغ.  
 BOA, *gerjôuma* فرجومة.  
 BOEUF, *bagar* بفر — porteur, *thour* ثور, pl. *thiâr* اثيار et *thiâl* اتيال.  
 BOIRE, *chrob* شرب.  
 BOIS, *h'at'eb* حطب.  
 BOITE, *çeneidik* صينيدى.  
 BOITEUX, *iedhla* ييصلع.  
 BON, *ma'toum* معلوم.  
 BONDIR, *rassaf* رسو.  
 BONNE (d'enfants), *dadda* دادة.  
 BONNET, *r'oufara* غبرة.  
 BORGNE, *â'ouar* اعور.  
 BORNE, *kiri* كرى.  
 BOSSE, *d'éroua* ذروة.  
 BOSSU, *bou d'éroua* بو ذروة.  
 BOTTES, *khêfâg* خفافى.  
 BOTTINES, *khouff* خفو.  
 BOUBOU, *t'aouf* طوف.  
 BOUC, *atrôus* عتروس.  
 BOUCHE, *foum* فم.  
 BOUCHER, *r'oleg* غلف.  
 BOUCHON, *mour' laga* مغلفة.  
 BOUCLE D'OREILLE, *khors* خرز.  
 BOUE, *t'in* طين.  
 BOURDONNER, *ëzzen* ازن.  
 BOURSE (en cuir), *beit djild* بيت جلد.  
 BOUTIQUE, *h'anout* حانوت.  
 BOUTON, *magesta* مغفلة.  
 BRACELET, *golëb* فلب.  
 BRAI, *zëft* زفت.  
 BRAÏMENT, *zgaib* زفيب (du *zénaga*).  
 BRAIRE, *zgaib* زفب (du *zénaga*).  
 BRAISE, *jamra* جرة.  
 BRANCHE, *'orch* عرش.  
 BRAS, *ied* يد.  
 BRAVE, *rjil* رجيل; *choujâ* شجاع.  
 BREBIS, *na'ja* نعجة.  
 BRIDE, *lejâm* لجام.  
 BRIDER, *lejjem* لجم.  
 BRIQUE, *t'ob* طوب.  
 BRODER, *jeiieb* جيب.  
 BRODERIE, *tedjiab* تجياب.  
 BROUILLARD, *r'abra* غبرة.  
 BROUSSAILLES, *r'aba* غابة.  
 BROUSSE, *mihmia* مهمية.  
 BRUIT, *hëss* حس.

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| BRULER, <i>h'arag</i> حرف.          | BRU, <i>nsība</i> نسيبة.         |
| BROCARD à ramages, <i>dalā</i> دلا. | BUTTE, <i>tomb taia</i> تمب تيا. |

## C

|   |   |
|---|---|
| CACHER, <i>raoua'</i> روع.  | محصر <i>du roi, mah'çar</i> زمان.                               |
| CACHETER, <i>t'aba</i> طابع.  | CANARD, <i>ouzza</i> وزّة.                                      |
| CADEAU, <i>ma't'a</i> معطى.   | CANON, <i>nafadh</i> نبط.                                       |
| CADENAS, <i>gafal</i> فجل, pl. <i>gofōul</i><br>فجول.   | CANOT, <i>bargata</i> (du français :<br>barque).                |
| CAFÉ, <i>k'ahoua</i> فهوة.  | CAP, <i>dakhla</i> دخلة.  |
| CAGE, <i>gabbadh</i> فبص.   | CAPTIF, <i>khādem</i> خادم.                                     |
| CAÏLCÉDRA, <i>talaoulakt</i> تلالوكت<br>(du zénaga).  | CAQUETAGE, <i>th'atk'it</i> تفتيفت.                             |
| CAILLE, <i>bokhna</i> بخنة.   | CARNET, <i>mah'bōug</i> محبوف.                                  |
| CAÏMAN, <i>neroua</i> نروا.   | CARQUOIS, <i>makhla</i> مخللا.                                  |
| CAISSE, <i>çendōuk'</i> صندوق.  | CARRÉ, <i>morabba'</i> مربع.                                    |
| CALEBASSE : grande —, <i>asilāi</i><br>اسلاي (en dyolof : <i>lékat gā</i> );  | CASE, <i>tikit</i> تكيت (du zénaga).                            |
| petite —, <i>gdāh'</i> فداح (en<br>dyolof : <i>kokbā</i> ); très petite —,<br><i>gdīh'a</i> فديجة (dyol. : <i>laïten gā</i> ).      | CASSER, <i>degdeg</i> ددقي.                                     |
| CALICOT, <i>khōunt el abiadh</i><br>خونت الابيض (mot à mot :<br>guinée blanche. Cf. en so-<br>ninkhé : <i>alikhoun-tikhoullé</i> ). | CASSONADE, <i>soukër el ah'mar</i><br>سكر الاحمر (sucre rouge). |
| CAMP, <i>mēnzal</i> منزل; — des<br>Maures, <i>ferik</i> فريك <i>zēmān</i>   | CAURIE, <i>ouda'</i> ودعة.                                      |
|   | CAUSER, <i>touennes</i> توننس.                                  |
|   | CAUTION, <i>dhāmēn</i> ضامن.                                    |
|   | CAVALERIE, <i>khail</i> خيل.                                    |
|   | CAVALIER, <i>fārēs</i> فارس, pl.<br><i>fērsān</i> فرسان.        |
|   | CE, <i>hada</i> هذا.  |
|   | CECI, <i>hadé</i> هذا.  |

- CEINTURE, *hezām* حزام.
- CELA, *hok* هكت.
- CELLE, *hadī* هذه.
- CELUI-CI, *hadé, hada* هذا.
- CELUI-LÀ, *dak* ذاك.
- CENT, *mia* مائة; deux cents, *mitein* مائتين.
- CERTAIN, *h'agg* حاف.
- CERTAINEMENT, *h'agg* حاف.
- CHACAL, *d'ib* ذئب.
- CHACUN, *koull ouah'ed* كل واحد.
- CHAINE, *khalkhāl* خالخال; *te-rāh'a* تراحة; pl. *selāsēl* سلاسل.
- CHAISE, *mega'd* مفعد.
- CHALEUR, *h'oummān* جان.
- CHAMEAU, *jemel* جبل.
- CHAMBRE, *bīt* بيت.
- CHAMP, *ehriṯha* احرثة.
- CHANDELLE, *k'andīr* فنديل.
- CHANGER, *bdel* بدل, *beddel* بدل.
- CHANSON, *r'na* غنا.
- CHANT (du coq), *ad'an eddik* اذان الديك.
- CHANTER, *r'anni* غنى.
- CHANTEUR, *r'annāi* غناى.
- CHAPELET, *tesbih* تسبيح.
- CHARBON DE TERRE, *h'mōūm* *ma'den* حوم معدن.
- CHARGEMENT, *h'ammel* حمل.
- CHARGER, *h'ammel* حمل; — un fusil, 'ammer عمر.
- CHARITABLE, *çādēg* صادق.
- CHARITÉ, *çēdga* صدفة.
- CHASSER, *souōū* سوع; — (aller à la chasse), *khabbat'* خبط.
- CHASSEUR, *çeiīād* صياد.
- CHAT, *nōūs* نوس (du zénaga).
- CHAUDRON, *marjan* مرجان. Ce mot est employé chez les Trarza; les Ida Ouaič se servent de *çābēr* صابر.
- CHAUFFER, *h'ammi* حفى; se chauffer, *skhan* سخن.
- CHAUSSER (Se), *rbat' na'l* ربط نعل.
- CHAUVE-SOURIS, 'aoueichid'i عويشدى.
- CHAUX, *jir* جير.
- CHEF, *chikh* شيخ.
- CHEMIN, *t'rik* طريق.
- CHEMISE, *tachmīr* تشمير.
- CHENILLE, *dōūd* دود.
- CHER, *ouā'r* واعر.
- CHERCHER, *daououar* دور.
- CHEVAL, *zamel* زمل; *faras* فرس, *khil* خيل; — pie, *akjoul* اكبول; — bai, *edhem* ادهم;

- alezan, *lakh'al* لاكحل ; —  
 gris pommelé, *adkhan* ادخن ;  
 — gris, *armad* ارمد ; — mou-  
 cheté, *achkham* اشخم .
- CHEVEU, *zr'ëb* زغب .
- CHÈVRE, 'anz عنز .
- CHEZ, 'and عند .
- CHIEN, *kelb* كلب .
- CHIENNE, *kelba* كلبه .
- CHOISIR, *khtār* اختار .
- CHOSE, *chi* شي .
- CHRÉTIEN, *naçrāni* نصراني .
- CHRISTIANISME, *t'rik' ennçāra*  
 طريف النصراني .
- CHUTE, *t'aih'a* طيحة .
- CIEL, *smā* سما .
- CIGALE, *bejelēm* بوجلم ؟
- CIL, *t'arf* طرف .
- CIMETIÈRE, *k'bōur* قبور .
- CINQ, *khamsa* خمسة .
- CINQUANTE, *khamsin* خمسين .
- CINQUIÈME, *khāmēs* خامس .
- CISEAUX, *mk'aç* مفصص .
- CITERNE, *gelta* فلانة .
- CITRON, *leimon* ليمون .
- CIVIÈRE, *na'ch* نعيش .
- CLEF, *meftāh* مفتاح .
- CLOCHETTE, *jerach* جرش .
- CLOPORTE, *choouāt' el kheil*  
 شواطئ الخيل .
- CLOU, *mesmār* مسمار .
- COASSEMENT, *h'ëss el jerāna*  
 حس الجرمان .
- COASSER, *h'ass* حس .
- COCOTIER, *k'oddé* فد .
- COEUR, *galb* قلب .
- COFFRE, *çëndōuk'* صندوق .
- COLÈRE, *fgaia'* بغيضة .
- COLIQUE, *grīna* فرينة .
- COLLIER, *glāda* فلادة .
- COLLINE, *koudia* كودية .
- COLOQUINTE, *h'anžhal* خطل .
- COMBAT, *fētna* فتنة .
- COMBATTANT, *fettān* فتيان .
- COMBATTRE (Se), *tk'ätel* تقاتل .
- COMBIEN, *kem* كم .
- COMBINER, *dabbir* دبر .
- COMME, *kif* كيف ; *bh'al* بحال .
- COMMENCER, *bda* بدأ .
- COMMERÇANT, *beiiā'* ببيع ;  
*çarrāf* صراوى .
- COMMERCE, *çarf* صرف .
- COMMENT, *ch'alt* اى شى حالة .
- COMMISSIONNAIRE, *mërsoul*  
 مرسول .
- COMPAGNIE, *jmā'* جمعة .
- COMPTER, 'add عد .

- COMPTOIR (escale), *mersa* مرسى.  
 CONDAMNER, *lezzem* لزم.  
 CONNAITRE, 'aref عرف.  
 CONSENTIR, *gbël* قبل.  
 CONSÉQUENT (Par), *sebëb* سبب.  
 CONTENT, *fër'h'ân* فرحان.  
 CONTRAIRE, *mkhâlef* مخالف.  
 CONTRIBUTION, *r'ërâma* غرامة.  
 CONVENABLE, *lâik* لايف.  
 COQ, *dik* ديك.  
 CORAIL, *më'rjân* مرجان.  
 CORBEAU, *ër'râb* غراب.  
 CORDAGE, *h'abel* حبل.  
 CORDE, *h'abel* حبل.  
 CORMORAN, *ntol* (du dyolof).  
 CORNE, *garn* قرن, pl. *gorōun* فرون.  
 CORPS, *jesed* جسد.  
 COSSES (de gonatier), *sellâh'a* سلاحة.  
 CÔTE, *ouak'h'a* وفحة.  
 CÔTÉ, *zerr* زر.  
 COTON, *kettân* كتان.  
 COU, *ragba* رغبة.  
 COUCHER (Se), *tka* تكا.  
 COUDE, *marfaq* مرفق.  
 COUDÉE, *d'râ'a* ذراع.  
 COULEUR, *laoun* لون.  
 COULEUVRE, *bkhomōuj* بخموج.  
 COUPER, *gt'a'* قطع.  
 COUPURE, *got'a'* قطع.  
 COUR, *oust' eddâr* وسط الدار.  
 COURAGE, *rejla* رجلة.  
 COURBER, 'aouej عوج.  
 COURIR, *jra* جرى.  
 COURT, *gsir* فصير.  
 COUSCOUS, *kouskous* كسكس.  
 COUSIN, *ould 'ammi* ولد عمي.  
 COUTEAU, *mōus* موس, pl. *amouās* امواس.  
 COUTUME (impôt), *k'oubâl* فبال.  
 COUVÉE, *h'adëb* حذب.  
 COUVERTURE, *kasi* كسي.  
 COUVRIER, *lebbes* لبس; action de —, *telbās* تلباس.  
 CRACHER, *defël* دفل.  
 CRÂNE, *metjija* ملحجة.  
 CRI, 'aiät عياط; — de l'aigle *h'ëss enneser* حس النسر.  
 CRIER, 'aiet عيط.  
 CRINIÈRE, *helëb* حلب.  
 CROASSEMENT, *hëss elr'orab* حس الغراب.  
 CROCHET, *megfal* مقفل.  
 CROIRE, *jedd* جد.  
 CRU, *mahou t'aieb* ماهو طيب.  
 CUIR, *jild* جلد.  
 CUIRE, *t'aieb* طيب.

CUIT, *t'aieb* طيب.  
 CUIVRE, *nah'ās* نحاس.  
 CULOTTE, *serouāl* سروال.

CULTIVATEUR, *harrāth* حراث.  
 CULTIVER, *h'arth* حرث.

## D

D'ABORD, *gbāl* فبال.  
 DANS, *fī* في.  
 DANSER, *rgaç* رقص.  
 DANSEUR, *rgiç* رقص.  
 DATTE, *tamra* تمر.  
 DATTIER, *nakhla* نخلا.  
 DAVANTAGE, *akthar* أكثر.  
 DÉBARQUEMENT, *tenzāl* تنزال.  
 DÉBAUCHÉ, *h'arāmi* حرامي.  
 DÉCHARGER, *trāh'* تراج.  
 DÉFAITE, *kēsra* كسرة.  
 DEHORS, *māreg* مارف; *khāredj*  
 خارج.  
 DÉJEUNER, *çobōuh'* صبح.  
 DÉLAI, *tijāl* تيجال.  
 DÉLAISSER, *trak* تركت.  
 DÉLIVRER, *sellem* سلم.  
 DEMAIN, *r'edē* غدا.  
 DEMANDER, *l'lob* طلب.  
 DÉMARCHE, *machi* حشي.  
 DEMEURER, *saken* سكن.  
 DÉMOLIR, *khser* حسر.

DÉNONCER, *gardh* فرض.  
 DENT, *senn* سن.  
 DÉPLAIRE, *touajja'* توجع.  
 DEPUIS, *mèn* من.  
 DERNIER, *tālī* تالي.  
 DERRIÈRE, *ouara* ورا.  
 DESCENDRE, *negez* نغز.  
 DÉSERT, *khēlā* خلا; *jedeb*  
 جذب.  
 DÉSIRER, *br'a* بعا, a. *ibr'i* يبغى.  
 DÉSORMAIS, *marra okhra* مرة  
 اخرى.  
 DESSOUS, *tak't* تحت.  
 DESSUS, *fōg* جوف.  
 DETTE, *dein* دين.  
 DEUX, *ethnein* اثنتين.  
 DEUXIÈME, *thāni* ثاني.  
 DEVANT, *goddām* فدام.  
 DÉVELOPPER, *nchar* نشر.  
 DIABLE, *Iblis* ابليس.  
 DIAMANT, *iaqōut* ياقوت.  
 DIEU, *Allah* الله.

|  |  |
|--|--|
| DIFFICILE, <i>ouā'r</i> وأعر.                | DONNER, 'at'a عطى.                             |
| DIFFORME, <i>chein</i> شين.                  | DORÉNAVANT, <i>ouara tiōum</i> وار<br>اليوم.   |
| DIGUE, <i>gaçba</i> فصبة.                    | DORMIR, <i>rged</i> رغد.                       |
| DIMANCHE, <i>iōum el ah'ad</i> يوم<br>الاحد. | DOS, <i>dhar</i> ظهر.                          |
| DIRE, <i>gāl</i> فال.                        | DOT, <i>çdāg</i> صداف.                         |
| DISCOURS, <i>klām</i> كلام.                  | DOUBLER, <i>thenna</i> ثنى.                    |
| DISETTE, <i>joua'</i> جوع.                   | DOULEUR, <i>oujia'</i> وجع.                    |
| DISPÛTER (Se), <i>khçōum</i> خصوم.           | DOUX, <i>h'alōu</i> حلو.                       |
| DISTRAIT, <i>r'aflān</i> غفلان.              | DOUZE, <i>ethnāch</i> اثنى عشر.                |
| DISTRIBUER, <i>gessem</i> قسم.               | DRAPEAU, <i>rāia</i> راية.                     |
| DIVORCER, <i>l'ellāk'</i> طلاق.              | DUR, <i>mtin</i> متين.                         |
| DIX, 'achra' عشرة.                           | DYSSENTERIE, <i>jerr el kerch</i> جر<br>الكرش. |
| DIXIÈME, 'āchēr' عاشر.                       |  |
| DOIGT, <i>çba'</i> صبع.                      |  |

## E

|  |   |
|--|---|
| EAU, <i>mā</i> ماء; — de-vie, <i>khamēr</i><br>خمر.  | ÉCOUTER, <i>sama'</i> سمع.  |
| ÉBÈNE, <i>sañko</i> سنكو.                            | ÉCRIRE, <i>ktib</i> كتب.  |
| ÉCLAIR, <i>bark'</i> برف.                            | ÉCRIT, <i>ktiba</i> كتيبة.  |
| ÉCLIPSE: desoleil, <i>gbedhessems</i>                | ÉCRITURE, <i>ktiba</i> كتيبة.   |
| — delune, <i>gbedh</i><br><i>elk'amar</i> فبص القمر. | EFFETS, <i>lbās</i> لباس.   |
| ÉCOLE, <i>mah'adhra</i> محاضرة.                      | EFFRAYER, <i>khaououaf</i> خوف;<br><i>s'effrayer</i> , <i>khāf</i> خاف. |
| ÉCONOMIE, <i>çaouan</i> صون.                         | ÉGAL, <i>soua</i> سوا.  |
| ÉCORCE, <i>gchōur</i> فشور.                          | ÉGARER (S'), <i>dhall</i> صل.   |
|  | ÉGORGER, <i>d'bah'</i> ذبح.   |

- ÉGRATIGNER, *khebbech* خبش  
 ÉGRATIGNURE, *khebbich* خبيش.  
 ÉLÉPHANT, *fil* فيل.  
 ELLE, *hia* هي.  
 EMBARCATION, *çaidah'a* صيدحة  
 EMBONPOINT, *chh'am* شحم.  
 EMBUSCADE, *kmîn* كمين.  
 EMPÊCHER, *mena'* منع.  
 EMPRISONNER, *h'abs* حبس ;  
     *sejen* سجن.  
 EMPRUNTER, *'ari* عري.  
 ENCENS, *ndang* ندانف.  
 ENCORE, *zîd* زيد.  
 ENCRE, *çamr'a* صمغة.  
 ENCRIER, *douaia* دوية.  
 ÉNERGIQUE, *mtîn galb* متين  
     قلب.  
 ENFANT, *ichchîr* اشير, pl. *ichâ-  
     chera* اشاشرة.  
 ENFER, *jêhennéma* جهنم.  
 ENFIN, *ouara dak* ورا ذاك.  
 ENIVRER (S'), *sakar* سكر.  
 ENNEMI, *'adôu* عدو.  
 ENRAGÉ, *medhōuch* مدهوش.  
 ENSEIGNER, *'allem* علم.  
 ENSEMENCER, *rdim* ردم.  
 ENSUITE, *ouara dak* ورا ذاك.  
 ENTENDRE, *sama'* سمع.  
 ENTERRER, *defên* دفن.  
 ENTRAILLES, *kerch* كرش.  
 ENTRE, *bein* بين.  
 ENTRELACER, *gron* فرن.  
 ENTRER, *dakhel* دخل.  
 ENVOYÉ, *mërsōul* مرسول.  
 ENVOYER, *rsël* رسل.  
 ÉPAIS, *thqil* ثقيل.  
 ÉPAULE, *mankib* منكب.  
 ÉPERVIER, *h'daia* حايا.  
 ÉPI, *tetkoulit*, pl. *tetkoul* (du  
     *zénaga*).  
 ÉPINE, *chōuk* شوكت.  
 ÉPOUSE, *mra'* مرأ.  
 ÉPOUX, *rajel* رجل.  
 ESCALE, *mersa* مرسا.  
 ESCARGOT, *boujaran* بوجران (?)  
 ESCLAVE, *'abd* عبد.  
 ESPÉRER, *rja* رجا.  
 ESPION, *raggāç* رفاص ; *chaou-  
     ouāf* شواو.  
 ESPRIT, *'ak'el* عقل.  
 EST, *chërg* شرف.  
 ET, *ou* و.  
 ÉTALON, *fh'al* فحل.  
 ÉTANG, *dhaïa'* ضيعة.  
 ÉTENDRE, *nchar* نشر.  
 ÉTERNEL, *abaden* ابدن.  
 ÉTERNUEMENT, *'at'ès* عطس.  
 ÉTINCELLE, *menier* منير.

ÉTOILE, *nejm* نجم; — filante,  
*nejm et l'aih'a* نجم الطايفة;  
 — polaire, *nejm echchërg* نجم  
 الشرف.

ÉTONNER (S'), *tfakkar* تفكر.

ÉTONNANT, 'ajīb عجيب.

ÉTOURDI, *ouasouas* وسوس.

ÉTOURDIR, *daououakh* دوخ.

ÉTOURDISSEMENT, *dōusa* دوسة.

ÉTRANGER, *barrāni* براني.

ÉTRANGLER, *kheneg* خنف.

ÉTRIER, *rëkba* ركبة.

ÉTROIT, *dheiek* ضيق.

ÉTUDIER, *ta'allem* تعلم.

EUX, *houm* هم.

ÉVANGILE, *injil* انجيل.

ÉVEILLER, *oua'i* وعى.

ÉVITER, 'ën عن.

EXCEPTÉ, *iekōun* يكون.

EXCUSER, *r'afar* غفر.

EXPÉDITION, *r'zi* غزى.

EXPIRER, *māt* مات.

EXPLIQUER, *fesser* فسر.

EXTRAIRE, *marrag* مرف.

EXTRAORDINAIRE, 'adjīb

عجيب.

## F

FACE, *oujh* وجه.

FÂCHER (Se), *fga* فجع.

FACILE, *hein* هين.

FAIBLE, *dha'if* ضعيف.

FAIM, *dhomër* ضمير; j'ai faim,

*rāni ji'ān* راني جيان.

FAIRE, *ouāsi* واسى.

FAMILLE, 'aiāl عيال; *neseb*

نسب.

FAMINE, *joua* جوع.

FANTASSIN, *rjil* رجيل.

FATIGUE, *fetāra* فتارة.

FATIGUÉ, *fëtrān* فتيران.

FAUCILLE, *reffān* رجان (du  
*dyolof*); *bofremei* بفرمي (?)

FAUX, *ked'd'āb* كذاب.

FAVORIS, 'aouāredh عوارض.

FEMME, *mra* امرأة.

FENDRE, *chegg* شف.

FER, *h'adid* حديد.

FERMER, *r'aleg* غلق.

FERRURES, *h'adid* حديد.

FÊTE, 'id عيد.

FEU, *nār* نار.

- FEUILLE, *ouarag* وورف.
- FIÈVRE, *h'emma* حمة.
- FIGURE, *oujh* وجه.
- FIL, *silk* سلك; — à voile, *tesilkit* تسلكيت.
- FILLE, *bent, ment* بنت.
- FILS, *ben* بن; *ould* ولد.
- FIN, *rgig* رفيف.
- FINIR, *ouofa* ووفى; 1<sup>re</sup> p. *ouo-fait* ووفيت.
- FLÈCHES, *nechchāb* نشاب.
- FLEUR, *nouāra* نوارة.
- FLEUVE, *bh'ār* بحر.
- FLOCON, *kobba* كبة.
- FLUTE, *zaouzaia* زوزية.
- FLUX, *jemm* زم.
- FOIE, *kebda* كبدة.
- FOIN, *h'achich* حشيش, *ofrai* أفرى.
- FOND, *ga'r* فعر.
- FORCE, *metn* متن.
- FORCER, *seïaf* سىو.
- FORÊT, *r'āba* غابة.
- FORGER, *degg* دف.
- FORGERON, *h'addād* حداد.
- FORMER, *bda* بدا.
- FORT (s.), *gaçba* فصبة.
- FORT (adj.), *mtin* متين; *medjhed* مجهد.
- FOSSE, *h'ofra* حفرة.
- FOSSOYEUR, *h'affār* حفار.
- FOU, *foised* فيسد.
- FOUR, *marjèn* مرجن, pl. *merā-jèn* مرجل.
- FOURMI, *nemla* نملة.
- FOURMILIÈRE, *r'ār ennemel* غار النمل.
- FOURNEAU, *fērñ* فرن.
- FOURREAU, *r'emd* عمد.
- FRELON, *fars Iblis* فرس ابليس.
- FRÉMIR, *ēta'd* ارتعد.
- FRÈRE, *khou* خو.
- FRÊT, *kra* كرى.
- FROID (adj.), *bārēd* بارد.
- FROID (s.), *bērd* برد.
- FROMAGER, *sedderat ennsara* شجرة النصارى.
- FRONDE, *saouat'a* سوط.
- FRONT, *jēbha* جبهة.
- FRUIT, *thamra* ثمرة.
- FUIR, *hērb* هرب.
- FUMÉE, *dokhān* دخان.
- FUMER, *jroum* جرم.
- FUMIER, *raouf* روى.
- FUSIL, *medfa* مدفع.

## G

- GÂCHE (de serrure), *'ain legfël*  
عين الفجل.
- GAGE, *rhan* رهن; *gages, taou-*  
*alit.*
- GAGNER, *rbah'* ربح; *r'leb* غلب.
- GAI, *fèrh'ân* جرحان; *mechrōūh'*  
حشروح.
- GAIN, *kazb* كسب.
- GAINE, *farou* فرو.
- GALE, *jërëb* جرب.
- GALETTE, *kesra* كسرة.
- GALEUX, *ajrab* اجراب.
- GALON, *chrit' ellibās* شريط  
اللباس.
- GALOPER, *jrā* جرى.
- GARDER, *khazzan* خزن; *ra'ā*  
رعى.
- GARDIEN, *khazzān* خزان.
- GARGOULETTE, *bāch* باش.
- GÂTÉ (Être), *telëf* تلبف.
- GÂTER, *r'ser* خسر.
- GAUCHE, *zelmat'ia* (du Zénaga).
- GAZELLE, *dami* دمي.
- GAZOULLER, *tçaoufer* تصوفر.
- GAROTTÉ, *mokattef* مكثف.
- GÉMISSEMENT (de la tourte-  
relle), *h'ëss elmok'ima* حس  
القيمة.
- GENDRE, *nsib* نسيب.
- GÉNÉREUX, *krim* كريم.
- GÉNÉROSITÉ, *karam* كرم; *sakhi*  
سخي.
- GÉNISSE : d'un an et demi,  
*'ajala* عجلة; — de six mois,  
*tanitchilt* (du zénaga); — d'un  
an, *tanijjait* (du zénaga);  
— de trois ans, *djed'a* جدى.
- GENOU, *rëkba* ركة.
- GENS, *nās* ناس; *hel* اهل.
- GÉRANIUM, *merouah'ah* مروهة.
- GERBE, *k'l'ayet ezzer'a* فطيمة  
الزرع.
- GERBOISE, *jarbou'ë* جربوع.
- GÉRER, *ouakel* واكل.
- GERME, *nab'at* نبعة.
- GERMER, *tezri'a* تزرع.
- GÉSIER, *h'açoula* حصولة.
- GESTE, *chār* شار.
- GIBERNE, *knāna* كنانة.
- GIBET, *khainak'* خينف.

- GIRAFE, *zarrāf* زراف.
- GIROFLE, *goronfël* فرنجل.
- GLACE, *mrāia* مراية.
- GLISSANT, *zelleig* زليف.
- GLANDE, *khōrjān* خرجان.
- GLOIRE, *chokor* شكر.
- GLOUSSEMENT, *zāi* زاي.
- GLOUTON, *mēgouet* حفوت.
- GOMME, 'ēlk' علك; — rouge, 'alah' طلع.
- GOMMIER, *irouar* اروار.
- GONATIER, *amourai* اموراي, pl. *amour* امور.
- GONFLEMENT, *nefkkh* نفع.
- GONFLER (Se), *ienfoukh* ينعف (3<sup>e</sup> pers. aor. s. m.).
- GORGE, *bah'chichē* بحشيشة.
- GOSIER, *masrat'a* مسرطة.
- GOUDRON, *gat'rān* فطران.
- GOULOT, *ragba* رغبة.
- GOURDE, *bōūch* بوش.
- GOURMAND, *mbela* مبلع.
- GOUT, *t'a'ma* طعمة.
- GOUTER, *d'ak* ذاف, a. *id'ouk'* يذوف.
- GOUVERNAIL, *mēsgam* مسغم.
- GRAINES, *ichondhīlen* يشنصيلن; — de melon, *chirkāch* شركاش.
- GRAISSE, *dhēn* دهن; *chk'am* شحم.
- GRAISSER, *tedhan* تدهن.
- GRAND, *kebīr* كبير.
- GRAPPE, *sora* 'سرع; — de dattes, *temīr* تمير.
- GRAPPIN, *mērsaīa* مرسية.
- GRAS, *smīn* سمين, pl. *smān* سمان.
- GRATTER, *h'okk* حك.
- GRAVELLE, 'açar' عصر.
- GRÊLE, *tebrōūd* تبرود.
- GRENOUILLE, *jrān* جران.
- GRIFFE, *bakhnōūs* بخنوس.
- GRIFFER, *k'omech* فمش.
- GRIMPER, *rassaf* رسو.
- GRIOT, *igiou*, pl. *igaoun* (du *dyolof géwel gā*).
- GRIS, *chheb* شهب.
- GROGNER, *rzēm* رزم.
- GRONDER, *lām* لام.
- GROS, *khchīn* خشين; *r'lidh* غليص.
- GROSSIR, *kebbēr* كبر.
- GUÉ, *mek't'a'* مقطع.
- GUÉPARD, *nēmēr* نممر.
- GUÊPE, *bōū zennāna* بو زنانه.
- GUÉPIER, *tombtāt* (?) *bōū zennāna*.
- GUÈRE, *glīl* فليل.

GUÉRIR, *bra* برأ.GUÉRISON, *bari* برى.GUETTER, *chark* شركت; *reba* ربأ.GUEULE TAPEE, *r'oni* (en soninkhé : *khana*).GUINÉE, *khont* خنت (en soninkhé : *alikhounti*).

## H

HABILLER (S'), *lbis* لبس.HABITER, *skén* سكن.HABITUDE, *çanā'a* صناعة; *āda* عادة.HABITUER (S'), *eçth'ab* اصتخب.HACHE, *gadōum* فقوم.HACHER, *gt'a* قطع.HAIE, *zriba* زريبة.HAINE, *korh* كره.HAÏR, *karh* كره.HALEINE, *nfes* نفس.HAMEÇON, *gebdhat elh'out* قبضة الحوت.HANCHE, *ōurk* ورك.HARICOTS, *niébé* (du dyolof : *niébé bā*), *adelagen*.HASARD, *gouk* (?), *el gouk*.HÂTE, *khouffa* خفة.HÂTER (Se), *'ajel* عجل.HAUSSE, *tgeddem* تقدم.HAUT, *'āli* على; en --, *elfōug* العوف.H'ENNÉ, *h'ennā* حنا.HENNIR, *h'anh'an* حنكن.HENNISSEMENT, *th'anh'in* تحنكين.HERBE, *rebi'* ربيع.HÉRISSON, *gonfōut* فنبغذ.HÉRITER, *ouarith* وراث.HÉRITIER, *ouarrāth* وراث.HERMINETTE, *ammaik* اميكت.HÉRON, *r'odd* غد.HEURE, *sā'a* ساعة.HEUREUX, *sa'id* سعيد.HEURTER, *khbat'* خبط.HIBOU, *koujil* (du dyolof : *khër-gedj bā*).HIER, *iames* اعمس.HIPPOPOTAME, *neber* (du dyol. *léber bā*); chez les Idaouaich : *zamouli*.HIRONDELLE, *mouskaikin* (?)HIVER, *chtā* شتاء.HIVERNAGE, *kherif* خريپ.

|  |   |
|--|---|
| HOMME : blanc, <i>rejel elbeidh</i><br>بيضانى <i>beidhāni</i> ; رجل البيض<br>— libre, <i>h'orr</i> حر; — noir,<br><i>rejel akh'al</i> ; — rouge (poul),<br><i>rejel ah'mar</i> رجل احمر. | HOUË, <i>aouajil</i> .                      |
| HONORER, <i>karam</i> كرم.   | HOUSSE, <i>jelāl elferes</i> جلال<br>الفرس. |
| HONTE, <i>h'ichma</i> حشمة; <i>h'chem</i><br>فصيحجة <i>fadhik'a</i> ; faire —,<br><i>fadhah</i> فصيح.  | HUILE, <i>zīt</i> زيت.                      |
| HORS, <i>berrā</i> برا; <i>geddām</i> فدام.  | HUIT, <i>thmānia</i> ثمانية.                |
| HOSPITALIER, <i>dhaiāf</i> ضياو.   | HUITIÈME, <i>thāmin</i> ثامن.               |
|  | HUITRE, <i>mh'ar</i> .                      |
|  | HUMEUR, <i>khlat</i> خلط.                   |
|  | HUMIDE, <i>mebloul</i> مبلول.               |
|  | HYÈNE, <i>dhaba</i> ضبع.                    |
|  | HYPOCRITE, <i>nāfēk</i> نافع.               |

## I

|   |  |
|---|--|
| IBIS, <i>adanai</i> , pl. <i>idanaten</i> . | INCENDIE, <i>h'eriga</i> حريقفة.                   |
| ICI, <i>houn</i> هن.                        | INCOMMODE, <i>thg'il</i> ثقيل.                     |
| IDÉE, 'adjēb عجب.                           | INDIGO, <i>ouara sbaga</i> (? صبغة).               |
| IDIOT, <i>mejnoun</i> مجنون.                | INJURE, <i>sebba</i> سبة.                          |
| IDOLE, <i>çanam</i> صنم.                    | INJUSTE, <i>ma hou mouseggem</i><br>ما هو مسغم.    |
| IDOLÂTRE, <i>majōus</i> مجوس.               | INDIQUER, <i>na't</i> نعت.                         |
| IGNORANT, <i>khchīm</i> خشيم.               | INDUSTRIEUX, <i>chākēl</i> شاكل.                   |
| ILE, <i>dakhla</i> دخلة.                    | INFORMER, 'allem علم.                              |
| ILLUSTRE, 'āk'il عافل.                      | INONDATION, <i>seiil</i> سيل.                      |
| IMAGE, <i>emçaouar</i> مصور.                | INONDER, <i>seiil</i> سيل.                         |
| IMPATIENT, <i>moungalak</i> منفلك.          | INQUIÉTUDE, <i>tekhmām</i> تنغمام.                 |
| IMPIE, <i>kāfir</i> كافر.                   | INSECTES, <i>makhāliq el ardh</i><br>مخاليق الارض. |
| IMPORTANT, <i>mohimm</i> مهم.               |  |
| IMPRIMER, <i>nak'k'ach</i> نفس.             |  |

|   |   |
|---|---|
| INSIPIDE, <i>sāmet'</i> سامط.                         | INTERROGER, <i>sououl</i> سول.                |
| INSTANT, <i>sā'a</i> ساعة.                            | INTRODUIRE, <i>dakhkhel</i> دخل.              |
| INSTRUCTIF, <i>ieta'allem</i> يتعلم.                  | INVITATION, <i>dhiāfa</i> ضيافة.              |
| INSTRUMENT, <i>āla</i> الآلة.                         | INVITÉ, <i>moudhaiiaf</i> مصيبيو.             |
| INTELLIGENCE, <i>'ak'el</i> عقل.                      | INVITER, <i>dhañief</i> صيبيو.                |
| INTELLIGENT, <i>ma'āgël</i> معاقل.                    | IRRITER (S'), <i>fga'</i> فجع.                |
| INTENTION, <i>gaçed</i> قصد.                          | ISOLER, <i>farrad</i> فرد.                    |
| INTERPRÈTE, <i>amataz</i> امناز, pl. <i>imatzen</i> . | ISLAMISME, <i>t'rik'elislām</i> طريق الاسلام. |
| INTERROGATION, <i>saōulān</i> سولان.                  | IVOIRE, <i>senn elfil</i> سن العييل.          |
|   | IVROGNE, <i>charrāb</i> شراب.                 |

## J

|   |   |
|---|---|
| JADIS, <i>men d'ak</i> من ذاك.                        | JEUDI, <i>alkhemis</i> الخميس.                        |
| JALOUSIE, <i>r'eira</i> غيرة.                         | JEÛNE, <i>çom</i> صوم.                                |
| JALOUX, <i>r'aiōūr</i> غيور, pl. <i>r'aiōūr-rin</i> . | JEUNE, <i>chebib</i> شببيب, pl. <i>choubbān</i> شبان. |
| JAMAIS, <i>abaden</i> ابدا; <i>feddounia</i> بالدينا. | JEÛNER, <i>çām</i> صام.                               |
| JAMBE, <i>kra'</i> كرع.                               | JOIE, <i>farh'a</i> فرحة.                             |
| JAPPEMENT, <i>hëss eljeraou</i> حس الجرو.             | JOINDRE, <i>gron</i> فرن.                             |
| JARDINER, <i>kheref</i> خروف.                         | JOLI, <i>zein</i> زين.                                |
| JARDINIER, <i>h'arrāth</i> حراث.                      | JONC, <i>h'amra</i> حمرة.                             |
| JARRE, <i>gidra</i> فدرة.                             | JOUE, <i>khadd</i> خد, pl. <i>khdōud</i> خدود.        |
| JAUNISSE, <i>cfar</i> صبر.                            | JOUER, <i>la'eb</i> لعب.                              |
| JETER, <i>zerg</i> زرف.                               | JOUG, <i>nār</i> نار.                                 |
|   | JOUISSANCE, <i>lēhou</i> لهو.                         |

|   |  |
|---|--|
| JOUR, <i>nhār</i> نهار.                             | JUMEAU, <i>toumi</i> تومي, pl. <i>tou-āma</i> توامي. |
| JOYEUX, <i>fēr'h'ān</i> فرحان; <i>bechāch</i> بشاش. | JUMENT, <i>fres</i> فرس.                             |
| JUGE, <i>h'ākēm</i> حاكم.                           | JURER, <i>h'alēf</i> حلف.                            |
| JUGEMENT, <i>h'oukōum</i> حكم.                      | JUS, <i>roubb</i> رب.                                |
| JUGER, <i>h'akam</i> حكم; <i>qadha</i> قضى.         | JUSQU'A CE QUE, <i>ilen</i> الى ان.                  |
| JUJUBIER SAUVAGE, <i>nēbēg</i> نبق.                 | JUSTE, <i>'ādēl</i> عادل.                            |
|   | JUSTICE, <i>chri'a</i> شرعة.                         |

## L

|  |  |
|--|--|
| LÀ, <i>hok</i> هك.   | LAMPE, <i>k'andīr</i> فندير.                       |
| LABOURER, <i>h'arth</i> حرث.   | LANCE, <i>mouznāg</i> مزرناق.                      |
| LAC, <i>tichilit</i> (du <i>zénaga</i> ).  | LANCER, <i>zelēm</i> زلم (ظلم).                    |
| LACET, <i>kheit'</i> خيط.  | LANGUE, <i>lsān</i> لسان.                          |
| LÂCHER, <i>serrep</i> سرب; <i>khalla</i> خلا.  | LAPER, <i>ellar'</i> الغ.                          |
| LÂCHE, <i>roueikheç</i> رويخص.   | LAPIN, <i>khōūzz</i> خز, pl. <i>khzōūza</i> خزوزة. |
| LAI, <i>chein</i> شين.   | LANGUISSANT, <i>ma hou çh'ah'</i> ما هو صحاح.      |
| LAIDEUR, <i>chein</i> شين.   | LARGE, <i>'arīdh</i> عريض.                         |
| LAINÉ, <i>çōuf</i> صوف.  | LARGEUR, <i>'ordh</i> عرض.                         |
| LAISSER, <i>trak</i> ترك.  | LARMES, <i>doumōū</i> دموع.                        |
| LAIT, <i>lebēn</i> لبن; — <i>aigre</i> , <i>rāīb</i> حليب — <i>frais</i> , <i>h'alīb</i> رايب. | LAS, <i>fētrān</i> فتران.                          |
| LALO (feuilles de baobab), <i>lālo</i> (du <i>dyolof</i> : <i>lalo dā</i> ).                   | LASSER, <i>fetter</i> فتر.                         |
| LAME, <i>ençil</i> نصيل.   | LAVÉ, <i>r'sel</i> غسل.                            |
|  | LAVOIR, <i>mar'sel</i> مغسل.                       |

- LÉGER, *khfeif* خفيف.
- LÉGÈRETÉ, *khaffa* خفة.
- LEGS, *ouçaia* وصية.
- LENT, *mhîn* مهين.
- LÉOPARD, *galanki*.
- LÈPRE, *jod'am* جذام.
- LÉPREUX, *mejdoum* مجذوم.
- LEQUEL, *aiou* اى.
- LESSIVE, *r'sil* غسل.
- LETTRE, *braoua* برائة.
- LEURRE, *or'rour* غرور.
- LEVER, *rfed* رقد; faire —, *gaiem* فيم; se —, *gām* فام.
- LÈVRE, *chafa* شفة; *chārēb* شارب.
- LÉZARD : noms de diverses espèces de lézards, *garfa* (en dyolof : *sindakh sā*); *dēlou* (en dyolof : *mbāk mā*); *rgiadh* (en dyolof : *yalā bā*); *tabak'* (en dyolof : *laé mā*).
- LIASSE, *h'ezma* حزمة.
- LIBÉRAL, *krim* كريم.
- LIBÉRATION, *'ak'ad* عقد.
- LIBERTIN, *fāsēg* فاسف; *khas-sār* خسار.
- LIBERTINAGE, *kofo* كفو.
- LICITE, *zāiz* جائز.
- LIÈGE, *ifennan* (فرنانة).
- LIER, *erbat'* ربط.
- LIÈVRE, *nareb* (ارنب).
- LIGNE, *kholt'* خط; — à pêche, *dailounk*.
- LIMAÇON, *zor'tān* (جغلال).
- LIMPIDE, *çafi* صفي.
- LIMPIDITÉ, *çafouiah* صبغوية.
- LION, *sba'* سبع.
- LIRE, *grā* فرا.
- LISERON, *merouih'a* مرويجة.
- LIT, *frāch* فراش.
- LITIÈRE (de femme), *aragen*.
- LIVRE, *ktāb* كتاب.
- LOIN, *be'id* بعيد.
- LONG, *t'ouil* طويل.
- LONGUEUR, *t'oul* طول.
- LORSQUE, *menein* منين.
- LOUCHE, *ak'ouel* احول.
- LOUER (en location), *kēra* كرا.
- LOUGAN, *h'artha* حرثة.
- LOUP, *gaboun*.
- LOURD, *thgīl* ثقيل.
- LUI, *hou* هو.
- LUMIÈRE, *dhaou* ضو.
- LUMINEUX, *dhaoui* ضوى.
- LUNE, *gmēr* فمر; *chhar* شهر.
- LUTTE, *brāz* براز.
- LUTTER, *ta'ād'a* تعادا.
- LUNDI, *lethnin* لاثنين.

LUTH, *tedinib* (du zénaga; en dyolof : *khelem*). | LUXURE, *chahoua* شهوة.

## M

- MÂCHER, *ter'zaz* تنغز.  
 MÂCHOIRE, *h'ank* حنك, pl. *h'onōuk* حنوك.  
 MAÇON, *bennāi* بنای.  
 MADRIER, *khachbaia* خشبية.  
 MAGASIN, *makhzen* مخزن.  
 MAGIE, *sih'er* سحر.  
 MAHOMÉTAN, *meslīm* مسلم.  
 MAIGRE, *nogd'an* نفضان.  
 MAIGREUR, *nagad'* نفض.  
 MAILLE, *dhala'a* درعة.  
 MAIN, *ied* يد; la main, *leid* اليد.  
 MAINTENANT, *d'arouak'* ذا الوقت.  
 MAÏS, *meka* (du dyolof : *makandé mā?* Cf. *soninkhé : maka mi*).  
 MAIS, *iar'er* يا غير.  
 MAISON, *dār* دار, pl. *dīār* ديار.  
 MAITRE, *moulei* مولی; — d'école, *mrābēt'* مرابط.  
 MAL, *r'ir* غير.  
 MALADE, *mrīdh* مريض.  
 MÂLE, *d'akar* ذكر.  
 MALADIE, *ouja'* وجع.  
 MALÉDICTION, *la'na* لعنة.  
 MALHEUREUX, *mouçāb* مصاب.  
 MALHONNÊTE (grossier), *ma hou adīb* ما هو اديب.  
 MALPROPRE, *mouessakh* موسخ.  
 MALPROPRETÉ, *ousakh* وسخ.  
 MANGER, *kal* كل.  
 MANIEMENT, *ālij* علاج.  
 MANIER : j'ai manié, *r'djīt* عالجت.  
 MANQUER, *kht'ā* خطأ (être absent), *r'āb* غاب.  
 MARABOUT, *mrābēt'* مرابط.  
 MARAIS, *dhaia* ضيعة.  
 MARCHAND, *çarrāf* صراف.  
 MARCHÉ, *sōuk'* سوق.  
 MARCHANDISE, *h'ai* (؟) حاجة).  
 MARCHER, *mchā* مشى.  
 MARCHEUR, *māchi* ماشى.  
 MARDI, *thlatha* ثلاثة.  
 MARE, *gelta* فلتة.  
 MARÉCAGE, *tamourt* (du zénaga).  
 MARI, *rajel* رجل.

MARIER (Se), *zeouej* زوج.  
 MARIGOT, *kra'* كرع, pl. *k'or'an*  
 كرعان.  
 MARQUER, *ngot'* نفظ.  
 MARTEAU, *mā'ouan* ماعون.  
 MARTYRS, *chhōud* شهود.  
 MASSAGE, *marras* مرس.  
 MASSER, *marras* مرس.  
 MASSUE, *marzoubba* مرزوبه.  
 MÂT, *rkiza* ركيزة.  
 MATELAS, *frāch* فراش.  
 MATIN, *cbāh'* صباح.  
 MATRICE, *reh'em* رحم.  
 MAUDIT, *mokhzi* مخزى.  
 MAURE, *beidhāni* بيسانى; *arbi*  
 عربى.  
 MAUVAIS, *ma hou ma'loum* ما  
 هو معلوم.  
 MAXIME, *h'okma* حكمة.  
 MÉCHANCETÉ, *chein* شين.  
 MÉCHANT, *ah'rāmi* حرامى.  
 MÈCHE, *enziz* نسيج.  
 MÉDECIN, *t'ebib* طبيب.  
 MÉDISANT, *garrādh* فراص.  
 MÉFIANCE, *mah'raz* محرز.  
 MEILLEUR, *kheir* خير.  
 MÉLANGE, *khailet'* خيلط.  
 MÊLER, *khalat'* خلط.  
 MELON, *hadej* هديج.

MEMBRANE, *jild* جلد.  
 MÈME, *ouāh'ad* واحد.  
 MÉMOIRE, *tesfād* تففاد; *d'abēt'*  
 ضبط.  
 MENACER, *hedd* هد.  
 MENDIANT, *t'allāb eçcadega*  
 طلاب الصدفة.  
 MENTEUR, *ked'd'āb* كذاب.  
 MENTHE, *na'na'* ننع.  
 MENTIR, *ked'eb* كذب.  
 MENTON, *h'nouk* حنك.  
 MÉPRISER, *h'agar* حفر.  
 MER, *lbh'ār el kebīr* البحر الكبير.  
 MERCI, *ikathther khirek* يكثر  
 خيرك (sous-ent. : Allah).  
 MERCREDI, *elarba* الاربع.  
 MERCURE, *zouk'* زوف.  
 MÈRE, *oumm* أم.  
 MERVEILLES, *'ajāib* عجائب.  
 MESURE, *moukial* مكيل.  
 MESURER, *keial* كيل.  
 MÉTIER, *t'ebi'ah* طبيعة.  
 METTRE, *ouaça* وصى.  
 MIEL, *'açel* عسل.  
 MIL, *zra'a* زرعة.

Noms de diverses espèces  
 de mil :

Très petit mil : *rh'aia* رحية (en

- dyolof : *diñ dǎ*, chez les Soninkhé : *niarikali ni*; en kéguem : *tiñ ha*).
- Petit mil noir, *bichna* بيشنة (en dyolof : *dougoup dǎ dénioul dǎ*; en soninkhé : *sogé ou*; en kéguem : *pad ka*).
- Petit mil avec barbe, *moutri* موتري (en dyolof : *sañu sǎ*).
- Mil des Sérères : *ledkhān* لدخان (en dyolof : *bosi bǎ*; en soninkhé : *gadinba*; en kéguem : *basi ka*).
- Gros mil rouge, *takhallid* تخذل (en dyolof : *ndakhnat dǎ*; en soninkhé : *sévili ni*; en kéguem : *basi ka*).
- Gros mil blanc, *tetkoulit* تتكليت (du dyolof : *sakoullé dǎ*; en soninkhé : *sambaroukī ni*; en kéguem : *sakoulé fana*).
- MILLE, *elf* ألف.
- MILIEU, *oust* وسط.
- MINCE, *rgīg* رفيف.
- MINE, *ma'den* معدن.
- MINISTRE, *morākēp* مراكب.
- MIROIR, *mrāia* مرآية.
- MODÈLE, *chibhē* شبيهة.
- MOELLE, *mokh* مخ.
- MOI, *ana* أنا.
- MOINS, *agel* أقل.
- MOIS, *chhar* شهر.
- MOISI, *ikhalla* يتخلا.
- MOISIR, *khalla* خلا.
- MOISSURE, *khalt* خلة.
- MOISSON, *gt'ī'a* فطيفة.
- MOISSONNER, *gt'a'* قطع.
- MOITIÉ, *naç* نصو.
- MOMENT : dans un —, *fi's* في السويعة.
- MONDE, *denia* دنيا.
- MONTAGNE, *jebel* جبل.
- MONTRE, *rgep* رقب.
- MOQUER (Se), *cheïien* شين.
- MORDRE, 'ad' عص.
- MORT, *mōūt* موت.
- MORTIER, *mah'raz* محرز.
- MOSQUÉE, *mçallā* مصلى.
- MOT, *kelma* كلمة.
- MOTIF, *gardha* غرضة.
- MOU, *leiin* لين.
- MOUCHES, *d'embān* ذبان.
- MOUCHOIR, *sebnia* سبنية.
- MOUDRE : je mouds, *ndoug* ندو.
- MOUILLÉ, *mehlōul* مبلول.
- MOUSSE (écume), *rar'oua* رغوة.
- MOUSSELINE, *chāch* شاش.

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| MOUSTACHE, <i>chārēb</i> شارب ;<br><i>r'aith</i> غيث.               | MUET, <i>ēbkēm</i> ابكم.        |
| MOUSTIQUE, <i>nāmōusa</i> ناموسة ;<br><i>tagougant</i> (du zénaga). | MULE, <i>bar'la</i> بغلة.       |
| MOUTON, <i>kebch</i> كبش.   | MULET, <i>br'el</i> بغل.        |
| MOUVEMENT, <i>h'arka</i> حركة.                                      | MÛR (Être), <i>t'āb</i> طاب.    |
| MOUVOIR (Se), <i>h'arrek</i> حرّك.                                  | MURAILLE, <i>h'āit'</i> حايط.   |
|   | MUSC, <i>misk</i> مسك.          |
|   | MUSICIEN, <i>nechchāt'</i> نشط. |

## N

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| NACRE, <i>çadēf</i> صدوف.           | NEUF (nombre), <i>tesa'a</i> تسعة.                                  |
| NAGER, <i>'aōum</i> عوم.            | NEUVIÈME, <i>tāsi'</i> تاسع.  |
| NAGEUR, <i>'aououām</i> عوام.       | NEZ, <i>khenāfer</i> خناجر.   |
| NAIN, <i>bou d'erioua</i> بو ذريوة. | NID, <i>'ēchch</i> عش.  |
| NAISSANCE, <i>ouitāda</i> ولادة.    | NIER : je nie, <i>nenkor</i> ننكر.                                  |
| NAITRE, <i>kheleg</i> خلف.          | NOBLE, <i>'arbī</i> عربي ; <i>h'err</i> حر ;<br><i>cherīf</i> شريف. |
| NATTE, <i>h'açira</i> حصيرة.        | NOCE, <i>'arāis</i> عرايس.  |
| NAUFRAGE, <i>r'rég</i> غرف.         | NOEUD, <i>'ēgda</i> عقدة ; <i>roubt'a</i><br>ربطة.                  |
| NÉGATION, <i>chh'ad</i> شحد.        | NOIR, <i>akh'al</i> اكحل.   |
| NÉGLIGENCE, <i>tafrit</i> تجريت.    | NOM, <i>esēm</i> اسم.   |
| NÉGLIGENT, <i>r'aftān</i> غفلان.    | NOMBRE, <i>'adad</i> عدد.   |
| NÉGOCE, <i>çarf</i> صرف.            | NOMBRIIL, <i>serra</i> سررة.  |
| NÉGOCIANT, <i>çarrāf</i> صراف.      | NON, <i>arah'</i> ارح.  |
| NE ... PAS, <i>mā</i> ما.           | NORD, <i>tell</i> تل.   |
| NÉANMOINS, <i>iar'er</i> ياغير.     | NOURRICE, <i>mord'aa</i> مرضعة.                                     |
| NERF, <i>'açab</i> عصب.             | NOURRIR, <i>'aiech</i> عيش.   |
| NETTOYER, <i>msah'</i> مسح.         |   |
| NEUF (nouveau), <i>jd'id</i> جديد.  |   |

NOURRITURE, 'i<sup>cha</sup> عيشة.  
 NOUS, nah'na نحن.  
 NOUVEAU, jdīd جديد.  
 NOUVELLES, akhbār اخبار.  
 NOYAU, 'alef على.  
 NOYER (s.), zōūz زوز.  
 NU, 'ariān عريان.  
 NUAGE, sh'āb سحاب.

NUBILE, lāk'ek' لاحق.  
 NUIRE, dharr ضر.  
 NUISIBLE, iakhlef يخلف.  
 NUIT, leil ليل.  
 NUL, bāt'el باطل.  
 NUMÉRATION, efgad ففد.  
 NUQUE, egfa فجا.

## O

OBÉIR, t'ā'a طاع.  
 OBÉISSANCE, tba'at تبعت.  
 OBJECTION, eltigāou التفا.  
 OBLIGATOIRE, ouajeb واجب.  
 OBLIGER (forcer), lezzem لزم.  
 OBSCUR, dhālēm ظالم.  
 OBSCURITÉ, dhalma ظلمة.  
 OBTENIR : j'ai obtenu, tçobt  
 تصبت.  
 OBTENTION, h'açil حصل.  
 OCCUPATION, char'la شغلة.  
 OCCUPÉ, lehi لهي.  
 OCCUPER (S'), lehi لهي; em-  
 chak'k'al امشغل.  
 ODEUR, rih'a ريحة.  
 OEIL, 'ain عين.  
 OEILLET, gronfël فرنقل.

OEUF, beidha بيصة.  
 OEUVRE, char'la شغلة.  
 OFFENSÉ (Être), hān هان.  
 OFFENSE, ihāna اهانة.  
 OFFRIR, geddem قدم.  
 OGRE, r'ōul غول.  
 OIGNON, bçal بصل.  
 OINDRE, edhen ادهن.  
 OISEAU, t'eir طير.  
 OISIF, mahou mechr'ōul ما هو  
 مشغول.  
 OMBRE, dholl ظل.  
 OMOPLATE, tourgit (؟) وركث.  
 ONCLE : maternel, khāl خال —  
 paternel, 'amm عم.  
 ONGLE, dhefar ظفر.  
 OPHTALMIE, remed رمد.

|                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| OPINIÂTRE, <i>chah'h'an</i> شحان. | OU, <i>ouolla</i> ولا.              |
| OPINIÂTRETÉ, <i>chl'an</i> شحن.   | OÛ, <i>menein</i> من اين, منين.     |
| OPPRESSEUR, <i>dhālēm</i> ظالم.   | OUBLIER, <i>nsā</i> نسي.            |
| OPPRESSION, <i>dholm</i> ظلم.     | OUEST, <i>mor'rēb</i> مغرب.         |
| OPPRIMÉ, <i>madhlōum</i> مظلوم.   | OUI, <i>ihe</i> اهي.                |
| OR, <i>d'eheb</i> ذهب.            | OURDI, <i>manzōūz</i> منسوج.        |
| ORAGE, <i>naou</i> نؤ.            | OURDIR, <i>nzi</i> نسج.             |
| ORDONNER, <i>chāvūr</i> شاور.     | OURLET, <i>jrāka</i> جراكة.         |
| OREILLE, <i>oud'en</i> اذن.       | OUTARDE, <i>h'abāra</i> حبارة.      |
| OREILLER, <i>ousāda</i> وسادة.    | OUTILS, <i>chormāt</i> شرمات.       |
| ORGUEIL, <i>'ichē</i> عشي.        | OUTRAGE, <i>'aip</i> عيب.           |
| ORGUEILLEUX, <i>r'eiiār</i> غيار. | OUTRE : grande — pour l'eau,        |
| ORIGINE, <i>açēl</i> اصل.         | <i>girba</i> فربة; petite — pour le |
| ORNEMENT, <i>zein</i> زين.        | lait, <i>chkōūr</i> شكور; petite —  |
| ORNER, <i>th'affel</i> تحفل.      | pour la graisse, <i>'okka</i> عكة.  |
| ORPHELIN, <i>ietim</i> يتيم.      | OUVERTURE, <i>zrop</i> زرب.         |
| OS, <i>'adham</i> عظم.            | OUVRIER, <i>çānē'</i> صانع.         |
| OSSELETS, <i>dr'ōūr</i> دغوع.     | OUVRIR, <i>kchah'</i> كشح.          |
| OTER, <i>gla'</i> فلع.            |                                     |

## P

|   |   |
|---|---|
| PAGNE : en pièces, <i>afroual</i> اجرول; — sur les épaules, <i>lemtāg</i> المتاف; — autour du corps, <i>h'aouli</i> حولي. | PAIN, <i>kesra</i> كسرة, pl. <i>kousōūr</i> كسور. |
| PAIEMENT, <i>khlāç</i> خلاص.  | PAITRE (Faire), <i>sarrah'</i> سرح.               |
| PAILLE, <i>rebi'a</i> ربيع.   | PAIX, <i>kheir</i> خير.                           |
|   | PALAIS, <i>h'alek'</i> حلق.                       |

PALÉTUVIER, *saouab rasou*

سوپ راسه.

PALISSADE, *ebsakat* ابسكات

(du dyolof : *sakhet vā*).

PALMIER, *nakhla* نخلة.

PANIER, *ibembi* ابمبي.

PANTALON, *serouāl* سروال.

PANTHÈRE, *nēmēr* نمير.

PAPIER, *kār'et* كاغد.

PAPILLON, *bou fourt'ata* بو

فرطتة.

PAQUET, *sorra* سررة.

PARADIS, *jenna* جنة.

PARALYSIE, *sh'āf* سحابي.

PARASOL, *dhellāla* ظلالة.

PARC, *emrāh'* مراح.

PARCE QUE, 'an عن.

PARDONNER, 'afā عفا ; r'afar

غفر.

PARE SSEUX, 'ajiz عجيز.

PARFUM, *bekhōūr* بخور.

PARLER, *thellem* تكلم.

PARMI, *men* من.

PAROLE, *klām* كلام.

PART, *gora* قرع.

PARTOUT, *fī koull djiha* في كل

جهة.

PASSER, *marr* مر.

PASTIQUE, *dellā* دلاع.

PATIENCE, *çbor* صبر.

PAUME, *keff* كف.

PAUPIÈRE, *t'arfel 'ain* طرف

العين.

PAYER, *khalaç* خلص.

PAYS, *bled* بلد.

PEAU, *jild* جلد.

PÊCHEUR, *h'aououāt* حوات.

PÊCHEUR, *dennāb* ذناب.

PEINE, *lefgaia* البغيعة.

PÉLICAN, *ndiogop* (du dyolof :

*ndagabār mā*).

PENSER, *fakkar* فكر.

PERDRIX, *achkor* اشكر (du zé-  
naga : *askour*).

PÈRE, *baba* بابا ; *bou* بو.

PERRUCHE, *tiōoua* (du dyolof :

*ntoy lā*). Il s'agit de la petite

perruche appelée youyou ; on

lui donne aussi en h'assania

le nom de *bei'at bouha fi'zzein*

بيعت بوها في الزين

elle a

vendu son père pour des pa-

rures, à cause de la légende

suivante : cet oiseau était une

jeune fille laide qui vendit

son père à des marchands

d esclaves pour des parures.

Elle fut maudite par Fatima,

- fille (*sic*) de 'Ali qui appela sur elle la colère de Dieu : aussitôt elle fut métamorphosée en perruche.
- PERROQUET, *taoukh* تاوخ.
- PERSONNE (s.), *aragaj* (du berbère : *argaz*?)
- PESTE, *ouabā* وبا.
- PETIT, *ḡr'ir* صغير.
- PEU, *ḡl'il* قليل.
- PEUT-ÊTRE, *iemkin* يمكن.
- PHALANGE, *filik* فلك.
- PIED, *rjel* رجل.
- PIERRE, *h'ajara* حجرة; — à fusil, *timich* (du zénaga).
- PIÉTÉ, *t'ā'at Allah* طاعة الله.
- PIGEON, *h'mām* حمام.
- PILER, *degg* دف.
- PILLAGE, *t'aih'a* طيحة.
- PILON, *mdegg* مدف.
- PIMENT, *h'ērōur* حرور.
- PINTADE, *h'abcha* حبشة.
- PIPE, *t'ōba* طوبة.
- PIROGUE, *h'aodh* حموض; *ḡai-dah'a* صيدحة.
- PISTACHE, *gerté* (du dyolof : *gerté gā*).
- PISTOLET, *kābōus* كابوس.
- PIVERT, *'isa* عيسا.
- PLAINDRE (Se), *chaki* شكا.
- PLAINE, *ou't'a* وطا.
- PLANCHE, *'ōūd* عود.
- PLEIN (Être), *zekër* زكر.
- PLEIN, *mzekker* مزكر; *mlān* ملان.
- PLEURER, *bkā* بكا.
- PLEUVOIR, *ml'ar* مطر.
- PLOMB, *rēāç* رصاص; — de chasse, *ebrēm* ابرم.
- PLUIE, *mat'ēr* مطر.
- PLUME, *rīch* ريش.
- PLUS, *akthar* اكثر; plus tôt, *ḡbāl* فيال.
- PLUSIEURS, *iāsēr* ياسر.
- PLUTOT, *kthēr* كثر.
- POIGNARD, *sikkīn* سكين.
- POIGNET, *erson* رسغ.
- PŒIL, *cha'r* شعر.
- POING, *toultemit* (du zénaga).
- POINT (du jour), *fajer* فجر.
- POINTU; *mh'adedd* محمد.
- POISON, *semm* سم.
- POISSON, *h'aōut* حوت.
- POITRINE, *ḡdar* صدر.
- POIX, *zēft* زفت.
- POLTRON, *d'elil* ذليل.
- PONT (en terre), *l'oub* طوب.
- PORC, *khanzīr* خنزير.
- PORC-ÉPIC, *bou dherbān* بو ظربان.
- PORTANT (Bien), *ḡh'ih* صحيح.

|   |  |
|---|--|
| PORTE, <i>bāb</i> باب, pl. <i>bibān</i> بيبان.          | PRÊTER, <i>sellef</i> سلو.   |
| PORTER, <i>rfed</i> رجد.                                | PRÊTRE CHRÉTIEN, <i>rohban</i> رهبان (pl.).  |
| POT, <i>gidra</i> فدرة; petit —, <i>gdeira</i> فديرة.   | PRIER. <i>souel</i> سول; (dire des prières), <i>çalli</i> صلى.   |
| POTIER, 'addalet <i>legdour</i> عدالة القدور.           | PRINTEMPS, <i>rebi</i> ربيع.   |
| POUCE, <i>ibhām</i> ابهام.                              | PRISON, <i>h'abs</i> حبس.  |
| POUDRE, <i>baroud</i> بارود.                            | PRIVILÈGE, 'amed عمد.  |
| POULAIN, <i>mohor</i> مهور.                             | PRIX, <i>themen</i> ثمن; <i>soug</i> سوف.  |
| POULE, <i>ferkōus</i> فركوس, pl. <i>ferākis</i> فراكيس. | PRODIGE, <i>mofalles</i> مجلس سقيه.  |
| POULICHE, <i>mohra</i> مهرة.                            | PROFOND, <i>r'arēg</i> غارف.   |
| POUMON, <i>raia</i> رية.                                | PROMENER (Se), <i>etçabbi</i> تصبي.  |
| POUR QUE, <i>bach</i> باى ش.                            | PROMPT, 'ajlān عجلان.  |
| POURQUOI, 'aiāch على اى شى. <i>ellach</i> لاش.          | PROPHÈTE, <i>nebī</i> نبي.   |
| POURSUIVRE, <i>tba</i> تبغ.                             | PROPRE, <i>engi</i> نفى.   |
| POURTANT, <i>iār'er</i> ياغر.                           | PROPRIÉTÉ, se tourne par :<br>c'est à moi, <i>lili</i> للى; c'est à toi, <i>lilek</i> للك; c'est à lui, <i>lilou</i> لله; c'est à elle, <i>lilha</i> للها; c'est à nous, <i>litna</i> للنا; c'est à vous, <i>lilkoum</i> للكم; c'est à eux, <i>lilhoun</i> للهم. |
| POUSSER, <i>dekmer</i> دكمر.                            | PROSTERNER (Se), <i>sejed</i> سجد.   |
| POUSSIF, <i>ikhekhat</i> (du dyolof : <i>khikh</i> ).   | PROSTITUÉE, <i>khaçāma</i> خصامة.  |
| POUTRE, <i>sakf</i> سكو.                                | PROTÉGER, <i>naçr</i> نصر.   |
| POUVOIR, <i>gdīr</i> قدر.                               | PROUVER, <i>h'ak'kak</i> حقق.  |
| PREMIER, <i>aouel</i> اول.                              | PROVISION, 'aouin عوين.  |
| PRENDRE, <i>gabadh</i> قبض.                             | PRUDENT, <i>h'āni</i> حانى; <i>etk'ais</i> تنفيس.  |
| PRÈS, <i>grīb</i> قريب.                                 |  |
| PRÉSENT (Être), <i>h'adher</i> حضر.                     |  |
| PRÊT, <i>setif</i> سلو.                                 |  |

|  |   |
|--|---|
| PRUNELLE, <i>erouagij láinin</i><br>اروكيثر العينين.   | PUITS, <i>h'aci</i> حصى, pl. <i>h'ician</i><br>حصيان. |
| PUCE, <i>foutch</i> (du <i>dyolof</i> : <i>fal</i><br><i>ouâ</i> ? Cf. en <i>soninkhé</i> : <i>félou</i><br><i>ni</i> ). | PUNAISE, 'adh عظ.                                     |
| PUISSANT, <i>çh'ih'</i> صحيح.  | PUNIR, 'ageb عغب.                                     |
|  | PUNITION, 'agoub عغوب.                                |

## Q

|   |  |
|---|--|
| QORAN, <i>Qorān</i> قرآن.                 | QUELQUEFOIS, <i>marra marra</i><br>مرة مرة.                |
| QUAND, <i>lemm</i> لما.                   | QUELQU'UN, <i>ouāh'ed</i> واحد.                            |
| QUARANTE, <i>arba'in</i> أربعين.          | QUERELLE, <i>khçōuma</i> خصومة.                            |
| QUART, <i>roub</i> ربع.                   | QUERELLER, <i>khāçem</i> خاصم.                             |
| QUATORZE, <i>arba'tach</i> أربعة عشر.     | QUERELLEUR, <i>khāçēm</i> خصاصم.                           |
| QUATRE, <i>arba'</i> أربع.                | QUEUE, <i>d'enēb</i> ذنب.                                  |
| QUATRIÈME, <i>rābi'</i> رابع.             | QUI, <i>min</i> من.  |
| QUATRE-VINGT, <i>themanin</i><br>ثمانين.  | QUINZE, <i>akhmoustach</i> خمسة عشر.                       |
| QUATRE-VINGT-DIX, <i>tsa'in</i><br>تسعين. | QUITTANCE, <i>bria</i> بيرية, pl.<br><i>braoua</i> , بروة. |
| QUELQUE, <i>chi memnou</i> شى منه.        | QUOI, <i>ach</i> اى ش.                                     |

## R

|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| RACE (maternelle), <i>fakhad'</i><br>جسخذ; (paternelle), <i>nesab</i><br>نسب. | RACINE, 'erg عرف, pl. 'oroug<br>عروف. |
| RACHETER, <i>fdā</i> جدا.   | RACONTER, <i>gāl</i> فال.             |
|   | RADEAU, <i>tellara</i> تلارة.         |

- RAGE, *dahcha* دهشة.
- RAME, *sgem* سقم.
- RAMENER, *ouellā* وولى.
- RANÇON, *fidā* فدا.
- RAPIDE, *‘ajël* عاجل.
- RAPPORTER, *ouellā* وولى.
- RARE, *gleil* قليل.
- RASOIR, *mōus* موسى.
- RASSEMBLER, *jma* جمع.
- RAT, *fār* فار.
- RATE, *l’āih’a* طيخة.
- RATON, *moundrich* مندرش.
- RAVAGER, *tellëf* تلبو.
- RAZZIA, *sāga* سافة.
- RÉCEPTION, *tekebra* تكبرة.
- RECEVOIR, *gbël* قبل.
- RÉCOLTE, *telk’oul* تتفول.
- RÉCOMPENSE, *keria* كرية.
- RÉCOMPENSER, *‘at’ā* عطا.
- RECONNAITRE, *‘aref* عرف.
- RÉFLEXION, *tekhmām* تغمام.
- REFUSER, *segra* سفرى ; 1<sup>re</sup> p.  
*segrīt* سفريت , *segrīna* سفرينا.
- REFUS, *amsegri* امسغرى.
- REGARDER, *kharraç* خرص.
- REGRETTER, *ndim* ندم.
- RÉGULIER, *‘ādël* عادل.
- REINS, *taigoug* (du zénaga).
- RÉJOUIR (Se), *frah’* فرح.
- REMÈDE, *douā* دواء.
- REMERCIER, *h’amd* حمد.
- REEMPLIR, *mā* ملا ; *zekker* زكر.
- RENCONTRER, *lega* لفا ; 1<sup>re</sup> p.  
*legeit* لقيت.
- RENDRE, *redd* رد.
- RENOYER, *sō* ساع.
- REPENTIR (Se), *tāb* تاب.
- RÉPONDRE, *jāoub* جاوب.
- REPOS, *rāh’a* راحة.
- REPOSER (Se), *rah’* راح.
- REPRÉSENTANT, *mouokkel*  
*موكل*.
- REPTILE, *h’ancha* حنشة, pl.  
*h’onōūch* حنوش.
- REQUIN, *neroua* نروا (du zénaga : *neroua*, crocodile).
- RESPIRATION, *nefs* نفيس.
- RESPIRER, *nefs* نفيس.
- RESTER, *ga’ad* فعد.
- RESTITUER, *redd* رد.
- RESTITUTION, *mrëdd* مرد.
- RETOURNER, *gelleb* فلب.
- RÊVE, *h’elēm* حلم.
- RÉVEIL, *ir’dha* يغطة.
- REVENIR, *rja* رجع.
- REVERS (de la main), *dhhar el*  
*ied* ظهر اليد.
- RHUME, *nāzela* نازلة.

|  |  |
|--|--|
| RHINOCEROS, <i>kerkadan</i> كركدن.   | ROSEAU, <i>gèlem</i> فلم, pl. <i>ak'tām</i> أفلام                |
| RICHE, <i>r'āni</i> غاني.  | ROSÉE, <i>talamait</i> (du <i>zénaga</i> ?)                      |
| RIDE, <i>ikmech</i> كمش.   | ROUCOULEMENT, <i>tger gir</i> تغرفير;<br><i>gourgouri</i> فرفور. |
| RIDICULE, <i>modhh'ak</i> مضحك.  | ROUGE, <i>ak'mar</i> اجر   |
| RIRE, <i>dhah'k</i> ضحك.   | ROUGEOLÉ, <i>bou h'aimroun</i> بسو<br>حيمرون.                    |
| RIVAGE, <i>sāh'el</i> ساحل.  | ROUILLE, <i>çda</i> صدا.   |
| RIZ, <i>maro</i> (du <i>soninkhé</i> : <i>maro ni</i> ; cf. en <i>kéguem</i> : <i>malo fana</i> ). | RUCHE, <i>ichichain el 'asel</i> (nids<br>à miel?)               |
| ROCHER, <i>h'ajara</i> جيرة.   | RUGISSEMENT, <i>zhir esseba</i> زثير (<br>السبع).                |
| ROI, <i>solt'ān</i> سلطان.   | RUSÉ, <i>mokhzi</i> مخزي; <i>keis</i> كيس.                       |
| ROMAINE (Balance), <i>mīzān</i> ميزان.   |  |
| ROND, <i>mkerkeb</i> مكركب.  |  |
| RONIER, <i>nakhla</i> نخلة.  |  |

## S

|                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| SABLE, <i>trāh</i> تراب.       | SANG, <i>dem</i> دم.                |
| SABRE, <i>seif</i> سيف.        | SANGLANT, <i>dāmi</i> دامى.         |
| SAC, <i>zgiba</i> زغبة.        | SANGLÉ (bouillie), <i>'ich</i> عيش. |
| SAISIE, <i>rehan</i> رهن.      | SANGLIER, <i>ajemmour</i> اجمور.    |
| SAISON, <i>zemān</i> زمان.     | SANGLOT, <i>bekāi</i> بكا.          |
| SALE, <i>mouessakh</i> موعسخ.  | SANGSUE, <i>balk'i</i> بلقى.        |
| SALER, <i>mellah'</i> ملح.     | SANS, <i>bla</i> بلا.               |
| SALINE, <i>sebkha</i> سبحة.    | SAUT, <i>tersaf</i> ترساف.          |
| SALIR, <i>dennes</i> دنس.      | SAUTER, <i>ressef</i> رسف.          |
| SALIVE, <i>moujāma</i> موجامة. | SAUTERELLE, <i>jarād</i> جراد.      |
| SALUER, <i>sellem</i> سلم.     | SAUVAGE, <i>ouah'chi</i> وحشى.      |
| SALUT, <i>setām</i> سلام.      | SAVANT, <i>'ālēm</i> عالم.          |
| SAMEDI, <i>sebt</i> سبت.       | SAVOIR, <i>'alem</i> علم.           |

SAVON, *ḡābōun* صابون.  
 SCARABÉE, *khanfous* خنفسوس,  
 pl. *khenafīs* خنفايسيس.  
 SCIE, *mejrad* مجرد.  
 SEC, *iābis* يابس.  
 SÈCHERESSE, *k'ash'a* فساحة.  
 SECOND, *thāni* ثاني.  
 SECOUER, *nafadh* نفض.  
 SEINE (filet), *chibka* شبكة, pl.  
*chebāik* شبايك.  
 SEIZE, *settach* ستة عشر.  
 SEL, *melh* ملح.  
 SELLE, *serz* سرز.  
 SELLIER, *serrāz* سراج.  
 SEMAINE, *sbōu* سبوع.  
 SEMBLABLE, *ḡāh'ab* صاحب.  
 SENTIR, *chemm* شم.  
 SEPT, *seba* سبع.  
 SEPTIÈME, *sābi* سابع.  
 SÉRIEUX, *mouhāb* مهماب.  
 SERMENT, *iemān* يمين.  
 SERPENT, *h'anech* حنش, pl.  
*h'onouch* حنوش.  
 SERRURE, *gfol* فبيل, pl. *ag'al*  
 افبال.  
 SEULEMENT, *ouah'dou* وحدة.  
 SÈVE, *ma tifergouga* ماء ثبرفوفة.  
 SI, *ilā* لا.  
 SI ENCE, *skōut* سكوت.

SILO, *aōulig ezsera* اولف لزرج.  
 SIMPLE, *h'amok* حفف.  
 SINGE, *famma* (du soninkhé :  
*founé ou ?*); *t'aflat elkhala*  
 طبعلات الخلا; petit —, *khemīs*  
 خميس; cynocéphale, *aboukir*,  
 cf. *boukir*, sauter.  
 SINON, *illa* الا.  
 SIROP, *h'alaoua* حلوى.  
 SIX, *setta* ستة.  
 SIXIÈME, *sādis* سادس.  
 SOCIÉTÉ, *jma'a* جمعة.  
 SŒUR, *okht* اخت.  
 SOIE, *h'arir* حرير.  
 SOIF (Avoir), *'at'ēch* عطش.  
 SOIR, *'achia* عشية.  
 SOIXANTE, *settīn* ستين.  
 SOIXANTE-DIX, *sha'in* سبعين.  
 SOLDAT, *r'azzi* غزى.  
 SOLEIL, *sems* شمس.  
 SOLIDE, *mtin* متين.  
 SOLITAIRE, *ouah'dou* وحدة.  
 SOMMEL, *rīh* ريح.  
 SORCIER, *se'lāt* سلال, pl. *sel-*  
*tātāt* سلالات.  
 SORTIR, *marag* معرف.  
 SOUFFLER, *nfikh* نفخ.  
 SOUFFLET (coup), *t'archa* طرشة.  
 SOUFFRIR, *oudja* وجع.  
 SOUFRE, *kibrīt* كبريت.

|   |                              |
|---|------------------------------|
| SOULIER, <i>na'ïl</i> نعييل.  | SUCCÉDER, <i>khlef</i> حلي.  |
| SOUPIR, <i>nefs</i> نفيس.   | SUCER, <i>erchif</i> رشو.    |
| SOURCIL, <i>h'ājeb</i> حاجب, pl.<br><i>h'aouājeb</i> حواجب; <i>chfēr</i> شعر. | SUD, <i>gibla</i> قبلة.      |
| SOURD, <i>at'rach</i> اطرش.   | SUER, 'arg عرف.              |
| SOURIRE, <i>sbar</i> سبر.   | SUEUR, 'arēg عرف.            |
| SOUS, <i>tah't</i> تحت.   | SUFFIRE, <i>kfa</i> كفا.     |
| SOUVENIR, <i>tefgād</i> تيفاد.  | SUIVRE, <i>tba'</i> تبع.     |
| SOUVENT, <i>d'erouok' d'erouok'</i><br>ذا لوفت ذا الوفت.                      | SUPÉRIEUR, <i>khlar</i> خير. |
| SPIRITUEL, 'agēl عافل.  | SUPPLIER, <i>ouajah</i> وجه. |
|   | SURDITÉ, <i>t'rach</i> طرش.  |
|   | SYPHILIS, <i>djangor</i> .   |

## T

|  |   |
|--|---|
| TABAC, <i>aobi</i> (du zénaga).                                      | TEINTURE, <i>ṣebār'a</i> صباعة.                       |
| TABATIÈRE, <i>battat</i> بتات.                                       | TEL, <i>flān</i> فلان.                                |
| TACHE, <i>ousakh</i> وسخ; <i>denes</i><br>دنس.                       | TÉMÉRAIRE, <i>rjil</i> رجيل.                          |
| TALON, <i>gdēm</i> قدم.  | TEMPE, <i>nādhār</i> ناضر.                            |
| TAMARINIER, <i>aganat</i> (du zé-<br>naga).                          | TENAILLE, <i>koullāba</i> كلابة.                      |
| TANDIS QUE, <i>mbeina ma</i> .                                       | TENTE, <i>khaima</i> حيمة.                            |
| TANTE (paternelle), 'amma عمّة;<br>— (maternelle), <i>khāla</i> خالة | TERME, <i>tijāl</i> تيجال.                            |
| TANTOT, <i>gboil</i> فبيل.   | TERMINER, <i>egdha</i> فضى.                           |
| TARD, <i>bt'ā</i> بطا.   | TERRASSE, <i>st'ah</i> سطح.                           |
| TAUREAU, <i>thor</i> ثور, pl. <i>thiāl</i> et<br><i>thiār</i> ثيار.  | TERRE, <i>trāb</i> تراب.                              |
| TEINDRE, <i>ṣebbar'</i> صبغ.   | TÊTE, <i>rās</i> راس.                                 |
|  | TIERS, <i>tho leth</i> ثلث.                           |
|  | TIGE, <i>gaoudjal</i> فوجل.                           |
|  | TIMIDE, <i>khaououāf</i> خواوى; <i>d'lil</i><br>ذليل. |

- TIRER, *entor* نتر.
- TISON, *chhāb* شهاب.
- TISSERAND, *nezzās* نساج.
- TOI, *enta* انت.
- TOILE, *aferoual* (du zénaga) ;  
— *grossière, bind* بند.
- TOIT, *tkersi* تكريسيع.
- TOMBEAU, *qbar* قبر, pl. *k'bour*  
قبور.
- TOMBER, *t'āh* طاح.
- TONDRE, *temr'aç* تمغص.
- TONNERRE, *ra'd* رعد.
- TORNADE, *jamra* جمرّة.
- TORTU, *jdam* اجذم.
- TORTUE, *fakrōun* فكرون, pl.  
*fkārīn* فكارين (du berbère  
*ifker*).
- TOUFFU, *mouzmia* موزمية.
- TOUJOURS, *koull iōum* كل يوم.
- TOURTERELLE, *h'amāma* حمامة.
- TOUT, *koull* كل ; *kāmil* كامل.
- TRACE, *athër* اثر.
- TRADUCTION, *'ibāra* عبارة.
- TRADUIRE, *'abbar* عبر.
- TRAHIR, *kheda* خدع.
- TRAITANT, *tājer* تاخر, pl. *tijjār*  
تجار.
- TRAITE, *bia* بيع.
- TRAITRE, *khaououān* خوان.
- TRANSPORT, *l emjiba* جاب.
- TRAVERSER, *gt'a* قطع.
- TREIZE, *thlātach* ثلاثة عشر.
- TREMBLEMENT (de terre), *tzel-  
zela* زلزلة ; — (de fièvre), *rejfa*  
رجفة.
- TREMBLER, *rjef* رجوب.
- TREMPE, *cherāb elh'adid* شراب  
الحديد.
- TRENTE, *thlāthin* ثلاثين.
- TRÈS, *h'atta* حق.
- TRESSE, *deff* دوف.
- TRIBUNAL, *mezles* مجلس.
- TRIBUTAIRE, *azenāga* ازنافة  
(صنهاجة).
- TRISTE, *h'azīn* حزين.
- TRISTESSE, *ah'zīn* حزن.
- TROIS, *thlātha* ثلاثة.
- TROISIÈME, *thālith* ثالث.
- TROMPER, *fajar* فجر.
- TROMPEUR, *fejjar* فجار.
- TROP, *kthīr* كثير.
- TROQUE, *bdel* بدل.
- TROTTER, *h'arrek* حرك.
- TROUBLÉ, *mkhabbez* مخبص.
- TROUPEAU, *r'nem* غنم.
- TROUVER, *çāb* صاب.
- TUER, *k'tel* قتل ; *d'bah* ذبح.
- TURBAN, *riddā* ردا.

## U

|   |                          |
|---|--------------------------|
| ULCÈRE, <i>jērh'</i> جرح, pl. <i>jurōū-</i><br><i>h'a</i> جروح.         | UNIR, <i>jma'</i> جمع.   |
| UN, <i>ouāh'ed</i> واحد; — une fois,<br><i>marra ouah'da</i> مرة وحدها. | USAGE, <i>'ada</i> عادة. |
| UNIQUE, <i>ouah'dou</i> وحدة.   | USER, <i>zmid</i> زمد.   |
|   | UTILITÉ, <i>faida</i> .  |

## V

|   |   |
|---|---|
| VACHE, <i>bagra</i> بفرة.   | VENDREDI, <i>jouma'a</i> جمعة.                                      |
| VAGABOND, <i>rakkāb</i> ركاب.   | VENGER (Se), <i>khallaç</i> خلص.                                    |
| VAGUE, <i>mōūj</i> موج.   | VENGEUR, <i>khallāç</i> خلاص.                                       |
| VAILLANT, <i>chejā'a</i> شجاع.  | VENIN, <i>semm</i> سم.  |
| VAINCRE, <i>r'leb</i> غلب.  | VENIR, <i>jā</i> جاء.   |
| VAISSEAU, <i>garōub</i> فروب.   | VENT, <i>rīh'</i> ريح; — d'est, <i>chergi</i><br>شرف.               |
| VALEUR, <i>k'ima</i> قيمة.  | VENTE, <i>bia</i> بيععة.  |
| VALLÉE, <i>ar'oufal</i> غبل.  | VENTRE, <i>kerch</i> كرش.   |
| VAUTOUR, <i>nsēr</i> نسور, pl. <i>nsōūr</i><br>نسور.  | VER, <i>dōūd</i> دود; — luisant, <i>moz-</i><br><i>nēūt</i> مزنييت. |
| VEAU, <i>'ajil</i> عجل, pl. <i>'ajoul</i><br>عجول.  | VÉRIDIQUE, <i>mah'k'ouk'</i> صحفوف.                                 |
| VEILLER (sur), <i>'ass</i> عس, 1 <sup>re</sup> p.<br><i>'asseit</i> عسييت; — (passer la<br>nuit), <i>sahar</i> سهر. | VÉROLE (petite), <i>jedri</i> حدري.                                 |
| VEINE, <i>'ērg</i> عرف, pl. <i>'orōūg</i><br>عروف.  | VERRE, <i>kās</i> كاس, pl. <i>kisān</i> .                           |
| VENDRE, <i>'addel</i> عدل; <i>be'a</i> باع.   | VERROTERIE, <i>kharez</i> خرز.                                      |
|   | VERS, <i>ila</i> الى.   |
|   | VERT, <i>akhdhar</i> احضر.  |
|   | VERTUEUX, <i>'ādēl</i> عادل.  |

|  |   |
|--|---|
| VEUVE (femme libre), <i>sāiba</i> سايبة      | VISITER, <i>zor</i> زار.                        |
| VIANDE, <i>th'am</i> لحم.                    | VITE, <i>ājël</i> عاجل.                         |
| VICTOIRE, <i>kasra</i> كسرة.                 | VIVANT, <i>h'ui</i> حاي.                        |
| VICTORIEUX, <i>mançour</i> منصور.            | VIVRE, <i>h'ai</i> حي.                          |
| VIDE, <i>khāli</i> خالي.                     | VOILE (de bateau), <i>bind</i> بند.             |
| VIE, <i>h'aiā</i> حياء.                      | VOIR, <i>chāf</i> شاف.                          |
| VIERGE, <i>'azba</i> عذبة.                   | VOIX, <i>hëss</i> حس.                           |
| VIEUX, <i>kéhël</i> كهل, <i>adjōuz</i> عجوز, | VOISIN, <i>jār</i> جار, pl. <i>jirān</i> جيران. |
| f. <i>adjōuzah</i> عجوزة.                    | VOLER (dérober), <i>sarg</i> سرف;               |
| VIGOUREUX, <i>ch'ih'</i> صحيح                | — (avec des ailes), <i>t'ār</i> طار.            |
| VILAIN, <i>chein</i> شين.                    | VOLEUR, <i>sarrāg</i> سراف.                     |
| VILLAGE, <i>dechera</i> دشرة.                | VOLONTIERS, <i>tamanoukt</i> (du                |
| VIN, <i>khamër</i> خمر.                      | <i>zénaga?</i> ).                               |
| VINGT, <i>'achrin</i> عشرين.                 | VOLUMINEUX, <i>kbir</i> كبير.                   |
| VIOLENCE, <i>chegfa</i> شفقة.                | VOMISSEMENT, <i>gd'af</i> فذوف.                 |
| VISAGE, <i>oujh</i> وجه.                     | VOULOIR, <i>br'ā</i> بغى.                       |
| VIS-A-VIS, <i>jbār</i> جبار.                 | VRILLE, <i>herdh</i> هرص.                       |
| VISER, <i>na'at</i> نعت.                     | VUE, <i>nadhër</i> .                            |

## Y

Y, *hana* هنا; — il n'y a pas, *oualla roh'* ولا رح.

LEXIQUE HASSANIA-FRANÇAIS<sup>1</sup>

١

- ابد *abaden* أبداً, éternel, jamais.  
 ابط *bat* أبط, aisselle.  
 ابلس *Iblis* إبليس; *fars Iblis* جرس ابليس, frelon.  
 ابر *bré* أبرة, aiguille.  
 أب *bōu* بو; *bābā* بابا, père.  
 اثر *athēr* اثر, trace.  
 اجل *tijā* تيجال, délai, terme, échéance.  
 احد *eh'dach* احدءش, onze; *iōum elah'ad* يوم لاحد, dimanche.  
 احر *akhar*, après; *okhar* آخر, autre.  
 اخو *khou* اخو, frère; *okht* اخت, sœur.  
 اذا *ilā* (?) si.  
 اذن *ad'en* اذن, chanter (en parlant d'un coq); *ad'ān ed dik* اذان الديك, chant du coq; *oud'en* اذن, oreille  
 ارنب *nareb* ارنب, lièvre.  
 اصل *açel* اصل, origine.  
 اكوي (?) *ajeff*, bât.  
 اكل *kal* اكل, manger.  
 البو *elf* البو, mille.

1. Les mots empruntés au dyolof, au zénaga et aux autres langues africaines ne figurent pas dans ce glossaire. On les trouvera dans le précédent.

|       |   |
|-------|---|
| اله   | <i>Allah</i> الله, Dieu.  |
| الى   | <i>ilā</i> , vers; <i>ilen</i> الى ان, jusqu'à ce que.  |
| ام    | <i>oumm</i> ام, mère.   |
| امس   | <i>iāmes</i> امس, hier.   |
| انا   | <i>ana</i> انا, moi.  |
| انجيل | <i>inžil</i> انجيل, évangile.   |
| انس   | <i>touennes</i> تانس, causer.   |
| اهل   | <i>hel</i> هل, gens.  |
| ال    | <i>āla</i> آلة, instrument; <i>aouel</i> اول, ancien, premier; <i>aouel-āmes</i> اول امس, avant-hier. |

## ب

|       |  |
|-------|--|
| بارود | <i>barōud</i> بارود, poudre.   |
| باش   | <i>bāch</i> , gargoulette; <i>bōuch</i> بوش, gourde.   |
| بت    | <i>battat</i> بتات, tabatière.   |
| بخر   | <i>bekhōur</i> , parfum.   |
| بخن   | <i>bokhna</i> بخنة, caille.  |
| بدا   | <i>bdā</i> , commencer, former.  |
| بدل   | <i>bdel</i> , troc; <i>beddel</i> بدل, changer, troquer.   |
| بر    | <i>berra</i> برا, hors; <i>barrāni</i> برانى, étranger.  |
| برا   | <i>brā</i> برا, guérir; <i>bari</i> برى, guérison; <i>braoua</i> برأة, lettre; <i>beria</i> برية, pl. <i>braoua</i> بروة, quittance. |
| برد   | <i>bērd</i> برد, froid (s.); <i>bārēd</i> بارد, froid (adj.); <i>tebrōud</i> تبرود, grêle.   |
| برز   | <i>brāz</i> برز, lutte.  |
| برف   | <i>bark'</i> برف, éclair; <i>bārek'</i> بارف, bécasse.   |
| برم   | <i>ebrēm</i> برم, plomb de chasse.   |
| بش    | <i>bechāch</i> بشاش, joyeux.   |
| بشن   | <i>bichna</i> بشنة, petit mil noir.  |

- بصل *bḡal*, oignon.  
 بط *bat'* بط, alouette.  
 بطل *bāt'el* باطل, nul.  
 بطى *bt'ā* بطى, tard.  
 بعد *ba'd* بعد, après; *ba'd dak* ذلك بعد, après cela; *be'īd* بعيد, loin.  
 بغل *br'ēl* بغل, mulet; *ber'la* بغلة, mule.  
 بغى *br'ā*, vouloir, désirer, aor. *iebr'i* يبغى.  
 بقر *bagar* بقر bœuf; *bagra* بقرّة, vache.  
 بكم *ēbkēm* أبكم, muet.  
 بكا *hkā* بكا, pleurer; *bekāi* بكا, sanglot.  
 بل *meblōul*, humide, mouillé.  
 بلد *bled* بلد, pays.  
 بلع *mbela'* مبلع, gourmand.  
 بلف *balk'i* بلفى, sangsue.  
 بلا *blā* بلا, sans.  
 بند *bind* بند, toile grossière, voile de bateau.  
 بنى *bnā* بنا, bâtir; *bennāi* بناى, maçon; *ben* بن, fils; *bent*, بنت, fille.  
 بهم *behīma* بهيمة, animal; *ibhām* أبهام, pouce.  
 باب *bāb* باب, pl. *hibān* بيبان, porte.  
 باز *bāz*, épervier.  
 بات *bāt* بيت, chambre.  
 باض *abiadh* ابيض, blanc; *baiiadh* بيض, blanchir; *beīdha* بيضة, œuf; *beīdhāni*, *biodhāni* بيضاني, Arabe, Maure.  
 باع *be'a* باع, vendre; *bia'* بيع, vente, traite; *beīiā'* بيع, commercant.  
 بان *bein* بين, entre; *mbeina ma* ما بين, tandis que.

## ت

- تای *atai* اتای, thé.  
 تبع *tba* تبع, suivre, poursuivre; *tba'at* تبعت, obéissance.  
 تاجر *tājer* تاجر, traitant, pl. *tejjār* تجار.  
 تحت *tah't* تحت, sous, dessous.  
 تراب *trāb* تراب, terre, sable.  
 تركت *trak* تركت, laisser, délaisser, abandonner.  
 تسع *tesa'a* تسعة, neuf; *tsa'in* تسعين, quatre-vingt-dix; *tisa'tach* تسعة عشر, dix-neuf; *tāsi'* تاسع, neuvième.  
 نكا *tkā*, se coucher, تكا.  
 تل *tell* تل, nord.  
 تلو *telēf* تلو, être gâté; *tellēf* تلو, ravager.  
 تلى *tāli* تالى, dernier.  
 تمر *tamra* تمر, datte.  
 تاب *tāb* تاب, se repentir.

## ث

- ثقل *thqil* ثقيل, épais, incommode, lourd.  
 ثلاث *thlātha* ثلاثة, trois; *thālith* ثالث, troisième; *thlāthach* ثلاث, treize; *thlāthān* ثلاثين, trente; *tho leth* ثلاث, tiers.  
 ثمر *thamra* ثمرة, fruit.  
 ثمن *thmānia* ثمانية, huit; *thāmin* ثامن, huitième; *themountach* ثمانية عشر, dix-huit; *themānīn* ثمانين, quatre-vingts; *themen* ثمن, prix.  
 ثنى *ethnein* اثنين, deux; *lethnīn* الاثنين, lundi; *ihāni* ثانى, second; *ethnāch* اثنين, douze; *thenna* ثنى, doubler.  
 ثور *thōr* ثور, taureau, bœuf porteur, pl. *thiār* et *thiāl* ثيار.

## ج

- جبر *jbār* جبر, trouver; *jbār* جبار, vis-à-vis.  
 جبل *jebel* جبل, montagne.  
 جبه *jēbha* جبهة, front.  
 جدّ *jedd* جد, croire; *jdīd* جديد, neuf, nouveau.  
 جدب *jedeb* جدب, désert.  
 جدر *jedri* جدري, petite vérole.  
 جدى *djed'a* جدى, génisse de trois ans.  
 جذم *jod'am* جذام, lèpre; *mejd'oum* مجذوم, lépreux; *jdām* اجذم, tortu.  
 جرّ *jerr el kerch* جر الكرش, dysenterie.  
 جرب *jērēb* جرب, gale; *ajrab* اجرّب, galeux.  
 جربع *jerbou'ē* جربوع, gerboise.  
 جرح *jēr'h'* جرح, blesse; *jēr'h'* جرح, pl. *jorouh'a* جروح, bles-  
 sure, ulcère (cf ar. خروج); *mejrouh'* مجروح, blessé  
 جرد *jarād* جراد, sauterelle; *mejrad* مجرد, scie.  
 جرس *jerach*, sonnette, clochette, جرس.  
 جرکت *jrāka* جراكّة, ourlet.  
 جرم *jroum* جرم, fumer.  
 جرن *jerān* جران, grenouille.  
 جرى *jrā* جرى, courir, galoper.  
 جسد *jesed* جسد, corps.  
 جغلل *zor'lān* جغلل, limaçon.  
 جل *jelāl elferes* جلال العرس, housse.  
 جلد *jild* جلد, cuir, membrane, peau.  
 مجلس *mejles* مجلس, tribunal.  
 جّمّ *jemm* جم, flux, marée.  
 جمر *jamra* جمرة, braise, tornade.

- جمع *jma'* جمع, assembler, rassembler, unir; *jma'a* جمعة, assemblée, compagnie, société; *jouma'a* جمعة, vendredi.
- جل *jemel* جل, chameau.
- جن *jenna* جنة, paradis; *medjñōun* مجنون, idiot.
- جنح *jenāh'* جناح, aile.
- جهد *medjhed* مجهد, fort.
- جهنم *jēhēnnēma* جهنم, enfer.
- جاب *jāoub* جاوب, répondre.
- جار *jār* جار, pl. *jirān* جيران, voisin.
- جاز *zāiz* جاز, licite; *zouz* جوز, noyer (s.).
- جاع *jia'* جاع, avoir faim; *ji'an* جيعان, affamé; *jou'* جوع, disette, famine.
- جاء *jā* جا, venir; *jāb* جاب, apporter, amener; *lemjiba* المجيبة, transport.
- جاب *jeüeb* جيب, broder; *tedjiāb* تجياب, broderie.
- جار *jir* جير, chaux.
- جاش *jich* جيش, armée.

## ح

- حب *h'abb* حب, embrasser; *h'abib* حبيب, ami.
- جبر *h'abāra* جبارة, outarde.
- حبس *h'abs*, emprisonner; *h'abs* حبس, prison; *h'ebbes* حبس, arrêter.
- حبش *h'abcha* حبشة, pintade
- حبق *mah'bōug* محبوف, carnet.
- حل *h'abel*, corde, cordage.
- حتى *h'atta* حتى, très, beaucoup.
- حجر *h'ajara* حجرة, pierre, rocher.
- حد *h'adid* حديد, fer; *h'addād* حداد, forgeron; *m'h'added* محدد, pointu.

- حدأ *h'adaia* حدأة, épervier.  
 حرر *h'err* حر, affranchi, noble; *h'arrar* حرر, affranchir;  
     *h'erour* حرور, piment; *h'arir* حرير, soie.  
 حرث *h'arth* حرث, cultiver, labourer; *h'arrāth* حرثات, labou-  
     reur; *ah'ritha* حرث, champ; *h'artha* حرثة, lougan.  
 حرز *mah'raz* محرز, méfiance, mortier.  
 حرف *h'arag* حرف, brûler; *h'eriga* حريفة, incendie  
 حرك *h'arrek* حرك, se mouvoir, trotter.  
 حرم *ah'rāmi* حرامى, bâtard, débauché, méchant.  
 حزم *hēzām* حزام, ceinture; *h'ezma* حزمة, liane.  
 حزن *h'azin* حزين, triste.  
 حس *h'ass* حس, coasser; *h'ëss* حس, bruit, voix; *h'ëss eljeraou*  
     حس الجرو, jappement; *h'ëss en nesër* حس النسر, cri de  
     l'aigle; *hëss el r'orāb* حس الغراب, croassement; *h'ëss*  
     *el mok'ima* حس المقيمة, gémississement de la tourterelle.  
 حش *hachich* حشيش, foin.  
 حصر *mah'çar* محصر, camp royal; *h'açira* حصيرة, natte.  
 حصل *h'açoula* حصولة, gésier; *h'açil* حصل, obtention.  
 حصى *h'açi* حصى, puits, pl. *h'içiān* حصيان.  
 حضر *h'adher* حضر, être présent.  
 حطب *h'at'ëb* حطب, bois.  
 حفر *h'ofra* حفرة, fossé; *h'affār* حفار, fossoyeur.  
 حفل *ih'affel* تحفل, orner.  
 حق *h'agg* حق, certain, certainement; *h'ak'k'ak'* حقف,  
     prouver; *mah'k'ouk'* محقوف, véridique.  
 حفر *h'agar* حفر, mépriser.  
 حكم *h'akam* حكم, juger; *h'ākēm* حاكم, juge; *h'oukōum* حكوم,  
     jugement; *h'okma* حكمة, maxime.  
 حلب *h'alib* حلب, lait frais.  
 حلو *h'alëf* حلو, jurer.  
 حلم *h'elëm* حلم, rêve.

- حلا *h'alou* حلو, agréable, doux; *h'alaoua* حلوى, sirop.
- حلى *h'elli* حلى, bijoux.
- حمام *sh'ōum* حمام, bain; *sth'amm* استحم, se baigner; *h'emma* حمة, fièvre; *h'mām* حمام, pigeon; *h'amāma* حمامة, tourterelle.
- جدد *h'amd* جدد, remercier.
- جر *ah'mar* اجر, rouge; *bou h'aimroun* بو حيمرون, rougeole; *h'emār* جار, âne; *h'amra* حمرة, jonc.
- جفف *h'amok'* جفف, simple.
- حمل *h'ammel* حمل, charger, chargement.
- جوى *h'ammi* جوى, chauffer; *h'oummān* جان, chaleur; *h'mōum* ما'den جوم معدن, charbon de terre.
- حنأ *h'ennā* حنا, henné.
- حنت *h'ānōūt* حانوت, boutique.
- حنكن *h'anh'an* حنكن, hennir; *th'anh'in* تحنكين, hennissement.
- حنش *h'anča* حنشة, *h'anech* حنش, serpent, reptile, pl. *h'onōuch* حنوش.
- حنظل *h'anzhal* حنظل, coloquinte.
- حنك *h'ank* حنك, pl. *h'nōuk* حنوكت, menton.
- حنا *h'āni* حانى, prudent.
- حات *h'aōūt* حوت, poisson; *h'aououāt* حوات, pêcheur.
- حاج *h'ādj* حاج, avoir besoin.
- حائط *h'āil'* حائط, muraille.
- حاض *h'aodh* حوض, pirogue.
- حال *bh'al* بحال; *chh'alb* اى ش حالة, comment; *ah'ouel* احوال, louche; *h'aouli* حولى, pagne autour du corps.
- حاي *h'ai* حى, vivre; *haiā* حياة, vie; *hāi* حاي, vivant.

## خ

- خبش *khebbech* خبش, égratigner; *khebīch* خبيش, égratignure.
- خبص *mkkhabbez* مخبص, trouble, troublé.
- خبط *khabbat'* خببط, chasser; *khbat'* خببط, heurter; *khabbāt'* خباط, chasseur.
- ختم *khātem* خاتم, anneau, bague.
- خدع *kheda'* خدع, trahir.
- خدم *khādem* خادم, captif.
- خرج *khorjān* خرجان, glande.
- خرز *kharez* خرز, verroteries; *khors* خرز, boucles d'oreille.
- خرص *kharrar* خرص, regarder.
- خروف *kherōuf* خروف, agneau; *kheresf* خروف, jardiner; *kherif* خريو, automne, hivernage.
- خز *khōūzz* خز, lapin, pl. *khzōūza* خزوزة.
- خزن *khazzan* خزن, garder; *khazzān* خزان, gardien; *makhzen* مخزن, magasin.
- خزی *mokhzi*, rusé, maudit.
- خسر *r'ser* خسر, gâter, démolir; *khassār* خسار, libertin.
- خشب *khahchbaia* خشبية, madrier.
- خشن *khchīn* خشين, gros.
- خصم *khçoum* خصم, se disputer; *khāçem* خصم, quereller; *khçōūma* خصومة, querelle; *khāçēm* خصم, querelleur; *khaçāma* حضامة, prostituée.
- خضر *akhdhar* اخضر, bleu, vert.
- خط *kholt'* خط, ligne.
- خطأ *kht'ā* خطا, manquer.
- خطا *kht'iār* (avec addition de l'r) خطية, amende.

- خَفَّ *khfeif* خفيف, léger; *khouff* خوي, bottines; *khēfāg*, bottes; *khoffa* خفة, *khouffa* خفة, légèreté, hâte.
- خلص *khalac*, payer; *khallaç*, se venger; *khallāç* خلاص, vengeur; *khlāç* خلاص, paiement.
- خاط *khalat'* خاط, mêler; *khlāt'* خاط, humeur; *khailet'* خيلط, mélange.
- خلبو *iakhhlef* يخلبو, nuisible; *khlef* خلبو, succéder; *mkhālef* مخالفو, contraire.
- خلف *kheleg* خلف, naître; *makhālig el ardh* مخاليف الارض, insectes.
- خلا *khalla* خلا, lâcher, quitter, moisir; *khāli* خالي, vide; *khēlā* خلا, désert; *khalt* خلة, moisissure; *ikhalla* يتخلا, moisi.
- خمر *khamēr* خمر, vin, eau-de-vie, anisette.
- خمس *khamsa* خمسة, cinq; *akhmoustach* خمسة عش, quinze; *khamsīn* خمسين, cinquante; *khāmēs* خامس, cinquième; *alkhemīs* الخميس, jeudi; *khmīs* خميس, petit singe.
- خنزير *khanzīr* خنزير, porc.
- خنبر *khenāfer* خنابر, nez.
- خنفس *khanfōus* خنفسوس, scarabée, pl. *khenāfīs* خنابيس.
- خنق *kheneg*, étrangler; *khainaq* خينف, gibet.
- خاو *khāf* خاوب, craindre, s'effrayer; *khaououaf* خوو, effrayer; *khaououāf*, timide.
- خال *khāl* خال, oncle maternel; *khālah* خالة, tante maternelle.
- خان *khāin* خاين, *khaououān* خوان, traître.
- خار *kheir*, *khiar* خير, meilleur, supérieur, paix; *khtār* اختار, choisir.
- خاط *kheit'* خيط, lacet.
- خال *khaīl* خيل, chevaux, cavalerie.
- خام *khaima* خيمة, tente.

## د

- دبر *dabbir* دبر, combiner.  
 دبس *debbōus* دبوس, bâton.  
 دخل *dakhel* دخل, entrer; *dakhhel* دخل, introduire; *dakhla* دخلة, cap, ile.  
 دخن *adkhan* ادخن, gris-pommelé; *dokhān* دخان, fumée.  
 دد *dadda* دادة, bonne d'enfants.  
 درج *darja* درجة, utilité, service.  
 درع *dhala'a* درعة, maille.  
 دشر *dachera* دشرة, village.  
 دوف *deff* دوف, tresse.  
 دوفع *medfa'* مدفوع, fusil.  
 دوفل *defël* دوفل, cracher.  
 دوفن *defën* دوفن, enterrer.  
 دوف *degg* دوف, forger, piler; 1<sup>re</sup> p. *ndougg*, je moude; *mdegg* مدف, pilon; *dgig* دفيف, farine; *degdeg* ددفف, casser.  
 دکمر *dekmer* دکمر, pousser.  
 دلع *dellā'* دلع, pastèque.  
 دلا *dalā'* دلا, brocard à ramages.  
 دمع *doumōu'* دموع, larmes.  
 دمی *dem* دم, sang; *dāmi* دامی, sanglant; *dami* دامی, gazelle.  
 دنس *denes*, tache; *dennes* دنس, salir, souiller.  
 دنایا *denia* دنیا, monde; *feddounia* فی الدنيا, jamais.  
 دهش *medhōuch* مدهوش, enragé.  
 دهم *edhem* ادهم, bai.  
 دهن *dhën* دهن, graisse; *edhen* ادهن, oindre; *tedhan* تدهن, graisser.  
 داخ *daououakh* دوخ, étourdir.  
 داد *doud* دود, ver, chenille.

- دار *dār* دار على *dār*, exiger; *dōur* دور, autour; *dār* دار, pl.  
 ديار *diār*, maison; *daououar* دور, chercher; *diār* ديار,  
 bijoux.  
 داس *dōusa* دوسة, étourdissement.  
 دوى *douā* دوا, remède; *douaia* دوية, encrier.  
 داك *dīk* ديك, coq.  
 دان *dein* دين, dette; *medin* مدين, acompte.

## ذ

- ذئب *d'ib* ذيب, chacal.  
 ذاك *dak* ذاك, celui-là, cela; *kedelik* كذلك, ainsi.  
 ذب *d'embān* ذبان, mouches.  
 ذبح *d'bah'* ذبح, égorger, tuer.  
 ذرع *d'rā'a* ذراع, coudée.  
 ذرا *d'eroua* ذروة, bosse; *bou d'eroua* بو ذروة, bossu; *bou*  
*d'erioua* بو ذريوة, nain.  
 ذكر *d'akar* ذكر, mâle.  
 ذلّ *d'lil* ذليل, timide, lâche, poltron.  
 ذنب *dennāb*, pêcheur; *d'enēb*, queue.  
 ذهب *deheb* ذهب, or.  
 ذاف *d'ak'* ذاف, goûter, a. *id'ouk'* يذوف.

## ر

- رأس *rās* رأس, tête.  
 رامّ *rīm* ريم, apprivoiser.  
 رأى *rāya* راية, drapeau; *mrāia* مرآية, glace, miroir.

- ربّ *roubb* رب, jus.  
 رباً *reba*, guetter.  
 ربح *rbah'* ربح, gagner.  
 ربط *rbat'* ربط, attacher, lier; *roubt'a* ربطة, nœud; *mrābēt* مرابط, marabout, maître d'école.  
 ربع *arba'* أربع, quatre; *arba'tach* أربعة عشر, quatorze; *arba'in* أربعين, quarante; *roub'* ربيع, quart; *elarba'* الأربع, mercredi; *morabba'* مربع, carré; *rābi'* رابع, quatrième; *rebi'* ربيع, herbe, paille, printemps.  
 رتلة *retla* رتلة, araignée.  
 رجو *rjef* رجو, trembler; *rejfa* رجفة, tremblement.  
 رجا *rja'* رجع, revenir.  
 رجل *rejel* رجل, homme; *rjil* رجيل, brave, téméraire, fantassin; *rejla* رجلة, courage; *rajel* رجل, époux, mari; *rjel* رجل, pied; *marjān* مرجل, chaudron; *marjēn* مرجل, pl. *merādjēn* مراجل, four à pain.  
 رجا *rjā* رجا, espérer.  
 رحم *reh'em* رحم, matrice.  
 رخص *roueikheç* رويخص, lâche.  
 رد *redd* رد, rendre, restituer; *redded* ردد, bavarder; *mrēdd* restitution; *mortadd*, apostat مرتد; *reddād*, bavard رداد.  
 رداً *ridda* ردا, turban.  
 ردم *rdim* ردم, ensementer.  
 رزب *marzoubba* مرزوبة, massue.  
 رزم *rzēm* رزم, grogner.  
 رساً *mersa* مرسى, escale; *mērsaia* مرسية, ancre, grappin.  
 رسغ *ersor'* رسغ, poignet.  
 رسو *rassaf* رسو, grimper, bondir, sauter; *tersāf* ترساو, saut.

- رسل *rsël* رسل, envoyer; *mërsoul* مرسول, commissionnaire, envoyé.
- رشو *erchif* رشو, sucer.
- رصاص *rçâç* رصاص, plomb.
- رضع *mord'a'a* مرضعة, nourrice.
- رعد *râ'd* رعد, tonner; *ërta'd* ارتعد, frémir.
- رعوب *ra'ouf* رعوب, fumier.
- رعى *ra'a* رعى, garder; *râ'i* راعى, berger.
- رغا *rar'oua* رغوة, mousse, écume.
- رجد *rfed* رجد, lever, porter.
- رجف *marfag* مرجف, coude.
- رق *rgîg* رقيق, mince, fin.
- رغب *rgep* رغب, monter; *ragbâ* رغبة, cou, goulot.
- رغد *rged* رغد, dormir.
- رفص *rgaç* رفص, danser; *rgiç* رفيص, danseur; *raggâç* رفاص, espion.
- ركب *rkab faras* ركب فرس, aller à cheval; *rëkba* ركبة, genou, étrier; *morākëp* مراكب, ministre; *rakkâb* ركاب, vagabond.
- ركز *rkîza* ركيزة, mât.
- رمد *rmād* رمد, cendre; *armad* أرمد, gris-cendré; *remed* رمد, ophtalmie.
- رهب *rohbân* رهبان, prêtres chrétiens.
- رهن *rhan* رهن, gage, saisie.
- راب *râub* رايب, lait aigre.
- راح *rah'* راح, se reposer; *râh'a* راحة, repos; *rîh'* ريح, sommeil; *emrâh'* مراح, parc; *trâh'* تراح, décharger une bête de somme; *râh'at essems* راحة الشمس, coucher du soleil; *rîh'* ريح, vent; *merouah'a* مروحة, géranium; *merouîh'a* مرويجة, liseron; *terâh'a* تراحة, chaîne.

- راع *raoua'* روع, cacher.  
 راع *terouān'* تروغ, se blottir.  
 روم *Roumi* رومى, Européen.  
 رى *raia* رية, poumon.  
 راش *rich* ريش, plume.

## ز

- زار *zhir esseba'* زثير السبع, rugissement.  
 زبد *zebda* زبدة, beurre.  
 زر *zerr* زر, côté.  
 زرب *zrop* زرب, ouverture; *zriba* زربية, haie.  
 زرع *zra'a* زرعة, mil; *tezri'a* تزرع, germer.  
 زروف *zarrāf* زرافى, girafe.  
 زرف *zerg* زرف, jeter; *mouzrāg* مزراف, lance.  
 زغب *zr'eb* زغب, cheveu.  
 زفت *zēft* زفت, poix, brai.  
 زغب *zgaib* زغب, braire, braiment; *zghiba* زغبية, sac.  
 زكر *zekēr* زكر, être plein; *zekker* زكر, remplir; *mzekker* مزكر, plein.  
 زلزل *tzelzela* زلزلة, tremblement de terre.  
 زلف *zelleig* زليف, glissant.  
 زمد *zmid* زمد, user.  
 زمل *zamel* زامل, cheval.  
 زمن *zemān*, saison; *zemān laoual* الاول زمان, autrefois; *zéman* زمن, camp.  
 زمى *mouzmia* زمية, touffu.  
 زاج *zaouedj* زوج, se marier.  
 زار *zor* زار, visiter, a. *izour* يزور.  
 زوز *zaouzaia* زوزية, flûte.  
 زاف *zouk'* زوف, mercure.

- زات *zāt* زيت, huile.  
 زاد *zād*, ajouter, a. *izīd* يزيد; *zid* زد, encore.  
 زان *zein* زين, beau, joli, beauté, ornement.

## س

- سال *sououl* سول, interroger; *souel* سول, prier, supplier; *saō-lān* سولان, interrogation.  
 سبب *sebēb*, cause; *sebba* سبة, injure.  
 سبت *sēbt* سبت, samedi.  
 سبح *tesbih* تسبيح, chapelet.  
 سبخ *sebkha* سبخة, saline.  
 سبر *sbar* سبر, sourire.  
 سبع *sba* سبع, lion; *seba* سبعة, sept; *sba'in* سبعين, soixante-dix; *sābi* سابع, septième; *sbōu* سبوع, semaine.  
 سبف *sābak*, auparavant, antérieur, سابف.  
 سبن *sebnia* سبنية, mouchoir.  
 ست *setta* ستة, six; *settach* ستة عش, seize; *sādis* سادس, sixième; *settin* ستين, soixante.  
 سجد *sejed* سجد, se prosterner.  
 سجن *sejen* سجن, emprisonner.  
 سحب *sh'āb* سحب, nuage.  
 سحر *sih'er* سحر, magie.  
 سجب *sh'āf* سجاب, paralysie.  
 سحل *sāk'el* ساحل, rivage.  
 سخن *skhan* سخن, se chauffer; *sokhna* سخنة, caille.  
 سخا *sakhi* سخى, générosité.  
 سر *serra* سرّة, nombril; *sorra* سرّة, paquet.  
 سرب *serrep* سرب, lâcher.  
 سرج *serz* سرج, selle; *serrāz* سراز, sellier.

- سرح *sarrah'* سرح, faire paitre.  
 سروط *srot'* سروط, avaler; *masrat'a* مسرطة, gosier.  
 سروع *sora'* سروع, grappe.  
 سروف *sarg* سروف, voler; *sarrāg* سراف, voleur.  
 سروال *serouāl* سروال, culotte, pantalon.  
 سطح *st'ah'* سطح, terrasse.  
 سعد *sa'id* سعيد, heureux.  
 سافر *sāfer* سافر, voyager.  
 سفيه *sefiḥ* سفیه, prodigue.  
 سغم *sgem* سغم, ramer; *sgam* سغم, gouverner; *sgem* سغم, rame; *mēsgam* مسغم, gouvernail.  
 سقى *sga* سقى, abreuver.  
 سکت *sekket*, apaiser; *skōut* سکوت, silence.  
 سکر *sakar*, s'enivrer; *soukēr el ah'mar* سکر الاحمر, cassonade.  
 سکف *sakf* سکف, poutre.  
 سکن *sken* سکن, habiter, demeurer; *sikkīn* سکین, poignard.  
 سل *sellāl* سلال, sorcier, pl. *sellātāt* سلالات.  
 سلاخ *sellākha* سلاخة, cosse de gonatier.  
 سلطان *solt'ān* سلطان, roi.  
 سلاسل *selāsēl* سلاسل, chaînes.  
 سلو *selif* سلو, prêt; *seltef* سلو, aïeul, prêter.  
 سلک *silk* سلک, fil.  
 سلم *sellem* سلم, délivrer, saluer; *setām* سلام, salut; *moslim* مسلم, musulman.  
 سم *semm* سم, poison, venin.  
 سمر *mesmār* مسمار, clou.  
 سوط *sāmet'* ساعط, insipide.  
 سمع *sama'* سمع, écouter, entendre.  
 سمن *smīn* سمين, gras, pl. *smān* سمان.  
 سما *smā* سما, ciel; *esēm* اسم, nom.  
 سن *senn* سن, dent; *senn elfīl* السن العليل, ivoire.

- سند *senned*, appuyer.  
 سنه *sna* سنة, année.  
 سهر *sahar* سهر, veiller, passer la nuit.  
 ساط *saouat'a* سوط, fouet, fronde.  
 ساع *sō* ساع, *souōū* سوع, chasser, renvoyer; ساعة *sā'a*, heure, instant; *fissouai'a* في السريعة, dans un instant.  
 ساو *sōuk'*, marché; *sōug* سوف, prix; *sāga* سافة, razzia.  
 سال *sāl* سال على, attaquer.  
 سوي *soua* سوا, égal.  
 ساب *sāiba* سايبة, veuve, femme libre.  
 ساو *seïaf* سيبو, forcer; *seif* سيف, sabre; *tesïāf* تسياف, obligation.  
 سال *seïil* سيل, inonder; *seil* سيل, inondation.

## ش

- شب *chebīb* شبيب, jeune, pl. *choubbān* شبان.  
 شبه *chibhē* شبهة, modèle.  
 شتا *chtā* شتا, hiver.  
 شجر *sedjar* شجر, arbre; *sedderat en nçāra* شجرة النصارى, fromager.  
 شجع *chejā'a* شجاع, vaillant; *choujā'* شجاع, brave.  
 شحم *chh'am* شحم, embonpoint, graisse.  
 شخم *echkham* أشخم, moucheté (cheval).  
 شر *charr*, graisse.  
 شرا *cheria* شرية, achat.  
 شرب *chrob* شرب, boire; *charrāb* شراب, ivrogne; *cherāb elh'adīd* شراب الحديد, trempe du fer; *chārēb* شارب, lèvres, moustache.  
 شرط *chrīt' ellibās* شريط اللباس, galon.

- شرع *chri'a* شرعة, justice.  
 شريف *cherif* شريف, noble.  
 شرف *chërg* شرف, est; *chërgi* شرفي, vent d'est.  
 شرف *chterek* اشتراك, s'associer; *chark* شرك, guetter; *chërka* شركة, association; *chrik* شريك, associé.  
 شرم *chormāt* شرمات, outils.  
 شطر *chāl'er* شاطر, adroit.  
 شطم *cht'ema* شطم, actif.  
 شعر *cha'r* شعر, poil.  
 شغل *chr'ol* شغل, affaire; *char'la* شغللة, occupation, œuvre; *emchak'kal* انشغل, s'occuper.  
 شجر *chfër* شجر, sourcil.  
 شهده *chafa* شهدة, lèvres.  
 شف *chegg* شف, fendre.  
 شفو *chegfa* شفة, violence.  
 شكر *chokor* شكر, gloire; *chkōūr* شكور, petite outre pour le lait.  
 شكل *chākël* شاكل, industrieux.  
 شكا *chaki* شكا, se plaindre.  
 شتم *chemm* شتم, sentir.  
 شمس *sems* شمس, soleil.  
 شهب *chhāb* شهاب, tison; *cheheb* شهب, gris.  
 شهد *chhōūd* شهد, martyrs.  
 شهر *chhar* شهر, lune, mois.  
 شها *chahoua* شهوة, lucarne.  
 شار *chār* شار, geste; *chāour* شاور, ordonner.  
 شاش *chāch* شاش, mousseline.  
 شاط *choouāt' el kheil* شواط الخيل, cloporte.  
 شاف *chāf* شاف, voir; *chaououāf* شواف, espion.  
 شاك *chōūk* شووك, épine.  
 شاء *chikh* شيخ, chef.

شان *chein* شين, difformité, laideur, méchancelé; *chein* شين, vilain, difforme, laid; *cheïen* شين, se moquer.

## ص

- صبح *çbāh'*, matin; *çobōuh'* صبح, déjeuner.  
 صبر *çbor* صبر, patience; *çābēr* صابر, chaudron (chez les Ida Ouaiçh).  
 صع *çba'* صع, doigt.  
 صبغ *çebbar'* صبغ, teindre; *çebār'a* صبغة, teinture.  
 صبن *çābōun* صابون, savon.  
 صبی *etçabbi* تصبی, se promener.  
 صح *çh'ih'* صحیح, vigoureux, bien portant, puissant.  
 صحب *çāh'ab* اصطحب, s'habituier.  
 صدأ *çdā* صدأ, rouille.  
 صدح *çaidah'a* صيدحة, pirogue.  
 صدر *çdar* صدر, poitrine.  
 صدی *çadēf* صدی, nacre.  
 صدق *çēdga* صدقة, aumône; *çādēg*, charitable; *çdāg* صداف, dot.  
 صرف *çarf* صرف, commerce, négoce; *çarrāf* صراف, marchand, négociant.  
 صغر *çr'ir* صغیر, petit.  
 صفر *çfar* صفر, jaunisse; *tçaufer* تصوف, gazouiller.  
 صفا *çafi* صفی, limpide; *çafōuia* صبوية, limpidité.  
 صلا *çalli* صلی, prier; *mçallā* صلی, mosquée.  
 صمغ *çamr'a* صمغ, encre.  
 صنت *çanat*, écouter.  
 صندوق *çēndōuk* صندوق, caisse, coffre; *çeneidik'* صنديق, boîte.

- صنع *çanā'a* صناعة, habitude; *çānē'* صانع, ouvrier.  
 صنم *çanam* صنم, idole.  
 صنهاج *azenaga* صنهاجة, tributaire.  
 صار *emçaouar* مصور, image.  
 صاوي *çōuf* صووف, laine.  
 صام *çām* صام, jeûner; *çōm* صوم, jeûne.  
 صان *çaouan* صون, économie.  
 صاب *çāb*, trouver, j'ai obtenu; *tçobt* نئصبت; *maçiba* مصيبة, avarie; *mouçāb* مصاب, malheureux.  
 صاد *çeiñād* صياد, chasseur.  
 صاوي *çeif* صيوف, élé.

## ض

- ضبط *d'abēt'* ضبط, mémoire.  
 ضبع *dhaba'* ضبع, hyène.  
 ضحك *dhah'k* ضحك, rire; *modhh'ak* مضحك, ridicule.  
 ضر *dharr* ضر, nuire.  
 ضعيو *dha'īf* ضعيو, faible.  
 ضل *dhall* ضل, s'égarer.  
 ضلع *iedhla'* يضلح, boiteux.  
 ضمير *dhomēr*, faim.  
 ضمان *dhāmēn* ضمان, caution.  
 ضاء *dhaōu* ضو, lumière; *dhaoui* ضوى, lumineux.  
 ضاع *dhaia'* ضيعة, étang, marais.  
 ضاوي *dhaiief* ضيوي, inviter; *dhaiiāf* ضياوي, hospitalier  
*dhiāfa* ضيافة, invitation; *moudhaiiaf* مضوي, invité.  
 ضايف *dheiek'* ضيف, étroit.

## ط

- طبيب *t'ebīb* طبيب, médecin.  
 طبخ *t'ebbākh* طبخ, cuisinier; *mat'ēbkha* مطبخة, cuisine.  
 طبع *t'āba* طابع, cachet; *t'ebi'ah* طبيعة, métier.  
 طرش *t'rach* طرش, surdité; *at'rach* اطرش, sourd; *t'archa* طرشة, soufflet.  
 طرف *t'arf* طرف, cil; *t'arf el 'ain* طرفى العين, paupière; *t'ārfa* طرفة, acacia.  
 ظرف *t'rik'* ظرف, chemin; *t'rik' enṇčāra* ظرف انصارى, christianisme; *t'rik' elislām* ظرف الاسلام, islamisme.  
 طعم *t'a'ma* طعمة, goût.  
 طبل *t'astā* طبل, fille, pl. *t'astāt* طبيلات; *t'astāt elkhela* طبيلات الخلا, singes.  
 طلب *t'lob* طلب, demander; *t'alleb eṇṇadaga* طلب الصدفة, mendiant.  
 طلع *t'la'* طلع, s'approcher.  
 طلق *t'ellak'* طلاق, divorce.  
 طمع *t'ammā'* طماع, ambitieux.  
 طوب *t'ōb*, brique; *t'ōub* طوب, pont en terre.  
 طاح *t'āh'*, baisser (en parlant d'un prix), tomber; *taii'ah'* طيح, abattre; *t'āih'a* طيحة, chute, rate.  
 طاو *t'aouf*, boubou.  
 طال *t'ōul* طول, longueur; *t'ouil* طويل, long.  
 طاب *t'aieb* طيب, cuit; *t'aiieb* طيب, cuire; *ma hou t'aieb*, cru; *t'āb* طاب, être mûr.  
 طار *t'ār* طار, voler; *t'eir* طير, oiseau.  
 طاع *t'ā'a* طاع, obéir; *t'ā'at Allah* طاعة الله, piété.  
 طان *t'in* طين, boue, vase, limon.

## ظ

- ظرب *bou dherbān* بو ظربان, porc-épic.  
 ظفر *dhefār*, ongle.  
 ظل *dholl* ظل, ombre; *mcha fi dholl* ظل في مشا, il s'est abrité; *dhellāla* ظلاله, parasol.  
 ظلم *dholm* ظلم, oppression; *madhlōum* مظلوم, opprimé; *dhālēm* ظالم, oppresseur, obscur; *dhalma* ظلمة, obscurité.  
 ظهر *dhhar* ظهر, dos; *dhhar el ied* ظهر اليد, revers de la main.

## ع

- عبد *'abd* عبد, esclave.  
 عبر *'abbar* عبر, traduire; *'ibāra* عبارة, traduction.  
 عتروس *'atrōus*, bouc.  
 عجب *'ajīb* عجب, étonnant, extraordinaire; *'ajēb* عجب, idée; *'ajāib* عجائب, merveilles.  
 عجز *'adjōuz* عجز, vieux, fém. *'adjōuza*, vieille; *'ajīz* عجيز, paresseux.  
 عجل *'ajel* عجل, se hâter; *'ājēl* عاجل, rapide; *'ajlān* عجلان, prompt; *'ājēl* عاجل, vite; *ājēl* عجل, veau, pl. *'ajōul* عجول; *'ajala* عجلة, génisse d'un an et demi; *lor'jel* العجل, ânon.  
 عدّ *'add* عد, compter; *'adad* عدد, nombre.  
 عدل *'addel* عدل, vendre; *'ādēl* عادل, vertueux, juste, régulier; *'addālet* عدالة, fabricant; *'addālet legdōur* عدالة الفدور, potier.  
 عدن *ma'den* معدن, mine.  
 عدا *'adou* عدو, ennemi.

- عرب 'Arbi عربي, Arabe, Maure, noble.  
 عرمس 'arāis عرايس, noce.  
 عرش 'orch عرش, branche.  
 عرض 'ordh عرض, largeur; 'arīdh عريض, large; 'aouāredh عوارض, favoris.  
 عرف 'aref عرف, connaitre, reconnaître.  
 عرف 'ërg عرف, artère, veine, racine, pl. 'oroug عروف; 'arg عرف, suer; 'arëg عرف, sueur.  
 عرى 'ari عرى, emprunter; 'ariān عريان, nu.  
 عزب 'azba عزبة, vierge.  
 عس 'ëss éviter, veiller sur, 1<sup>re</sup> p. 'ësseit عسيت.  
 عش 'ëchch عش, nid.  
 عشر 'achra عشرة, dix; 'āchër عاشر, dixième; 'achrīn عشرين, vingt.  
 عشف 'achëk عشف, aimer.  
 عشى 'ichë عشى, orgueil; 'achia عشية, soir.  
 عصب 'açab, nerf عصب.  
 عصر 'açar, gravelle عصر.  
 عصل 'açel عصل, miel.  
 عصا 'açā عصا, bâton moyen.  
 عض 'ad' عض, mordre.  
 عطس 'atës, éternuement.  
 عطش 'at'ëch عطش, avoir soif.  
 عظ 'adh عظ, punaise.  
 عظم 'adham عظم, os.  
 عوف 'agig عفيفة, cornaline.  
 عند 'ak'ad عند, libération; 'ëgda عندة, nœud.  
 عقل 'ak'el عقل, esprit; 'āk'il عافل, illustre; 'āgël عافل, spirituel; ma'āgël معافل, intelligent).  
 عك 'okka عكة, petite outre pour la graisse.  
 علاج 'alij علاج, maniement; r'djit عالجت, j'ai manié.

- علوی 'alef علوی, noyau.  
 علك 'elk علك, gomme.  
 علم 'allem علم, avertir, informer, enseigner; te'allem تعلم, s'instruire, apprendre, étudier; 'alem علم, savoir; 'ālēm علم, savant; ieta'allem يتعلم, instruit; ma'tōum معلوم, bien, bon.  
 على 'ālī على, haut; 'alāch على ای شی, pourquoi.  
 عم 'amm عم, oncle paternel; 'amma عمّة, tante paternelle.  
 عمد 'amed عمد, privilège.  
 عمر 'ammer عمر, charger (un fusil).  
 عن 'an عن, parce que.  
 عنبر 'anbēr عنبر, ambre.  
 عند 'and, chez; 'andi عندی, j'ai; عندك, tu as; 'andou عندة, il a; 'andnā عندنا, nous avons; 'andkoum عندکم, vous avez; 'andhoum عندهم, ils ont.  
 عنز 'anz عنز, chèvre.  
 عاج 'aouej عوج, courber.  
 عاد 'āda عادة, usage, habitude; 'ōud عود, planche.  
 عار 'aouar اعور, borgne.  
 عام 'ām عام, année; 'aōum عوم, nager; 'aououām عوام, nageur.  
 عان 'aōun عان, aider; 'aouīn عوين, provision.  
 عاب aip عيب, outrage.  
 عاد 'īd عيد, fête.  
 عاس 'īsa عيسا, pivert.  
 عاش 'aiech عيش, nourrir; 'īcha عيشة, nourriture; 'īch عيش, sanglé.  
 عاط 'aiat' عيط, appeler, crier, beugler; 'aiāt' عياط, cri.  
 عال 'aiāl عيال, famille.  
 عان 'ain عين الفجل, œil; 'ain legfēl العين الفجل, gâche de serrure.

## غ

- غبر *r'abra* غبرة, brouillard.  
 غدّ *r'odd* غد, héron.  
 غدا *r'edé* غدا, demain.  
 غرّ *or'rour* غرور, leurre.  
 غرب *ēr'rāb, r'orāb*, corbeau; *mor'rēb* مغرب, ouest.  
 غرض *gardha* غرضة, motif.  
 غرف *r'rēg* غرفى, naufrage; *r'arēg* غارف, profond.  
 غرم *r'ērāma* غرامة, contribution.  
 غزا *r'zi* غزى, expédition; *r'azzi* غزى, soldat.  
 غسل *r'asil* غسل, baigner; *r'sel* غسل, laver; *r'sil* غسل, lessive;  
*mar'sel* مغسل, lavoir.  
 غفر *r'afar* غفر, pardonner; *r'oufara* غفرة, bonnet.  
 غفل *r'astān* غفلان, distraît, négligent; *ar'oufal* غفل, vallée.  
 غلب *r'leb* غلب, gagner.  
 غلظ *r'tidh* غليظ, gros.  
 غلف *r'aleg* غلف, boucher, fermer; *mour'laga* مغالف, bouchon.  
 غمّ *ter'mām, tekhmām* تغمم, inquiétude, réflexion.  
 غمد *r'ēmd* غمد, étui de fusil.  
 غنم *r'nem* غنم, troupeau.  
 غنا *r'ena* غنا, chant; *r'anni* غنى, chanter; *r'annāi* غناى, chan-  
 teur; *r'āni* غانى, riche.  
 غار *r'ār* غار, bauge; *r'ār ennemel* غار النمل, fourmilière.  
 غال *r'oul* غول, ogre.  
 غاب *r'āb* غاب, être absent; *r'āba* غابة, broussailles, forêt.  
 غاث *r'ailh* غيث, moustache.  
 غار *r'ir* غير, mal; *r'eira* غيرة, jalousie; *r'eüār* غيار, orgueilleux;  
*r'aiour* غيور, jaloux, pl. *r'aiourin* غيورين; *iar'er* يا غير, cependant, mais, néanmoins, pourlant.

## ف

- فأر *fār* فأر, rat.
- فتح *mestāh'* مفتاح, clef.
- فتتر *fetter* فتتر, laisser; *fētrān* فتتران, fatigué; *fetāra* فتارة, fatigue.
- فتن *fētna* فتنة, combat; *fettān* فتان, combattant.
- فجر *fajar* فجر, tromper; *fejjar* فجار, trompeur; *fajer* فجر, point du jour.
- فحل *fh'al* فحل, étalon.
- فخذ *fakhēd'* فخذ, cuisse; *fakhad'* فخذ, race maternelle.
- فدا *fdā* فدا, racheter; *fidā* فدا, rançon.
- فرت *tafrīt* فترت, négligence.
- فرح *frah'* فرح, se réjouir; *farh'a* فرحة, joie; *fēr'h'ān* فرحان, content, gai, joyeux.
- فرد *farrad* فرد, isoler.
- فرس *fārēs* فارس, cavalier, pl. *fērsān* فرسان; *faras* فرس, cheval; *fres* فرس, jument.
- فرش *frāch* فرش, lit.
- فرك *ferik* فريك, camp (des Maures).
- فركس *ferkōūs* فركوس, poule, pl. *ferākis* فراكس.
- فرن *fērn* فرن, fourneau.
- فرنن *ifennān* يفرنان, linge.
- فرا *farou* فرو, gaine.
- فسد *foised* فيسد, bête, fou.
- فسف *fāsēg* فاسف, libertin.
- فص *fodhdha* فضة, argent.
- فصح *fadhah'* فصح, faire honte; *fadhik'a* فضيحة, honte.
- فقد *efgad* أفقد, numération; *tefgād* تفقاد, mémoire, souvenir.
- فقع *fga'* فقع, se fâcher, s'irriter; *fouga'* فقع, colère; *fgaia'* فقععة, colère, peine.

- فكر *fakkar* فِكر, penser; *tfakkar* تَفَكَّر, s'étonner.  
 جلس *felles* جِلس, faire banqueroute; *mofalles* مَعْلَس, prodigue.  
 وِلْك *filik* فِلك, phalange.  
 جَلَن *flān* جَلان, tel, un tel.  
 فَم *fōum* فَم, bouche.  
 جَاف *fōg, fōuk'* جَوف, dessus, sur; *el'foug* الجَوف, en haut.  
 فِي *fī* فِي, dans.  
 جَاد *fāida* فَايِدَة, utilité.  
 جَال *fil* فِيل, éléphant.

## ف

- فبر *k'bar* فِبر, tombeau, pl. *k'bōur* فِبور, cimetière.  
 فَبْض *gabadh* فَبْض, prendre; *gabbadh* فَبْض, cage; *gbedh essem*  
 فَبْض الشَّمْس, éclipse de soleil; *gbedh el k'amar* فَبْض  
 الفَمَر, éclipse de lune.  
 فَبِيل *k'oubāl* فَبِيل, coutume, tribut; *gbāl* فَبِيل, d'abord, plus,  
 avant; *gboil* فَبِيل, tantôt.  
 فَتَفَت *tk'etk'it* فَتَفَت, caquetage.  
 فَتَل *k'tel* فَتَل, tuer; *tk'ātel* فَتَل, se combattre; *k'ettāl* فَتَل,  
 assassin.  
 فَدَح *gdāh'* فَدَح, petitealebasse; *gdih'a* فَدِيحَة, très petite  
 calebasse.  
 فَدَر *gdër, gedd* فَدَر, pouvoir; *ma geddīt* مَا فَدَرْت, je n'ai pas  
 pu; *gidra* فَدِرَة, jarre, pot; *gdeira* فَدِيرَة, petit pot.  
 فَدَم *geddem* فَدَم, offrir, avancer; *gdem* فَدَم, talon; *goddām,*  
*geddām* فَدَام, devant, hors; *tgeddem* فَتَدَم, hausse;  
*gadōum* فَدُوم, hache.  
 فَذَو *gd'āf* فَذَاو, vomissement.  
 فَرَب *grab* فَرَب, s'approcher; *grīb* فَرِيب, auprès, près; *garōub*  
 فَرُوب, vaisseau; *garōub doukhān* فَرُوب دُخَان, bateau  
 à vapeur.

- فرجم *gerjōuma* فرجومة, boa.  
 فرض *gardh* فرض, dénoncer; *garrādh* فراض, médisant.  
 فرع *gora* فرع, part.  
 فرفر *gourgouri* فرفرور, *tgergir* ثغرغير, roucoulement.  
 فرن *garn* فرن, corne, pl. *gorōun* فرون; *garn bārōud* فرن بارود, poire à poudre; *gron* فرن, entrelacer, joindre; *grina* فرينة, colique.  
 فرنو *goronfēl* فرنبل, girofle, œillet.  
 فسح *k'ash'a* فسحة, sécheresse.  
 فسم *gessem* فسم, distribuer.  
 فشر *gchōur* فشور, écorce.  
 فص *mk'aç* مفص, ciseaux; *temr'aç* تمفص, tondre.  
 فصب *gaçba* فصبة, digue, fort, roseau.  
 فصد *gaçēd* فصد, intention.  
 فصر *gçir* فصير, court; *k'çar* فصر, village.  
 فضى *k'adha* فضى, juger; *egdha* فضى, terminer.  
 فطر *ga'rān* فطران, goudron.  
 فطع *gt'a'* فطع, couper, traverser, hacher, moissonner; *got'a'* فطع, coupure; *mek't'a'* مقطع, gué; *gt'i'a'* فطية, moisson.  
 فعد *g'od* فعد, s'asseoir; *ga'ad* فعد, rester; *mega'd* مفعد, chaise.  
 فعر *ga'r* فعر, fond.  
 فجل *gafal* فجل, cadenas, pl. *gofoūl* فبول; *gfēl* فجل, serrure, pl. *agfāl* افجال; *megfal* مفجل, crochet; *magefla* مفجلة, bouton.  
 فها *egfā* فها, nuque.  
 فل *glil* فليل, peu; *gleil* فليل, rare; *agel* افل, moins.  
 فلب *galb* فلب, cœur; *gelleb* فلب, retourner; *gotēb* فلب, bracelet.  
 فلت *gelta* فلتة, citerne, mare.  
 فلد *glāda* فلادة, collier.  
 فلغ *gla'* فلغ, ôter.

- فلو *moungalak'* منفلو, impatient.  
 فلم *gelem* فلم, roseau, plume, pl. *ak'tām* افلام; *gelem elh'adid*  
 فلم الحديد, plume de fer.  
 فمر *gmër* فمر, lune.  
 فمش *k'omech* فمش, gratter; *r'oumāch* فماش, bagages.  
 فندل *k'andir* فنديل, chandelle, lampe.  
 فنبعد *gonfout* فنبعد, hérisson.  
 فها *k'ahoua* فهوة, café.  
 فات *mëgouet* مفوت, glouton.  
 فاس *gaōus* فوس, arc; *gaōus essemā* فوس السما, arc-en-ciel.  
 فال *gāl* فال, dire, raconter.  
 فام *gām* فام, se lever; *gaiem* فيم, faire lever; *k'īma* فيمة,  
 valeur; *mseggem* مستقيم, droit.  
 فاس *eth'ais* تفيس, prudent.  
 فال *gāila* فيلة, chaleur; après-midi de midi à 2 heures.

## ك

- كأس *kās* كاس, pl. *kisān* كيسان, verre.  
 كب *kobba* كبة, flocon.  
 كبد *kebda* كبدة, foie.  
 كبر *kbir* كبير, grand; *kebber* كبر, grossir; *tekebra* تكبرة, réception.  
 كبرت *kibrūt* كبريت, soufre.  
 كبس *kābous* كابوس, pistolet.  
 كبش *kebch* كبس, bélier, mouton.  
 كتب *ktib*, écrire; *ktāb* كتاب, livre; *ktība* كتيبة, écriture, lettre,  
 écrit; *ktīb* كتيب, bât de chameau.  
 كتفو *mokattef* مكتفو, garrotté.  
 كتتن *kettān* كتان, coton.

- کشر *akthar* اکثر, davantage, plus; *kthër* کشر, plutôt; *kthir* یکشر (الله) خیرکت, trop; *ikathther* (Allah) *khirek* خیرکت, merci.
- کحل *lakh'al* لاکحل, alezan.
- کدا *koudia* کدیة, colline.
- کذب *ked'eb* کذب, mentir; *ked'd'āb* کذاب, menteur, faux.
- کرسع *kersa* کرسع, s'accroupir; *tkersi* تکرسیع, toit.
- کرش *kerch* کرش, entrailles, estomac, ventre.
- کرع *kra* کرع, jambe, marigot, pl. *kor'an* کرعان.
- کرکب *mkerkeb* مکرکب, rond.
- کرکدن *kerkadan* کرکدن, rhinocéros.
- کرم *karam* کرم, générosité; *krīm* کریم, généreux, libéral.
- کره *korh* کره, haine.
- کرا *krā* کرا, frère; *këra* کری, louer; *keria* کریة, récompense.
- کسب *kazb* کسب, gain.
- کسر *kësra* کسرة, défaite; *kesra* کسرة, pl. *kousour* کسور, galette, biscuit, pain, victoire.
- کسا *kasi* کسی, couverture.
- کشح *kchah'* کشح, ouvrir.
- کغد *kār'et* کاغد, papier.
- کف *keff* کف, paume.
- کفر *kāfir* کافر, impie; *kofo* کفر, libertinage.
- کفی *kfā* کفا; *ikfi* یکفی, suffire; *kāfi* کافی, suffisant, assez.
- کل *koull* کل, tout; *koull ouāh'ed* کل واحد, chacun; *koull ioum* کل يوم, toujours.
- کلب *kelb* کلب, chien; *kelba* کلبه, chienne; *koullāba* کلابه, tenaille.
- کلم *tkellem* تکلم, parler; *klām* کلام, discours, parole; *kelma* کلمة, mot; *këllām* کلام, bavard.
- کم *kem*, combien, autant.
- کمش *ikmech* یکمش, ride.

|      |               |   |
|------|---------------|---|
| كامل | <i>kāmil</i>  | كامل, tout.                                 |
| كمن  | <i>kmīn</i>   | كمين, embuscade.                            |
| كن   | <i>knāna</i>  | كنانة, giberne.                             |
| كهل  | <i>kéhēl</i>  | كهل, vieux.                                 |
| كان  | <i>iekōun</i> | يكون, excepté.                              |
| كاس  | <i>keis</i>   | كيس, rusé.                                  |
| كابو | <i>kīf</i>    | كيو, comme.                                 |
| كال  | <i>keial</i>  | كيل, mesurer; <i>moukial</i> مكيال, mesure. |

## ل

|     |                |  |
|-----|----------------|--|
| لبس | <i>lebbes</i>  | لبس, couvrir; <i>telbās</i> تلباس, action de couvrir; <i>lbās</i> لباس, effets; <i>lbis, lbes</i> لبس, se couvrir, s'habiller. |
| لبن | <i>lebēn</i>   | لبن, lait.   |
| لجم | <i>meljija</i> | ملحجة, crâne.  |
| لجم | <i>lejjem</i>  | لجم, brider; <i>lejām</i> لجام, bride.   |
| لحم | <i>lh'am</i>   | لحم, viande.   |
| لحي | <i>lah'ia</i>  | لحية, barbe.   |
| لزم | <i>lezzem</i>  | لزم, condamner, obliger.   |
| لسن | <i>lsān</i>    | لسان, langue.  |
| لعب | <i>la'ēb</i>   | لعب, s'amuser, jouer.  |
| لعن | <i>la'na</i>   | لعنة, malédiction.   |
| لوب | <i>melf</i>    | لوب, drap écarlate.  |
| لغي | <i>legā</i>    | لغا, rencontrer; <i>eltigāou</i> التغا, objection.   |
| لم  | <i>lemm</i>    | لما, quand.  |
| لهف | <i>telhīg</i>  | تلهيبو, amorce de fusil.   |
| لها | <i>lehi</i>    | لهي, s'occuper; <i>lehi</i> لهي, occupé; <i>lēhou</i> لهو, jouissance.   |
| لام | <i>lām</i>     | لام, gronder.  |
| لان | <i>laoun</i>   | لون, couleur.  |

- لاع *leia* ليعة, constipation.  
 لايك *lāik* لايف, convenable.  
 لال *leil* ليل, nuit.  
 لام *leimon* ليمون, citron.  
 لان *leim* لين, doux au toucher, mou.

## م

- ما *māhou* ماه, pas.  
 مأ *mia* مائة, cent; *mitein* مائين, deux cents.  
 متن *metn* متن, force; *mtin* متين, dur, fort, solide; *mtin galb*  
 متين قلب, énergique.  
 مجوس *majōus* مجوس, idolâtre.  
 مخ *mokh* مخ, cervelle.  
 مر *morr* مر, amer; *marr* مر, passer; *marra* مرة, fois; *marra*  
 مرة اخرى, désormais; *martein* مرتين, deux fois,  
 double; *marra marra* مرة مرة, quelquefois.  
 مرا *mra* امرأة, épouse, femme.  
 مرج *mērjān* مرجان, corail.  
 مرس *marras* مرس, masser, massage.  
 مريض *mridh* مريض, malade.  
 مرف *māreg* مرف, dehors; *marag* مرف, sortir; *marrag* مرف,  
 extraire.  
 مزر *temezra* تمزرة, reproche.  
 مسك *misk* مسك, musc.  
 مشى *mchā* مشى, marcher, aller; *mcha ma'* مع مشى, il a  
 accompagné; *machi* مشى, démarche; *māchi* ماشى,  
 marcheur.  
 مطر *mt'ar* مطر, pleuvoir; *mat'er* مطر, pluie.  
 مع *ma'* مع, avec.  
 معن *mā'ouan* معاون, manteau.

- مكن *iemkin* يمكن, peut-être.  
 ملح *melh'* ملح, se ; *mellah'* ملح, saler.  
 ملا *mlā* ملا, remplir; *mlān* ملان, plein.  
 من *mēn, men* من, depuis, parmi; *min* من, qui; *menein* من اين, lorsque, où.  
 منع *mena'* منع, empêcher.  
 مهر *mohor* مهر, poulain; *mohra* مهرة, pouliche.  
 مات *māt*, expirer, mourir; *mōut* موت, mort.  
 ماج *mōuj* موج, vague.  
 ماس *mōus*, couteau, rasoir, pl. *amouās* امواس.  
 ماء *mā*, ما, eau.

## ن

- نبا *nebī* نبى, prophète.  
 نبح *nbah'*, aboyer; *nbīh'* نبیح, aboiment.  
 نبع *nab'at* نبعۃ, germe.  
 نبغ *nēbēg* نبغ, jujubier sauvage.  
 نتر *entor* انتر, tirer à soi.  
 نجم *nejm* نجم, étoile; *nejm ech chērg* نجم الشرف, étoile polaire; *nejm enna'ch* نجم النعش, Grande Ourse; *nejm et't'āih'a* نجم الطايحة, étoile filante.  
 نحس *nah'ās* نحاس, cuivre.  
 نحل *nah'la* نحلة, abeille.  
 نحن *nah'na* نحن, nous.  
 نخل *nekhla*, dattier, palmier, rônier, نخلة.  
 ند *ndim* ندم, regretter.  
 نزع *nēzōu'* نزع, agonie.  
 نزل *mēnzal* منزل, camp; *tenzāl* تنزال, débarquement; *nāzela* نازلة, rhume.

- نسب *neseb* نسب, famille, descendance paternelle; *nsīb* نسيب, gendre; *nsība* نسبية, bru.
- نسج *nziḥ* نسج, ourdir; *nezzāz* نساچ, tisserand; *enziz* نسيبچ, mèche; *manzōuz* منسوج, ourdi.
- نسخ *nassakh* نسخ, arranger.
- نسر *nsēr* نسر, aigle, vautour, pl. *nsōur* نسور.
- نسى *nsā* نسي, oublier.
- نشاب *nechchāb* نشاب, flèches.
- نشر *nchar* نشر, développer, étendre.
- نشاط *nechchāt* نشاط, menuisier.
- نصر *naḥr* نصر, protéger; *manḥour* منصور, victorieux; *naḥrāni* نصراني, chrétien.
- نصب *naḥ* نصب, moitié.
- نصل *enḥil* نصيل, lame.
- نظر *nadhēr* نظر, vue; *nādhār* ناظر, tempe.
- نعت *na'at*, viser, indiquer.
- نعج *na'ja* نعجة, brebis.
- نعس *na'ās* نعاس, assoupissement; *rānī na'sān* رائني نعسان, je suis assoupi.
- نغش *na'ch* نغش, civière.
- نعل *na'il* نعل, soulier.
- نعم *na'āma* نعام, autruche.
- نعنع *na'na* ننعع, menthe.
- نفيح *nfikh* نفيح, souffler.
- نفس *nefs* نفس, âme, haleine, respiration, soupir; *nfes* نفس, respirer; *ni'ās* نياس, accouchement.
- نفض *nafadh* نفض, secouer. \*
- نبط *naft'a* نبطة, abcès; *nafadh* نبط, canon.
- نغز *negez* نغز, descendre.
- نفض *nogd'ān* نفضان, maigre; *nagad'* نفض, maigreur.
- نقط *ngot'* نقط, marquer.

- نفى *engī* نفى, propre.  
 نكب *mankib* منكب, épaule.  
 نكر *nenkor* ننكر, je nie.  
 نكس *nekkas* نكس, arranger.  
 نمر *nēmēr* نمر, panthère, guépard.  
 نمس *nāmōusa* ناموسه, moustique.  
 نمل *nemla* نملته, fourmi, pl. *nemel* نمل.  
 نهار *nhār* نهار, jour.  
 ناء *naou* نوء, orage.  
 نار *nār* نار, feu; *menier* منير, étincelle; *nouāra* نواره, fleur.  
 ناج *monéidj* منيچ, prise de tabac.  
 نار *nār* نار, joug.

## 8

- هد *hedd* هد, menacer.  
 هديج *hadej* هديج, melon.  
 هذا *hadé, hada* هذا, ainsi, ce, ceci, celui-ci; *hadi* هذي, celle;  
*hada chinkou* هو اى شى هذ, qu'est ceci? *houn* هن, ici.  
 هرب *hērb* هرب, fuir.  
 هرص *herdh* هرص, vrille.  
 هك *hok* هك, ailleurs, là-bas.  
 هلب *helēb* هلب, crinière.  
 هم *houm* هم, eux.  
 مهم *mohimm* مهم, important.  
 هنا *hnā* هنا, attendre.  
 هوا *haoua* هوا, air.  
 هوم *haouma* هومة, autour, alentour.  
 هون *hān* هان, être offensé; *ihāna* اهانة, offense; *hein* هين,  
 facile; *mhān*, lent.  
 هي *hia* هي, elle.  
 هاب *mouhāb* مهاب, sérieux.

## و

- و *ou*, et.
- وجأ *ouabā* ووبا, peste.
- وجب *ouājēb* واجب, obligatoire.
- وجع *ouja* وجع, souffrir; *touajja* توجع, déplaire; *ouja* وجع, maladie; *oujia* وجع, douleur.
- وجم *moujāma* موجهامة, salive.
- وجه *oujh* وجه, face, figure, visage; *ouajah* وجه, supplier.
- وحد *ouah'ed*, *ouah'ad* واحد, quelqu'un, un, même; *ouah'dou* وحدة, seul, unique, seulement, solitaire.
- وحش *ouah'chi* وحشى, sauvage.
- ودع *ouda* ودع, caurie.
- ورث *ouarith* ورث, hériter; *ouarrāth* وراث, héritier.
- ورف *ouarag* ورف, feuille.
- ورا *ouara* ورا, derrière; *ouara liōum* ورا اليوم, dorénavant; *ouara dak* وراذاك, enfin, ensuite.
- ورك *ourk* ورك, branche.
- وز *ouzza* وزّة, canard.
- وسد *ousāda* وسادة, oreiller.
- وزن *mīzān* ميزان, romaine (balance).
- وسوس *ouasouas*, étourdi, ivre, وسوس.
- وسخ *ousakh* وسخ, tache, saleté, malpropreté; *mouessakh* موسخ, malpropre.
- وسط *oust'* وسط, milieu; *oust' eddār* وسط الدار, cour.
- وسى *ouāsi* واسى, faire.
- وصى *ouaça* وصى, mettre; *ouçaia* وصية, legs.
- وطأ *out'a* وطأ, plaine.
- وعر *ouā'r* واعر, cher, difficile.
- وعى *oua'i* وعى, éveiller.

- وفي *ouofa* ووجي, finir.  
 وقت *dark' dark'* ذالوقت ذالوقت, aussitôt; *dark'* ذالوقت, bientôt; *d'arouak'* ذالوقت, maintenant; *d'erouok'* ذالوقت ذالوقت, souvent.  
 وفي *ouagaf* وفي, s'arrêter.  
 وكل *ouakel* وكل, gérer; *mouokkel* موكل, gérant.  
 ولد *ould* ولد, pl. *aoulād* اولاد, fils, enfant; *oul 'amm* ولد عم, cousin; *ouilāda* ولادة, naissance.  
 ولي *ouellā* ولي, ramener, rapporter; *moulei* مولى, maître.

## ى

- يبس *iābis* يابس, sec.  
 يتيم *ietīm* يتيم, orphelin.  
 يدى *ied* يد, main, bras.  
 يسر *iāsēr* ياسر, beaucoup, plusieurs.  
 يفت *iak'out* يافوت, diamant.  
 يغط *ir'dha* يغطه, réveil.  
 يمن *iemīn* يمين, serment.  
 يوم *eliōum* اليوم, aujourd'hui; *koull iōum* كل يوم, toujours.

### III

## TEXTES

---

Au commencement du xvii<sup>e</sup> siècle, le P. Labat avait signalé, d'après les mémoires inédits de Brue, le goût des Maures pour la poésie<sup>1</sup>. « Ils ont parmi eux, dit-il, une espèce de musique et quelques instruments qui approchent beaucoup de nos guitares; ils aiment la poésie et font aisément des vers que ceux qui entendent l'arabe estiment beaucoup pour leur vivacité, la différence des expressions, la majesté du stile et une certaine légèreté qui fait connaître le brillant de leur esprit et la variété de leurs pensées<sup>2</sup>. »

Dans son *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique*<sup>3</sup>, Mollien cite, comme un chant des Maures Trarzas, une pièce de vers qui me paraît plutôt venir de l'Orient qu'avoir été composée dans l'Afrique occidentale :

Leida (Leila?) est malade dans l'Irak, que ne puis-je lui porter mes soins!

Qui peut mieux guérir un mal que celui qui en connaît la cause?

Lorsque je regarde Leïda, il me semble que je n'ai que des yeux.

Lorsqu'elle parle, il me semble que je suis tout oreilles.

Leida est malade dans l'Irak, que ne puis-je lui porter mes soins!

1. Sur la connaissance de la poésie antéislamique, cf. un extrait d'un de mes rapports ap. Faïdherbe, *Le Sénégal*. Paris, 1889, in-8, p. 45.

2. *Nouvelle relation de l'Afrique occidentale*. Paris, 1728, 5 vol. in-12, t. I, ch. XXI, p. 291-292.

3. Paris, 1822, 2 vol. in-8, t. I, p. 70 note.

Jusqu'à présent, il n'a été publié aucune poésie en dialecte hassania.

## I

## VERS DE ALI ROI DES TRARZAS

## § 1

A SA JUMENT

يا الحَمْرَ كَأَنَّتِ بَيتِنَةَ جُورِ  
 قَدْرُوكِ الْفِدَارِ وَمِتِ  
 وَبَغِيَّتِ بِشَانَ الْمَدْيُورِ  
 وَلَا مِتِ إِلَى دِ تَعْرِجَتِ

O El H'amra est arrivée la bataille de Djour<sup>1</sup>  
 Les destins t'ont frappée et tu es morte.  
 Tu as été avec le sorcier  
 Tu n'es morte qu'après avoir dominé.

## § 2

Ces vers étaient dirigés contre ceux qui l'avaient abandonné dans cette bataille.

1. Djour est situé du côté de Portendick, ancienne ruine. La bataille eut lieu entre les Trarzas et les Beydhat (Maures) vers 1882-83. Sidi Ali avait avec lui 70 hommes des Boueydat et 36 captifs. Le reste de ses gens était rentré dans leur campement. Ses frères, Amar Saloum, Mohktar et Lefdjah (ces deux derniers furent tués), fils de Mohammed el Habib, commandaient les O. Dalman et les O. Ahmed, au nombre de 660. La bataille dura de 9 heures du matin à 4 heures du soir, un an avant l'apparition de la comète (?). Les vaincus ayant perdu trente hommes y compris les princes, s'enfuirent à la citerne de Ntidban. Sidi Ali eut 20 morts et 9 blessés.

يا الحمرا في من اين يجباوا  
 عليك عدوك ولا شعبروا  
 وفدروك صديفك ورباوا  
 لهم بالباس توحاتني  
 ما ضرك الباس الى وسوا  
 سعت وفبضت وفتلدت

*Ia l'hamra fi men èn ijbaou*  
*'Alik 'edouk ou la chéfraou*  
*Ou gadrouk çdigeek ou rbaou*  
*Lhoum belbās touah'āti*  
*Ma dharrek elbās elli ouassāou*  
*So'ti ou gbadhti ou k'telti*

O El H'amra! lorsque se sont jetés  
 Sur toi les ennemis qui n'ont pas attendu,  
 Tes amis t'ont frappée et t'ont abandonnée;  
 A cause d'eux, tu es resté dans la détresse;  
 Le mal qu'on t'a fait ne t'a pas atteinte;  
 Tu as poursuivi, pris, tué.

## § 3

حامد الحفي يا العلي الاكبر  
 في من اين ظهر ذاك امبارك ذا عمر  
 ما راينا باس اعمر  
 وسلدكنا من باس امبارك

*H'āmed el h'ak'k' iata'li lakbar*  
*Fī men èn dhar d'ak Embārek d'a 'Amar*

*Ma raina bās 'Amar*  
*Ou slekna men bās Embārek*

Je remercie Dieu, ô le plus élevé, le plus grand !  
 Lorqu'apparurent cet Embarek<sup>1</sup>, ce 'Amar ;  
 Nous n'avons pas vu la valeur de 'Amar,  
 Nous avons échappé à la fureur d'Embarek.

## § 4

غزى محمد خونا به يخلو صديفه  
 ونارى ولى راس الوكان يجي  
 فعلوا فاع الى يودارك فل اصديفه  
 وكشر عادى وزوف وتوتاح وشارك ماله  
 وينجح الى فيد ولاخرس عقب امبارك  
 اسم امبارك ما هو حادى  
 والله ماهو فاع امبارك

*Qzei Moh'ammed Khōuna bih ikhlaou çdīgou*  
*Ouanāri oulli rās ellou kān iji*  
*Fī'lou gā' ellei ioudārek gall açdīgou*  
*Ou kther 'Adi ou zouōug ou tōutah' ou chārek malou*  
*Ou injah' elli f eidi oula kharras 'ageb Embārek*  
*Esm Embārek ma hōu h'ādi*  
*Ouallah ma hōu gā' Embārek*

L'armée de Moh'ammed Khouna, aucun ami n'y est resté ;  
 Aucun partisan ou chef qui était venu ;  
 Peu d'amis ont jamais agi comme lui,  
 L'ennemi était nombreux, ainsi que le banni, le misérable.  
 Et celui dont le bien est partagé.

1. Embarek Ould Moh'ammed Sidi Ah'med était chef des Oulad Daïman.

On prit ce qui était dans sa main; il n'a rien gardé à la suite d'Embârek.

Le nom d'Embârek n'est pas honorable,  
Pour Dieu, il n'y a plus d'Embârek.

## II

جان الوفر حسبي \* شورلمنه ليغات  
نتمونك سير الهجير \* واد لاک ليلات

*H'oumān el ouagra h'asbia — Chōr limen ha lei'āt*  
*Netmounek seir elhajiri — Oua id lakou leilat*

L'excès de la chaleur est sur moi. Là-bas, vers elle, il vient.  
Je viens vers toi par la marche de midi. Et voici qu'arrivent les nuits.

Les poésies qui suivent ont été recueillies par les soins de M. Mariani, inspecteur des écoles indigènes dans l'Afrique Occidentale, à qui j'adresse tous mes remerciements. Ne les ayant pas entendu réciter moi-même, je n'ai pu les accompagner d'une transcription en caractères latins. Mais je les ai reproduites dans leur rédaction et leur orthographe originales, en y joignant les gloses et les commentaires dont elles ont été l'objet. Elles sont dues, comme l'indique la note suivante<sup>1</sup>, à des poètes modernes qui jouissent d'une certaine

1. هذا كيعية تعصيل الاغانى البيضانية والى كم تنقسم واسماء الظهور التى هى عندهم بمنزلة البحور العربية وما يناسب كل ظهر من احكايات كالكاف والطلع واتكيدين والكُرزُ جَان لكل ظهر حكايات تناسبه واشوارا لکن الاشوار لا يغنون بها الا عند رفع اصواتهم واسماؤها اعنى الاشوار ايضا كثيرة فاما اسماء الظهور فهى لِبتَيِّتْ وانسَرَّ يَمِيْدْ وُلْبَيِّرْ وَقَاعْ والناس فى هذا الجن متعاوتون جمنهم من هو جاهل به ومنهم من يعرف ما هو متداول

célebrité au Sénégal et en Mauritanie : Moh'ammed ben Ahmed Youra Ed Daïmâni; 'Alî ben Moh'ammed el H'abib; Ibn el Mobârek ben Yamîn, Moh'ammed ben Haddâr, 'Abd Masouma, Abdallah El 'At'tij.

## III

## VERS DE MOH'AMMED BEN AH'MED YOURA

## § 1

(GENRE LIBTAIT)

أَلِّ ذَاكَ<sup>1</sup> أَلَّا لِيَعِيَ<sup>2</sup>  
 بَغْيِي الْغَيْدُ<sup>3</sup> أَوْصَبُ بِكَمَالٍ<sup>4</sup>  
 وَلَّ وَصَبْ شِ كُطْ أَعَى<sup>5</sup>  
 يُوصَبُ سَارِكُكْ وَلَّ عَالٌ<sup>6</sup>

Celui à qui je m'adresse, ne se fatigue pas  
 D'aimer les femmes et de décrire leur perfection  
 Celui qui décrit quelque chose se fatigue.  
 Un voleur ou un (guerrier) revenant à la charge est  
 décrit (?)

بين الناس ومنهم من هو عارف به غاية المعرفة و ممن اشتهر  
 بمعرفة هذا الفن في زماننا اليوم محمد بن احمد يور الديمانى واعل  
 بن محمد الحبيب وفوم يقال لم الحركات وابن المبارك بن يمين.

1. Glose : الذى اخاطبه.
2. Glose : لا يتعب نفسه.
3. Glose : حب النساء.
4. Glose : وصف بكماله.
5. Glose : ومن وصف شيئا فط.
6. Glose : كان موصوفا سارفا او مكررا.

## § 2

وَسَمِيَّتْ دَلَالٍ مَكْتُوْلٍ<sup>1</sup>  
 مِنْ غَيْدٍ وَلَّ صَايِعَ مَوْلٍ<sup>2</sup>  
 مِنْ غَيْدٍ وَلَّ رَيْتَ إِرْسُولٍ<sup>3</sup>  
 مِنْ غَيْدٍ جَانٍ بِالتَّعْدَالِ<sup>4</sup>  
 مِنْ غَيْدٍ وَلَّ كَطَاعِ مَوْلٍ<sup>5</sup>  
 مِنْ غَيْدٍ وَلَّ طَاحَ اخْلَالَ<sup>6</sup>  
 هَذَا كَامِلٌ مِنْ مَمْلُولٍ<sup>7</sup>  
 وَأَنْكَالٍ أَعْلَ مَزِينَةَ الْحَالِ<sup>8</sup>  
 أَلَلَهُ مِنْ حَدِّ أَكُولٍ<sup>9</sup>  
 أَتْلَ مَعْنَى مَبَاتٍ إِنْكَالٍ<sup>10</sup>

Les gens ont dit que mon cœur était mort  
 A cause de R'aida, à moins que l'espoir ne surgisse,  
 A cause de R'aida, à moins que je ne voie un messager  
 Qui m'apporte, de la part de R'aida, des paroles de justice.

1. Glose : وفول الناس - فلبى - مقتول.
2. Glose : من امرأة - او راح املا.
3. Glose : من امرأة - او رايت - رسولا.
4. Glose : اسم امرأة - جاني - بالذى احبه.
5. Glose : اسم امرأة - او فاطع - املا.
6. Glose : اسم امرأة - او سقط - عقدة ازارها.
7. Glose : هذا كله منه - مسوم.
8. Glose : وفيل - على احسن حال.
9. Glose : ولم يفيل - احد منه.
10. Glose : ابدا - معنى الا - وفد فييل من قبل.

A cause de R'aida, à moins que l'espoir ne soit interrompu,  
 A cause de R'aida, à moins que ne tombe son voile.  
 Tout cela est sinistre  
 Et on dit que c'est la meilleure situation!  
 Personne n'en dit jamais  
 Rien que ce qui ait été dit.

## IV

## VERS DE 'ALI BEN MOH'AMMED EL HĀBIB

## § 1

مِنْ لَزْمٍ لَدَامَ التَّحْمَامُ<sup>1</sup>  
 وَالْحَزَنُ أَعْلَى وَتَعَسَّرَتْ<sup>2</sup>  
 أُمْنٌ لَزْمٌ نَشْوَشَ لِحْيَامِ<sup>3</sup>  
 أُمْنٌ لَزْمٌ يَكُنْ إِسْتَحْبَيْتَ<sup>4</sup>

Il faut absolument que durent mon souci  
 Et mon chagrin, et je suis accablé;  
 Il faut absolument que je regrette les tente ;  
 Il faut absolument que je sois affligé.

## § 2

مَخْلَلِ سِتِّ الْيَالِ<sup>5</sup>  
 يَبَالِ عَنِ زَمْوِ امْعَالِ<sup>6</sup>

1. Glose : حولى - ان دام - التذکر
2. Glose : وانحزن - انعردت
3. Glose : وحولى ايضا - ان اشتاف - الى الحيام
4. Glose : وحولى - اذا حزنت
5. Glose : لاجل انى - منذ ست ليال
6. Glose : يا عفى - عن الذى يحسن فى عين

لَيْلَ عِنْدَ الْمُرِّ أَلِّ ١  
 مَذِّ فِيهِ يَعْكُلُ رَيْتَ ٢  
 وَأَثْلَاثَ بِشَطْبِ تَحْبَالِ ٣  
 يَلْعَكُلُ أَعْلَ جَمِّ أَنْتِيْدِيْتِ ٤  
 أَثْنَتَيْنِ آلَ مَاءَ بَالِ ٥  
 نَجْبَرَ حَالَتَهُمْ كَاعَ أَنْلَيْتَ ٦

Parce que je suis, depuis six nuits,  
 O mon esprit, loin de ce qui me charme;  
 Une nuit près d'El Mor, hélas!  
 Qu'y ai-je vu, ô mon esprit!  
 Trois nuits dans la plus dure peine;  
 O mon esprit, au-dessus de l'ouverture (du puits) d'Entidit;  
 Et deux nuits, Dieu ne m'en a fait voir  
 Jamais de pareilles.

## § 3

وَأَنْهَارَاتٍ زَادَ فُلَعْدَادَ ٧  
 سِتَّ يَلْعَزِيْزِ الْجَوَادِ ٨  
 أَثْلَاثَ مِنْهُمْ عِنْدَ أَوْلَادِ ٩

1. Glose : ليلة - اسم بئر - ياويحي.
2. Glose : ما اكثر فيها - يا عقلى ما رايت.
3. Glose : وثلاث ليال - فى اشق الخبال.
4. Glose : ايها العقل - جوف جم بئر يقال لها انتيديت.
5. Glose : وليلتين - لا ارانى الله.
6. Glose : مثل حالتها - ابدا.
7. Glose : وايا مى - عددها.
8. Glose : ستة - ياربى الوهاب.
9. Glose : وثلاثة منها.

بَجُوكِ أَمْسَحِي وَأَحْقِيَتْ<sup>1</sup>  
 وَأَثْنِيْنَ مَنْ حَزِيمِ الْعَرَّادِ<sup>2</sup>  
 مَانَ عَارِفٍ عِنْدَ آشِ تَلِيَتْ<sup>3</sup>  
 أَوْجَدَ عِنْدَ أَهْلِ أَنْجَاكَ أَعَادَ<sup>4</sup>  
 هُوَ كَاعٍ أَشْظَفَهُمْ ظَنِّيَتْ<sup>5</sup>

Les jours se sont accrus :

Six, ô magnifique! ô généreux!

(J'ai passé) trois d'entre eux chez les Oulad

Badjoukkou, affligé, attristé.

Et deux (jours) à cause de mon chagrin pour El 'Arrad,

Je ne savais plus rien.

Un, près de la famille d'Andjak et ce fut

Le plus pénible de tous, à ce que je crois.

1. Glose : اسم رجل - متوحش وتعب : تعبا متعلفا بالقلب.
2. Glose : واثنان - من اجل حزن - على امرأة.
3. Glose : ما انا عارِف - عند اى شى - ايدا.
4. Glose : وواحد خيمة - اسم رجل : صار ذلك اليوم.
5. Glose : هو اشفقهم - فيما ظننت فط :

## V

## VERS D'IBN MOBAREK

## § 1

يَا الدَّئِي كَذَّبَ أَبَاشَ اعْلِيكَ<sup>1</sup>  
 ائْتَجِدُ إِلَّا طِرْحَ وَذَنِيكَ<sup>2</sup>  
 حَدَّ بَعَعْلُ يَحْكُرُ دُخْلِيكَ<sup>3</sup>  
 وَيَتَمَّ اعْلَ لِهَجَارَ مَعَاكَ<sup>4</sup>  
 وَلِ مَاهُ بَعَعْلُ يَبْغِيكَ<sup>5</sup>  
 أَيَحْكُرُ زَادَ إِلَيَّ كَانُ بَغَاكَ<sup>6</sup>

O monde menteur, celui qui compte sur toi,  
 Ne trouve que des oreilles fermées :  
 Quiconque est intelligent méprise ton secret ;  
 Et persiste à se séparer de toi :  
 Celui qui n'a pas d'intelligence t'aime  
 Et celui qui t'a aimé te méprise davantage.

## § 2

طُحْكُكَ وَلِهَاكَ أُمَّدُ أَيَدِيكَ<sup>7</sup>

1. Glose : ايها الدنيا - انت كاذبة - والذي يكسبك اليقين بذلك :
2. Glose : لا - انصتى.
3. Glose : من كان ذا عقل يحفر باطنك.
4. Glose : ويستمر على الطجر ان معك.
5. Glose : ومن لا عقل له - يحبك.
6. Glose : ويحفرك ايضا - اذا احبك.
7. Glose : ضحكك - ولهوك - ومد يديك.

لِّلِّ يَبْغِ طَحْحَكْكَ وُلْهَآكْ<sup>1</sup>  
 وُتْوَاسِيْكَ الرَّآسِكْ وُمْجِيْكَ<sup>2</sup>  
 لِّلِّ مَا وَاْسَاكْ أُلْجَاكْ<sup>3</sup>  
 أَهْذَا كَامِلْ خَوِّ أَعَادْ أَوِّ<sup>4</sup>  
 أَلَاةْ أَعْلِيَهْ أَتْلْ حَدْ إِرْوِّ<sup>5</sup>  
 أَحَدْ أَعْلِيَهْ إِرْوِّ أَصَلْ إِشْفِ<sup>6</sup>  
 مَا يَبْكَا لْ مَحْبُوْبْ مَعَاكْ<sup>7</sup>  
 أَصَاْحِبْ طَحْحَكْكَ وُلْهَآكْ أَتْلِفْ<sup>8</sup>  
 وَيَهْ أَلْ سَبْتَلْ لِهْلَاكْ<sup>9</sup>

Ton rire, ton charme, ton action de tendre la main  
 Sont à qui aime ton rire et ton charme.  
 Ton action personnelle et ta venue  
 Sont à celui qui n'agit pas avec toi et ne va pas à toi.  
 Tout cela est parti et s'en est allé  
 Et il n'y a plus personne qui le désire.  
 Quiconque le désire, point de compassion (pour lui);  
 Il ne lui reste plus d'ami avec toi.  
 Le compagnon de ton rire et de ton charme a péri,  
 Et tu es la cause de sa perte.

1. Glose : للذي يحب - ضحكك ولهوك.
2. Glose : وفعلك - انت بنفسك - ومجيتك.
3. Glose : للذي - ما جعل معك - ولا جاءك.
4. Glose : وهذا كله - ذهب - وصار.
5. Glose : كالنفع في العجم - وليس عليه احد - ابدا تنتهي.
6. Glose : واحد عليه الشتاف - ما اكثر شفقتي عليه.
7. Glose : ما يبغى له - حبيب معك.
8. Glose : وصاحب - ضحكك - ولهك تلغى.
9. Glose : لاجل انها سبب هلاكه.

## § 3

EN L'HONNEUR DE CHEÏKH SIDIA<sup>1</sup>

طَبَعُ مِنْ صُغْرُ حُسْنِ الْخُلْفِ \* وَالْأَبَاشُ أَكْبَرُ يَكْبُرُ فِيهِ<sup>2</sup>  
 مُتَوَلَّى عَنِ الْأَشْيَاحِ الْخُلْفِ \* وَالْكَشْفُ الشَّيْخِ إِفْخَالِيهِ<sup>3</sup>  
 طُمَاعُ مَا كُطِّعَتْ \* وَأَخْلَافُ لِلنَّاسِ إِرَبٌ<sup>4</sup>  
 وَأَوْرَادٌ يَهْدُ وَنَسَبٌ \* وَصَفٌ مِنَ الْأَشْيَاحِ إِسْكٌ فِيهِ<sup>5</sup>  
 إِبْلِيسُ أَعْلَى الْكَسْرُطَبِ \* طَبَعُ زَيْنِ أَطَاهِرٍ دُخْلِيهِ<sup>6</sup>

1. Cheïkh Sidia, de la tribu des Oulad Beiri, chef d'une branche des Qadiry, réside à Bou Tilimit, au nord de Podor : il a toujours montré des sentiments favorables à la France et a même rendu une fatoua conseillant la soumission. Il est en même temps le chef temporel des O. Biri chez lesquels s'établit son ancêtre, un Kounti nommé Heïba, disciple de Sidi Mokhtâr el Kebir El Baqqai, et fondateur de cette branche des Qadiry. Cf. Le Chatelier, *L'Islam dans l'Afrique occidentale*. Paris, 1899, p. 324-327; Michaux-Bellaire, *Une Fetoua de Cheïkh Sidia (Archives marocaines, t. XI. Paris, 1907, in-8°, p. 129-153)*; G. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale française*, p. 144; Anonyme, *La Mauritanie saharienne*, p. 260-262; E. Montet, *Le culte des saints musulmans*. Genève, 1909, p. 77-82. Sur une lutte qui éclate en 1895 entre lui et Ahmedou roi des Braknas, cf. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 63-65.

2. Commentaire : عادته حسن الخلف من صغره وكلما ازداد سنا يزداد فيه الخلف الحسن.

3. Commentaire : أخبر ان الممدوح متول مونة الخلف عن الاشياخ وتارك للاشياخ دعواها الكشف عن الامور المغيبة.

4. Commentaire : عبائه الذين ياتون طامعين في ماله لا يغبون ابدا عن زيارته واخلافه احسنة تربى الناس.

5. Commentaire : اوراده تهدي الى الرشده وتجعل الوضيع شريحا لله دره ما اكرمه وما احسن اوصافه من الاشياخ.

6. Comm. : ابليس لعنة المولى عليه اعتاد الهزيمة (الفرار منه) لا يضمه واياة مجلس حسن الطبع وطاهر السريرة.

الآة مِنْ ذُكِّ إِلَّ زَبَّ \* عِلْمُ الْغَيْبِ إِبْلًا وَلَهُ فِيهِ<sup>1</sup>  
وَابِلًا تَأْثِيرُ مَعِ رَبِّ \* مَا يَكْتَلُ حَدَّ الْإِيْحِيِيَّةِ<sup>2</sup>

Dès sa jeunesse, il était caractérisé par ses belles qualités — et plus il grandissait, plus elles grandissaient en lui.

Son caractère se détourne des cheikhs — et de leur découverte des secrets.

Ceux qui le recherchent ne sont pas frustrés — et ses belles qualités nourrissent les gens.

Ses enseignements guident (vers la vérité). — Quelles excellentes qualités il a parmi les cheikhs?

Iblis prend la fuite loin de lui; il est habile. — Son caractère est beau, ses pensées pures.

Il n'est pas de ceux qui réclament une vengeance immédiate — il n'est pas de ceux qui aspirent à la connaissance des choses cachées.

Il n'a pas de préférence avec son Seigneur — il ne tue personne qu'il ne le ressuscite.

#### § 4

#### EN L'HONNEUR D'IBN 'AIDA, ÉMIR DE L'ADRAR<sup>3</sup>

مَا زِلْتِ أَشْيِشِيرِ أَنْصَارِ \* مِنْ شَرَكِ اسَّاحِلِ كُلِّ نَهَارِ<sup>4</sup>  
عَرَبِ الْمَبْرُوكِ أَبِلِ أَنْطَارِ \* وَعَرَبِ تَيْجَكْجِ وَعَرَبِ غَبِ  
عَرَبِ الْبَطْخِ وَعَرَبِ كُنَّارِ \* وَعَرَبِ شَارِ أُشُومِ الْكَرْبِ

1. Commentaire : اى ليس من القوم الذين يزعمون ان المولى ياخذ لهم الثار ممن ظلمهم فى الحين والساعة وليس ايضا من الذين يتنافسون فى معرفة علم الغيب.

2. اخبر المادح ان ممدوحه لا تاثير له مع ربه ثم جسر مراده بذلك ان لا يقتل احدولا يحييه.

3. L'émir de l'Adrar était Mokhtar Ould Ahmed Ould Aida Ould Otsman, mais le pouvoir était exercé par son fils Ahmed Ould Mokhtar. Le nom d'Ibn Aida ou Ould Aida est donné à l'émir de l'Adrar par suite d'une tradition. Cf. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale française*, p. 131; Donnet, *Une mission au Sahara occidental*, Paris, 1896, in-8, p. 39. Dans sa relation, Vincent donne le nom d'Ould Aida au chef de l'Adrar, cf. *Annuaire du Sénégal et dépendances pour 1864*, Saint-Louis, 1864, in-16, et dans le *Tour du Monde*, t. III, n. 56, p. 56-61, le récit de sa mission auprès de ce personnage, p. 129-130.

4. لم تنزل صبيا والعرب تطلب عزتك من الشرف والغرب كل فهار. لتفتك بك.

مَا خَلَّيْتُ أَعْلِيهِمْ لَغِيَارَ \* مِنْ شِ زِيَانٍ أَعَلَ لَعَرَبٍ<sup>1</sup>  
 مِنْ يَوْمٍ أَنْكَمْتَ أَنْتَ لَهُ \* فِي الْعَدَالِ وَأَكْلِيْعِ الْغَبِّ<sup>2</sup>  
 وَلَا كُطَّ أَلْعَبْتُ أَنْتَ مَا هِ \* شَيْنٌ كُدَّكَ لَهُ يَلْعَبُ<sup>3</sup>

Tu n'as pas cessé, dès ton enfance, d'être attendu — chaque jour par l'Orient et le Sahel,

Les Arabes d'El Mabrouk, les Bel Amt'ar, — les Arabes de Tidjkdja, et les Arabes de Ghab,

Les Arabes d'El Bath'a, les Arabes de Guennâr, — les Arabes de Char, de Choum et d'El Kerb.

Tu n'as perdu aucune des qualités — pour lesquelles te louaient les Arabes.

Depuis que tu as grandi, tu as grandi — dans la justice et la recherche des sciences.

Jamais tu n'as joué — et jamais on n'a eu le jeu à reprocher à ta dignité.

## § 5

EN L'HONNEUR DU CHEÏKH MA'L 'AÏNAIN<sup>4</sup>

طَبَعَكَ عَزَتْ كُلُّ الْكَبِيْلِ \* يَا لَشَيْخِ أَحْلِ الْمَشْكِيْلِ<sup>5</sup>

1. Commentaire : اخبر المادح ان ممدوحه ما ترك خصلة تمدح بها العرب النازلة في هذه المواضع المذكورة الا حازها وخص هذه المواضع لكثرة العرب بها.

2. Commentaire : منذ نشأت نشأت في العدل والاشتغال بالعلوم.

3. Commentaire : وما لعبت فط وقدرك في السن لا يذم ان لعب.

4. Il s'agit du célèbre agitateur établi à Samara, dans la vallée de l'oued Tazaoua, dans la Saguiat el Hamra, et dont l'influence néfaste s'exerça depuis le Maroc jusqu'à l'Adrar. La troupe de bandits recrutés chez les Oulad Delim, les Rgueibat et les Arousi qu'il menait à sa suite, bien que soldée par le sultan Abd el 'Aziz, puis par Mouley Hafid, se livra partout à des exactions et à des violences : en 1906, l'un d'eux fut surpris essayant à Marrâkech de forcer la porte d'une mosquée pour y commettre un vol. Leurs excès soulevèrent contre eux les populations musulmanes et, la même année, il leur fut impossible de repasser par le Sous pour rentrer dans l'Adrar; ils durent s'embarquer au cap Juby. Le nom de Ma el 'Aïnain est Moh'ammed el Mostafa ben Moh'ammed el Fadhel, originaire de Oualata. Il a la prétention de descendre de 'Ali par Yah'ya ben Abd Allah fils d'Idris II, le fondateur de Fas. On a publié à Fas un certain nombre d'ouvrages qui portent son nom et qui rappellent, pour leur composition, le procédé du célèbre rajah de Bhopal. Il appartient à la secte des Qadiryah. Cf. Montet, *Le culte des saints musulmans*, p. 69-77. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 146-147.

5. Commentaire : طبعك حب كل قبيلة وحل كل مشكلة.

- مَاذُ شَدَّيْتِ امْنِ نَزِيلٍ ١ \* مَا فِيهِ خَيْرُ الْأَخِيرِ ٢  
 مَاذُ مِنْ سُرْبٍ ثَفِيلٍ \* تَكْظُ غَايَتَهُ لَكُمِيرٍ ٣  
 أَطْمَاعٌ ٤ أَتَجِيكَ إِسْحِيلٍ \* تَجِرِ اتْسِيرَ أَمْغِيرٍ ٥  
 الْبِلُّ تَكْبِظَهَا كُلَّ لَيْلٍ \* وَأَنْوَاعٍ (وأنواع. var.) الْخَيْلِ الْكَثِيرِ ٦  
 لَبْغَالٍ أَعْلَ كَمٍ مِنْ خَيْلٍ \* لَحْمِيرٍ الْكُذِّ أَحْصَ زِيرٍ ٧  
 الْبِلُّ تَعْطِيهِ وَالْخَيْلُ \* وَالْبِغَالُ وَالْحَمِيرُ ٨

عادتك محببة الناس كلا فبيلة فبيلة ايها الشيخ :  
 ومن عادتك ايضا حل المشكلات.

1. Var. : من انزبل.

2. Commentaire : ماذا تكلمت من مؤنة حتى نازل بك لا ترجى خيرة :  
 ولا تخشى ضيرة.

Autre commentaire : ماذا تحملت من مؤنة فوم يتزلون بك وانت لا :  
 ترجى خيرة ولا تخشى ضيرة.

3. Commentaire : ماذا من وجد كثير ياتي بك تقضى (وله. var.) حاجة :  
 (حاجته. var.) العظيمة مهمة (تقضى لها حاجتها المهمة. var.)

4. Var. : الطماع.

5. Commentaire : والعباة تاتيكي بعضها على اثر بعض وهي على ثلاث :  
 جوف ورفة على رجلها ورفة على الابل ورفة على الخيل.

Autre commentaire : الطماع تاتيكي متتابعة بعضها في اثر بعض على :  
 احوال مختلفة رجلان وراكبة على الابل وعلى الخيل.

6. Commentaire : الابل تاخذها كل ليلة واصناب الخيل الكثيرة :  
 هدية من تلامذتك وغير.

Autre commentaire : الابل تاخذها كل يوم وليلة كما تاخذ انواع :  
 الخيل.

7. Commentaire : والبغال ايضا تاخذها على انواعها كاخيل الكثيرة :  
 والحمير كعدد الرمل واحصى.

Autre commentaire : والبغال على الحالة التي تحب والحمير عدد احصى :  
 والرمل خص هذه الدواب بالذكر لنعاستها وتاكد على اهل البادية  
 ثم ذكر ان الشيخ الممدوح يعطيها باسرها.

8. Commentaire : لما اخبر المادح ان ممدوحه ياخذ كثيرا كثيرا من :  
 المال ومن جملة ما ياخذ الابل والخييل والبغال والحمير وخص هذه  
 الدواب لكثرة منافعها ولا سيما على اهل البادية اخبر ايضا انه  
 يعطيها.

Ton caractère aime toute tribu — ô cheïkh qui dénoues les difficultés.

Gomme tu t'occupes de quiconque descend chez toi — qu'il y ait en lui du bien ou du mal!

Que d'ambassades importantes — dont tu arranges les graves soucis!

Les sollicitateurs vont te trouver à la file, — à pied, à chameau ou à cheval.

Chaque nuit, tu reçois des chameaux — ainsi que toute sorte de chevaux.

Des mulets, tu en as plus que des chevaux — les ânes sont aussi nombreux que les cailloux et les grains de sable.

Les chameaux, tu les donnes ainsi que les chevaux, — les mulets et les ânes.

## VI

## VERS D'IBN MOH'AMMED EL 'ALEM

## § 1

## A LA LOUANGE DE CHEÏKH SIDIA

يَا الشَّيْخَ شَيْتَكَ مِنْ كَرَمِكَ \* لَلْأَلْوَى بَعْدَ أَنْعَزْرِيهِ<sup>1</sup>  
وَأَتْلُوْحَ لَلْوَى أَعْلَى كَوْمِكَ \* بِمَنْيَيْنِ تَحْرُنْ تَعْطِيهِ<sup>2</sup>

O cheïkh, je vois que par ta générosité, — tu donnes l'hospitalité à des milliers (d'hommes).

Tu en envoies mille à ta tribu — et si elle refuse, tu leur fais des dons.

1. Glose : ايها الشيخ - رايته من كرمك - الالوي قد تضيي بها : الاضياب.

2. Glose : وترمي الالوي على قومك - بمئتي ابيت - تعطيه انت : وحدك.

## § 2

إِبْلِيسُ تَحْتَبِكُ يَزْرَمُ \* مَا كُطُّ بِفِعَالِكَ طُرْمٌ<sup>1</sup>  
 فِي الدِّينِ تَوَطُّ وَأَنْشَرَمُ \* مَا كُطُّ صَدَيْتُ الْجِيَهَ<sup>2</sup>  
 مَصْدُ عَنْهُ مِتْبَرَمُ \* وَأَتْبَرَمُ الْخَيْرَ أَعْلِيَهَ<sup>3</sup>

Iblis est irrité contre toi, — et tes actions le troublent;  
 Tu marches et tu tranches dans la religion — et tu ne te  
 détournes jamais de côté.  
 Quiconque en revient et s'appuie loin d'elle (?) le bien s'appuie  
 sur elle.

## VII

VERS DE 'ABD MASOUMA<sup>4</sup>

أَبْكَيْتُ فِي الدَّارِ أَنْكُوْرِي \* وَجُرُوْحَتِ الْخَدِّ إِبَانُ<sup>5</sup>  
 وَأَنْشَاتُ وَلِي يِيُوْرِي \* بِسَلَامَتِ اللّٰهِ أَمَانُ<sup>6</sup>

Je suis resté à pleurer dans la demeure et mes joues blessées  
 le témoignent.

Mon amie est partie, miséricorde sur elle — dans le salut de  
 Dieu et la paix.

1. Glose : غضبان — ما تلمظ فظ من افعالك :
2. Glose : تطأ — وتشفت — ما التعت فظ الى جهة :
3. Glose : الارجع وانقلب عنها — وانقلب الخير عليها :
4. Cette pièce appartient au genre امرؤيميد.
5. Glose : بغييت — في الربع — ابكى واعول — وجراحات خدى تبين :
6. Glose : ذهب العي — رجة لها — في سلامة الله والامان :

## VIII

## VERS DE MOH'AMMED BEN HADDAR

## § 1

## EN L'HONNEUR DE CHEÏKH SIDIA

شَيْخٌ<sup>1</sup> أَشِيخٌ أَمْعَلُومٌ أَزِينٌ \* ذِي الشَّيْنِ لَالِكٌ مَدْيُورٌ<sup>2</sup>  
 مَبْتُوحٌ بِيكَ أَفْوَكَتَ أَمْنِينٌ \* عَادَتْ فِي الطُّلْبِ مَأْتُورٌ<sup>3</sup>  
 مَكْسُورٌ هَذَا حَالَةً شَيْنٌ \* مَبْتُوحٌ بِيكَ أَمَكْسُورٌ<sup>4</sup>

Tu es un chef spirituel, un souverain illustre, bon — honoré, vers qui l'on se dirige.

Des choses te sont ouvertes alors — qu'elles sont fermées aux tolbas.

Ou brisées; c'est l'état de ta qualité — ouvertes pour toi ou brisées (?).

1. Une note fait remarquer qu'en hassania شَيْخٌ désigne un chef spirituel et شَيْخٌ un chef temporel.

2. أنت شيخ ريانى وامير مشهور (معلوم ومشهور) بحسن الحُلف والحُلف وشين الشيخ انت المقصود بها خاصة.

3. Glose : معتوحة لك في الوقت الذي لا ترى معتوحة في الطلبة : والطلب هم الذين ما يحملون السلاح وعكسهم بنو حسان.

4. Glose : ومكسورة لك ايضا وهي في كلتى حالتها من البتحة : والكسرة انت المراد بها.

## § 2

EN L'HONNEUR DU CHEÏKH SA'DEBOU<sup>1</sup>

- نُورُكَ ثَابِتٌ لِأَشْكَ بَيْتِهِ \* أُمَمَالٌ مِثْوَاهِجٌ رَاعِيَةٌ<sup>2</sup>  
 إِعْلَمَكَ كُطَّ أَهْلِ الْعِلْمِ عَلَيْهِ \* أَجْبَاتٌ أُرَاتُ مِسْكِينٍ<sup>3</sup>  
 أَكْرَمَكَ جَاتٌ عَلَيْهِ أَبْدِيَةٌ \* الْفَرِيرِينَ وَالْبَيِّنِينَ<sup>4</sup>  
 أَثْبُوتٌ إِشْ لَجَاتٌ عَلَيْهِ \* الْبَيِّنَةَ وَالْفَرِيرِينَ<sup>5</sup>  
 مِنْ مَارَتٍ عَنَّا يَا لَدُنْكَ كَثِيرٌ \* أَمِنَ الدَّنْكَيْرَ أَمِنَ الْبِنْدِيْرَ<sup>6</sup>  
 مِنَ الْأَشْيَاخِ أَصْلُ الْخَيْرِ أَخِيْرٌ \* أَعْلَى حَالٍ مَاهِ شَيْئِينَ<sup>7</sup>  
 بَابٌ مِنَ الْأَشْيَاخِ أَصْلُ الْخَيْرِ \* أَحْيِيْرٌ أَعْلَى حَالٍ زَيْنٍ<sup>8</sup>

1. Le cheikh Sa'adebou Moh'ammed Fadhel, frère de Ma el 'Ainein, s'est montré au contraire disposé à accepter l'autorité française. Son influence s'étend dans le Sahara occidental du Tichit et de Oualata au Tiris et dans le Fouta-Toro, le Sin et même le Fouta Dyalon. Il a approuvé la fetoua donnée par Cheikh Sidia pour conseiller la soumission. Cf. la traduction donnée par Michaux-Bellaire, *Archives marocaines*, t. XI. Paris, 1907, p. 140-150. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 145-146; Donnet, *Une mission au Sahara occidental*, p. 29-32 (à consulter avec défiance).

2. Commentaire : نورك واضح لاشك فيه كيف يخفى وهو متوفد يراه الناظر.

3. Commentaire : علمك ظهر لاهل العلوم (العلم) حين اتوك (var. حين اتوك) يمتحنونك.

4. Commentaire : جودك جات عليه مرارا تكرارا الفرينة والبيينة (العلم) (Var. العلم).

5. (Var. البيين). Commentaire : والنشى لا يثبت الا ببيينة وفرينة.

6. (Var. البيين). Commentaire : الدليل انك ايها السيد من سيد من سيد.

7. Commentaire : كونك من ذرية الاشياخ الذين هم اصل الخير وانك على احسن حال.

8. Commentaire : اخوك باب افضل من الاشياخ على حال حسن.

وَأَنْتَ مِنْ بَابِ أَحْسَبَ \* ذِيكَ أَطْنُ عَنْهُ بَيِّنٌ<sup>1</sup>

Ta lumière est stable, sans aucun doute — comment serait-elle cachée quand elle est allumée et visible?

Ta science apparait aux savants — quand ils viennent te mettre à l'épreuve.

Ta générosité réunit continuellement — l'argument et la preuve.

Et une chose n'est stable — que par la preuve et l'argument.

Cela est indiqué, ô seigneur — parce que tu descends de chef et de chef.

L'excellente origine des cheikhs est meilleure encore — (Tu es) dans la situation la plus élevée.

(Ton frère) a encore l'origine la meilleure des cheikhs; — il est dans une situation très élevée et belle.

Tu es le meilleur de tous (?) — et ton mérite en est une preuve.

### § 3

#### EN L'HONNEUR DE BEN H'AMDI<sup>2</sup>

تَعْرِفُ لَكُرَايَ وَأَسْكَ بِيكَ \* إِبِلٌ تَعْرِفُ مِنْ لَكُرَايَ<sup>3</sup>

أُبِيكَ الْوَلَايَ وَالْإِبِلَ بِيكَ \* إِسْكَ بِيهِ أَمَّنَ الْوَلَايَ<sup>4</sup>

سُلْطَانَ الْكَبِيرِ وَالْأَحْكَ بَاطِلٌ شِ أَمَّنَ اسْتَجِيرَ<sup>5</sup>

1. Commentaire : وانت اجضل من باب بلا نراع وفضلك على باب بينة على انك اجضل من الاشياخ.

2. Mokhtar Ould Baba Ould Mah'amad Ould H'amdj, de la grande tribu maraboutique des Ida Ou 'l Hadj (Darmankour) a une influence considérable sur les Azouna, O. Khalifa, O. Bolhi et une partie des O. Ah'med ben Dahman (cf. Poulet, *Les Maures de l'Afrique occidentale*, p. 147).

3. Commentaire : تعرف العلوم واهالك ما اعلمك وما احسن ما تعرف من العلوم.

4. Commentaire : بيك الولاية وما بيك منها واهالها ما احسنها.

5. Commentaire : انت سلطان عظيم وولى كبير وبالغ غاية (var. الغاية) القصوى.

أَبْلُكْرَايَ زَيْنَ اتَدْبِيرِ \* زَيْنَ مَجَالِسَتِكَ غَايَ<sup>1</sup>  
 أَلَانِكَ لِأَنَّ كُونَ ابْتِغَايَ \* حَدِيثَ امَّصَحِّ وَاللَّاءِ اِي<sup>2</sup>

Tu connais les sciences et ta famille ne te les a pas enseignées —  
 Comme c'est beau de connaître les sciences comme toi!

Tu possèdes la sainteté et ce qu'elle comprend — comme les  
 saints sont beaux !

Tu es un grand sultan et un grand saint — et ce n'est pas en  
 vain que tu recherches quelque chose,

Dans les sciences et la bonne direction — et ta société est le  
 comble (des désirs).

Tu ne t'occupes de rien, sinon de commenter — un h'adith  
 authentique ou des versets (du Qoran).

## § 4

## EN L'HONNEUR D'IBN QOT'ROB ED DA'IMANI

يَخْيَارِ النَّاسِ الْمَعْلُومَ \* أَحْسَنَ غَايَتِنَ مَبْفُومَ<sup>3</sup>  
 جَيْنَ هُونِ أَرْدِيْبِ الْوَمِ \* حَيْنَ مَا يَظْهَرُ كَاعِ الْجُودِ<sup>4</sup>  
 أُنْدُورُ نَائِفِ مَعْلُومِ مَخْرُومِ \* وَاللَّ زَادَ اكْعُودِ<sup>5</sup>  
 أَعَاكِبَ ذَاكَ الْكُلِّ مَا \* سَدَّ فُفْرًا فَهُوَ مَحْمُودِ<sup>6</sup>

1. Commentaire : في العلوم وحسن التدبير مع ان مجالستك غاية لمن ظفر بها.
2. Commentaire : وما انت مشتغل في شى سوى تبسير حديث صحيح اواية فرانية.
3. Commentaire : يا فضل العضلا نحن حاجتنا فيك معروفة.
4. Commentaire : جئنا هنا مترادفين على مطية لولا مجئنا ما ظهر الجود.
5. Commentaire : نطلب نافة فوية برحلها وخرامها ولا فجملا سربيع السير.
6. Commentaire : بعد هذا الذى قلت (فلنا لك var) بكل ما سد ففوا فهو مجود.

O le meilleur des hommes renommés — notre but est connu.

Nous sommes venus ici en croupe (sur une monture) — si nous n'étions pas venus, ta générosité n'apparaîtrait pas tout entière.

Nous demandons une chamelle fameuse, avec sa bride — ou sinon un chameau rapide.

Après cela, tout ce qui — bouche la pauvreté est excellent.

### § 5

Moh'ammed ben Haddâr avait été chargé par Sidi ben Moh'ammed Lah'bib, chef des Trarzas, de lui copier un commentaire de Sidi Khalil, intitulé <sup>1</sup>الميسر. Quand il eut terminé, il lui restait un certain nombre de feuilles de papier qu'il voulut garder en raison du proverbe hassania : البضلة للصناع (le surplus aux ouvriers). Sidi ben Moh'ammed les réclama. Ibn Haddâr le menaça de lancer une satire contre lui. Mais quand il sut qu'il courait le risque d'avoir la langue coupée, il composa les vers suivants pour lesquels il reçut une somme considérable.

بِإِسْرَارٍ عَرَبِيٍّ أَكْثَرٍ \* وَالْمَنْجَاعِ الْكِرَاعِ<sup>2</sup>  
 حَكْمَ الْفِظْلِ عَنِ \* وَالْفِظْلِ لِصُنَاعِ<sup>3</sup>  
 حَكْمَ الْفِظْلِ لِيَانَ \* الْكُاسِرِ مِنْ حَسَانِ<sup>4</sup>

1. Ce commentaire, en quatre volumes, est dû à Moh'ammed Baba ed Dai-mâni (communément appelé الديمانى مختصر باب).

2. Commentaire : اخبر ان ممدوحه هو فارس من نزل أكن وهو موضع بتانجات وكانت العرب تنزله كما أنه سيد من نزل من العرب بالمنجاع وهو موضع بالحوض والكرع ايضا موضع بالتوارزة يعهم من هذا ان ممدوحه كان سيد من ينزل هذه المواضع من العرب وخص هذه المواضع لشهرتها.

3. Commentaire : امسك عنى البضلة والبضلة للصناع.

4. Commentaire : امسك (منعنى var.) البضلة من يلبين من فسا : حسان (من حسان var.) يعنى من يذل المتكبر من بنى حسان.

- حَكَامَ الْمِيَةَ عِنَانٌ \* الظَّرَارُ النَّبَاعُ<sup>1</sup>  
 سُنْدُ عِيَالِ الرَّحْمَانِ \* وَالْبِظْلُ لِلصَّنَاعِ<sup>2</sup>  
 حَكْمَ الْبِظْلِ عَطَّائِي \* الْعُشْرُ وَأَكْطَائِي<sup>3</sup>  
 الشَّطَّاتِ السَّوَائِي \* فِي التَّشَطَّاطِ الطَّمَاعِ<sup>4</sup>  
 حَوْطُ الْغَادِرِ وَجَّائِي \* وَالْبِظْلُ لِلصَّنَاعِ<sup>5</sup>  
 اخْكُمُ حَكْمَ (var. بَطْلَةَ الْكِتَابِ \* إِلِي يَكْفِي لَصَحَابِ<sup>6</sup>  
 بُمُرْ أَكْبِيرِ إِلَى نَابِ \* الْمَعْلُومِ الرَّتَّاعِ<sup>7</sup>  
 أَفْلَرِطُ إِلِي تَنْهَابِ \* وَالْبِظْلُ لِلصَّنَاعِ<sup>8</sup>

Le cavalier des Arabes d'Agounni<sup>9</sup>, — d'El Mendjâ<sup>10</sup> et d'El Akrâ'  
 M'a enlevé le surplus — et le surplus est aux ouvriers.

1. من ينازل (بحمل) على مائة فارس ويمنعها من الهزيمة (كما يحميها) إذا همت بها (بالهزيمة) من هو الضار لعدوه والناجع لصديقه.
2. Commentaire : من هو سند ومجا لعيال الرجاء عند الشدائد : اتاخذ مني العضة وهي للصناع.
3. Commentaire : اخذ العضة من هو عطا للنافة العشرا واجمل : الطويل العدا.
4. Commentaire : من يعرف ماله بالسوية على عجاته.
5. Commentaire : سواء في ذلك العطاء الذاهب والاتي.
6. Commentaire : امسك عنى ما فضل (اي بقى) من الورف بعد الكتاب من يكفى اصحابه.
7. Commentaire : في الامر العظيم اذا ناب — من هو موصوف بجميع الاوصاف المحمودة — من ترعى ماشيته مع امن الغارة والنهب.
8. Commentaire : في الارض التي تهاب — اتمسك (اتاخذ) : العضة وهي للصناع.
9. Agounni est un endroit du Tagant.
10. El Mendjâ est situé dans le H'aouadh et El Akrâ' chez les Trarzas.

Il a enlevé le surplus, celui qui adoucit — l'orgueilleux des H'assân,

Celui qui commande à cent hommes, qui arrête — la déroute, le bienfaisant,

L'appui des femmes d'Er Rah'mân — et le surplus est aux ouvriers.

Il a enlevé le surplus, celui qui m'avait donné — une chamelle couverte depuis dix mois et un chameau coureur,

Lui qui donne indifféremment aux allants et aux venants — et le surplus est aux ouvriers.

Il a gardé le surplus du livre — lui qui suffit à ses compagnons. Ordonne une chose importante à un chef — (ô toi) l'illustre, le protecteur!

Sur la terre (où) tu es craint (?), — et le surplus est aux ouvriers

## § 6

### CONSEILS A SON FILS MH'AMMED POUR L'EXHORTER A ÉTUDIER LE DROIT, LA GRAMMAIRE, LA LANGUE, ETC.

مَا نَكْدِرُ يَكُونُ اِنْوَصِيكَ \* وَاَسْمَعُ لَوْصَايَ يَا مُحَمَّدُ<sup>1</sup>  
 لَا تِسْتَهْوُونَ شِ شِ شَيْنِ اِعْلِيكَ \* اَبْطَنَ لَخَبَارِ اَلَا تَرْتَدُّ<sup>2</sup>  
 لَا تَرْطُ يَا مُحَمَّدُ بِاَمْفَامٍ \* اصْغِيرِ (اِسْغِيرِ var.) اَلَا تَجْهَلُ لِحَكَامِ<sup>3</sup>

1. Commentaire : لا تغدر (لا افدر. var.) الا ان اوصيك واسمع الوصيه منى ايها الولد (واسمع وصاني يا محمد. var.)

2. Commentaire : لا تفعل شيا فبيحا فعله عليك كن بطنا وعالمنا بان. Autre commentaire : اخبر يفضّ واذا كان الامر كذلك فلا تفعل الا ما يسرك سمعه لا تفعل شيا غير حسن عليك اعلم ان جعلك يحكى. في مجلس وانت حينئذ غير حاضر.

3. Commentaire : لا ترض بمقام دون اي كن ذاهمة عليه ولا تجهل. الاحكام. Autre commentaire : لا ترض بمقام دون ولا تكن جاهلا للاحكام اى. الاحكام البغه.

- وَأَعْرَبَ أَحْكَامَ أَعْلَى (var. اَعْل) تَسْكَام \* وَيَلْ عِدَّتْ اَنْجَمَع فِي اَبْلَدًا<sup>1</sup>  
 لَا تَغْتَابَ أَكْأَلْ لِكَلَام \* وَأَحْذَرْ لَا تَشْعُدْ بُوْجِهْ حَدَّ<sup>2</sup>  
 أَجْهَلْ التَّحْوِ الْأَمَاهُ زَيْن \* أَجْهَلْ التَّلَوَغُ يَا مُحَمَّدُ شَيْنٌ<sup>3</sup>  
 وَأَخْلِيلَ أَحْكَامُ بَرَضِ الْعَيْنِ \* وَالْ يَا مُحَمَّدَ مَا وَحَدَّ<sup>4</sup>  
 ذَاكَ اِيَعُوذُ الْخَيْرِ بِلَا دِين \* وَأَحْذَرْ لَا تَطْرَحْ يَا مُحَمَّدَ<sup>5</sup>  
 عَنْ ذَا كَامِلْ مَاهُ هَيْن \* أَبَدْ هَيْنَ إِلَى رَحَدَّ (احد?)<sup>6</sup>

Je ne puis pas ne pas te recommander — et écoute mes recommandations, Mh'ammed.

N'agis pas honteusement contre toi : — tes actions parlent sans que tu puisses répondre

Ne te contente pas, Mh'ammed, d'une situation — inférieure et ne sois pas ignorant des règles (du droit).

Sache que les règles (de droit) sont la chose la plus importante — même quand tu es dans une réunion dans un pays.

1. Commentaire : واعرب العفه مع الورع والتفوى واذا كنت مجتمعا  
 بل كن عارفا بها مع استفامة. Autre commentaire : مع اناس في محل  
 وورع واذا كنت في مجمع.

2. Commentaire : لا تغتب احدا وقلل الكلام واياك واحذر من (var.)  
 واجلوس امام احد (امام الناس اوبى وجوهمهم (var.)

3. Commentaire : جهل النحو غيرحسن (وليس بحسن (var.) وجهل  
 اللغة ايضا فيبع.

4. Commentaire : لا بد من معرفة ما في ربع سيدى خليل من  
 العبادات لانه فرض عين على كل مكلف ومن لم يعرف التوحيد (Lacune)  
 ومختصر الشيخ خليل جل احكامه فرض عين ومن  
 لم يوحداى من لم يفرا التوحيد فلا يكون ديننا العياد بالله

5. Commentaire : يكون. احذر من ان تظن يا محمد.  
 العياد بالمولى لادين له واياك ان تظن يا محمد.

6. Commentaire : ان ذاكته غير هين (هين لين (var.) بل هو هين  
 لين ان وجد احد يهتم به.

Ne médise de personne, en paroles; — et prends garde de t'asseoir en face des gens.

Travaille la grammaire, bien que ce soit peu agréable — travaille la langue, ô Mh'ammed.

Et (le traité de Sidi) Khalil, dont les règles sont uniques — et, ô Mh'ammed, ce qui touche à la théologie.

Le bien sans religion s'en va (?), ô Mh'ammed — garde-toi de la négliger, Mh'ammed

## § 7

## SUR LA DOUCEUR

حَدِّ تَكَلَّمِ مِنَ الْعِبَادِ \* مَا نَتَكَلَّمُ لُ وَأَنْ كَأَدَّ  
 ١  
 ٢  
 ٣  
 ٤

Si quelqu'un m'adresse une parole qui te déplaît — je ne lui réponds pas, bien que je le puisse.

Car ou bien parmi eux il est — au-dessus de moi et comment le nommerais-je (pour le blâmer)?

Ou bien il est mon égal — et mon silence lui sera plus pénible.

Ou bien je suis au-dessus de lui — et je considère sa parole comme sans valeur.

1. Commentaire : من تكلم لى من الناس بشى اكرهه لارده عليه وان كنت قادرا.

2. Commentaire : لانه اما ان يكون اعلى منى مرتبة فلا اذكره الا بخير.

3. Commentaire : او اما ان يكون معى على حد سواء فى درجة سكوتى عنه يكون اشد عليه من جوا بى.

4. Commentaire : او اكون اعلى منه مفا ما فاجعل كلامه كلالشى.

## IX

## VERS DE MOH'AMMED SALOUM BEN 'OMAR BEN MĀNOU

ضَوْلُ التَّبَنِّنِ صُرَّتْهُ \* مَا نَجْبِرُ لِيَعْتَ بُرْكَتُهُ<sup>1</sup>  
 أَلَا نَجْبِرُ حَزْمَ الْيَعِيَّةِ \* أَلَا نَجْبِرُهُ شَاعَ أَرَاهُ<sup>2</sup>  
 غَيْرَ أَصَّ تَعْرِى سَبَّتَهُ \* اتَّعْرِى (تعرفى var.) زَادَ إِلٍ وَدَّاهُ<sup>3</sup>  
 إِلٍ بَرِطَ أَعْلِيهِ التَّكْلَاثَى \* وَالْعُطْبُ إِلَى كَانَ إِخْطَاهُ<sup>4</sup>  
 وَالتَّلْيَاعُ الكَلْبُ الْخَلَاثَى \* وَالكَلْبُ الْخَلَاثَى إِمْعَاهُ<sup>5</sup>

Dis à Tebnenna que j'affirme — ne pas ressentir de chagrin de sa séparation

Et que je ne suis nullement attristé de sa résolution — et que je ne m'afflige nullement

Mais en sait-elle la cause? — Sait-elle pourquoi je ne m'attriste pas de la quitter?

Celui à qui incombe la douleur — et le chagrin de ce qui lui manque.

Et le trouble : c'est le cœur vide — et le cœur vide est avec elle.

1. Commentaire : فل للتبنين - اسم امرأة - انى حالى بحياتها ان لا ارى حزنا على وفقتها.
2. Commentaire : ولا اتلهمى عليها بعد جرافها.
3. Commentaire : ولكن هل تعرفى السبب والموجب فى عدم الحزن عليها بعد الجراف.
4. Commentaire : القلب هو الذى يرى الحزن (هو محل الحزن var.) والعطب والغلف ان بارفته.
5. Commentaire : والقلب لا يعارفها لانه معها دائما ولاجل ذلك هو خال من الاحزان والواجاع.

## X

## VERS DE 'ABDALLAH EL 'ATÏQ

مَارَتْ عَن عَطِيكَ عَادَ أَكْبَرُ \* مَن عَطِبَ إِدْوَرُ يُجَبَّرُ<sup>1</sup>  
 كَثُرَ أَغْرَامُكَ يَا لِلَّهِ أَكْبَرُ \* أَعْلَ الْبَاتِ أَمِنَ أَيَّامُكَ<sup>2</sup>  
 وَتَقَلَّبَ جِسْمُكَ وَتَغَيَّرَ \* تَبَسَّامُكَ وَأَنْزَادُ أَهْرَامُكَ<sup>3</sup>  
 غَيْرَ أَسْوَمَا زِلْتِ حَزْمُكَ \* مَعْلُومٌ أَمْعَالُومٌ أَغْرَامُكَ<sup>4</sup>  
 وَأَسْمُكَ هُوَ مَزَالُ إِسْمُكَ \* وَكَلَامُكَ مَزَالُ أَكْلَامُكَ<sup>5</sup>

Ce qui montre que ton chagrin est devenu plus grand — trop grand pour qu'il puisse guérir,

Et ta peine est devenue encore plus grande — et il est passé ce qui est passé de tes jours —

C'est le changement de ton corps, l'altération — de ton sourire et l'accroissement de ta décrépitude

Mais ta résolution n'a pas cessé — d'être connue, ta passion est connue.

Ton nom est encore ton nom — et ta parole est encore ta parole.

1. Commentaire : الدليل على شوقك صار اكبر من شى يعال.

2. Commentaire : شدة ما بى من الغرام بعد ما كبرت فى السن ومضى من ايامك ما مضى.

3. Commentaire : تغيير جسمك وتغير ابتسامك وازداد هرمك.

4. Commentaire : لकिन ما زلت على حزمك القوى وعاشفك دائما فى غرامه المعروف.

5. Commentaire : اسمك هو اسمك الى الان لم يتغير وكذلك ايضا كلامك لم يزل كما كان.

## XI

## PIÈCES ANONYMES

## § 1

- بَنْيُوكُ أَنْجَامٌ يَدِيهِ \* وَارثٌ ذَاكَ مِنْ أَبِيهِ<sup>1</sup>  
 مَا لَا حَكْلٌ سِيْبُويِهِ \* فِي الْعِلْمِ إِسْيُورِ النِّعَالِ<sup>2</sup>  
 مَشَدُّ الرِّحَالِ إِلَيْهِ \* أَهْوَ مَحَطُّ الرِّحَالِ<sup>3</sup>  
 بَنْيُوكُ أَدْ جَادِيلُ حِكْمِ \* وَجَوَارُ رِيْطَاتِ نِعَمِ<sup>4</sup>  
 شَطَّاطٌ أَخَوَائِرِ الْعَتَمِ \* فِي تَنْوُبِ الدَّهْرِ الطَّوَالِ<sup>5</sup>  
 وَلَا لَيْسَتْ الْأَرْضُ الظُّلْمِ \* إِعُودَ لَهُ شَمْسَ الزَّوَالِ<sup>6</sup>

Banyoug a la main généreuse — c'est un héritage de ses parents.  
 Sibaweih ne peut atteindre — pour la science aux courroies de ses sandales.

Quand on selle les montures, c'est pour aller à lui — c'est chez lui que s'arrêtent les hommes.

Banyoug, ses paroles sont la sagesse (même) — et son voisinage, des jardins de délices.

On trait les chamelles laitières au commencement de la nuit — dans les longues vicissitudes des temps.

Et quand les ténèbres couvrent la terre — il est pour elle le soleil de l'après-midi.

1. Commentaire : بنْيُوكُ اسم الممدوح (رجل) جود يمينه كالنجوم كثيرة ولا غرولانه وارث ذلك من والديه.  
 2. Commentaire : لم يبلغ له سيبويه المشهور في العلم تسع نعليه.  
 3. Commentaire : لاتشد الرحال الا اليه ولا تحط ايضا الا لديه.  
 4. Commentaire : بنْيُوكُ كلامه حكم وجواره روضات نعم.  
 5. Commentaire : مشتتت النوف الغزيرة اللبن وقت العتمة على الناس اذا طالت نوايب الدهر.  
 6. Commentaire : واذا لبست الارض الظلم يكون لها الشمس في وقت الزوال.

## § 2

## CONSEILS D'UN PÈRE A SON FILS

- يُحَمَّدُ يَلِّ يَحْطِيكَ \* يَعْمَلُ عُمْرَكَ سَالِمٌ كِدَامٌ<sup>1</sup>  
 اطْرَحْ أُذُنَكَ لِي أَوْصِيكَ \* أَعْلَ ذُ وَاسْمَعْ لِي (var. لِي) لَكَلَامٌ<sup>2</sup>  
 زُوْزِ الطَّمْعَ لِلطَّامِعِ فِيكَ \* وَأَنْتَ لَا تَطْمَعُ فِي الْخَاطِيكَ<sup>3</sup>  
 وَأَصْبِرْ لِمَنَادِمِ عَابِ أَعْلِيكَ \* بَاشْ أَعْلِيهِ تَصِيبُ التَّدَامِ<sup>4</sup>  
 وَأَجْذِرْ لَا تَرْفِدْ زَادَ أَيْدِيكَ \* يَكُونُ التَّكْبِيرُ لِحَرَامِ<sup>5</sup>  
 جِرْفِكَ كَانَ أَمْشَيْتَ أَشْكَ \* وَالْبَاشِرِ تَمَّ أَعْلِيهِ أَبْكَ<sup>6</sup>  
 وَأَحْذِرْ لَكَ مِنْ كَوْمِ السَّبْكَ \* وَأَحْذِرْ لَا يَنْكِيَالُ الْكِدَامِ<sup>7</sup>  
 يَكُونُ أَنْتَ شَيْخَ الرَّفْكَ \* أُشِيخُ إِلَى جَيْتِ التَّخِيَامِ<sup>8</sup>

O Moh'ammed que Dieu te protège -- et t'accorde une vie tranquille et longue

Prête ton oreille aux conseils que je te donne — viens et écoute mes paroles

1. Commentaire : يا محمد حفظت وعمرت ساطا مدة مديدة.
2. Commentaire : اعرنى سمعك حتى اوصيك واسمع كلامي.
3. Commentaire : جد بشى لمن اتاك طامعا وانت لا تطمع فى احد.
4. Commentaire : واصبر لمن جهل عليك لتكون عليه مقدما ومعظما (var. مكرما) عند الناس.
5. Commentaire : فخذ حذرک وكن حليما ولا تحمل يديك الا اذا كان يحمل لتكبيرات الاحرام اى لاتضرب احدا.
6. Commentaire : واذا ذهبت مع رفقة اجعل عنها التعب واذا بغى احد منها فى الطريق اوكلت مطبته وابف معه.
7. Commentaire : واحذر ان تفكوي من القوم الذين يسبقون الناس ولا يبالون بمن تلحق من الضعفا واحذر من ان يقال غيبا ومشهدا.
8. Commentaire : الا انك سيد فى السبر كما انك سيد فى الخيام.

Sois généreux envers celui qui t'implore — et ne demande rien à personne

Sois patient envers celui qui est grossier envers toi — afin d'obtenir la supériorité sur lui.

Garde-toi de lever les mains; — l'orgueil est un péché.

Si tu marches avec une caravane, écarte d'elle toute peine — reste avec celui qui reste en arrière.

Garde-toi d'être avec ceux qui marchent en avant — Garde-toi qu'on dise : Il est en avant.

Mais tu es le chef de la caravane — et le chef quand tu arrives aux tentes.

## § 3

## VERS DU GENRE لَبِيرٌ

جَانٍ سَغَمَ آلٍ مَا أَنْعَزَ \* عَنَّ حَسَنٍ لِدَارَهُ<sup>1</sup>  
رُهْزِ النَّعْكَدُ الْإَاهِزُ \* كُدَى مَجَابِ أَحْجَارَهُ<sup>2</sup>

J'ai éprouvé le regret de celui qui a quitté — H'asna pour sa maison (?)

Il ébranle l'intelligence et n'ébranle pas — la montagne avec ses pierres.

## § 4

أَهْلَ آلٍ تَبَغَّ زَرْبُ \* فَمَنْ يَزِلُّ مَاءُ زَاجِلٍ<sup>3</sup>  
عِنْدَكَ يَلْعَكُلُ أَفْزَرْبُ \* حُبْرٌ مِنْ كِبَلٍ سَاحِلٍ<sup>4</sup>

1. Gloses : اتانى شوف من لا اصون - عنه حسنة اذا اصلبها

2. Gloses : العفل - ولا يهز - جبلا - الا اتى باحجاره

3. Gloses : ال - التى - تحب - جعلو ازربية - تصغير منزل

- غير فيبيح

4. Gloses : عندك - ايها العفل - فى جنب - اسم بشر - من - بين الشمال والمغرب

Les gens de celle que tu aimes ont construit un enclos — dans un petit endroit qui n'est pas désagréable.

Pour toi, homme intelligent, dans l'enceinte (?) est une fosse, en face du Sah'el.

## § 5

لَحَّكَ بِيَّ غَيَّوَانِ لَصَّ \* بَيْنَ أَعْوَيْنَتِ نَنَاغِي<sup>1</sup>  
وَأَعْوَيْنَتِ عَرَّاجُوكَ بَصَّ \* وَأَنْجِنَارُ أَزَّرَ كَشَاغِي<sup>2</sup>

Une tristesse m'a surpris comme un voleur — entre la petite source de Nanâga

Et la petite source de 'Ar, de Djouk, de Baš — d'Andjibâr et de Zergâga.

## § 6

VERS DU GENRE <sup>3</sup>فَاعُ

أَنْتَكْغَرِ النَّكَّارَ \* أَلْطَّحَ مِنْ النَّهَارِ<sup>4</sup>  
أَجَّ الشُّوفُ يَتَكَارَ \* أَدَالُ النَّاسِ دُهُومَ<sup>5</sup>  
أَكْبَطُ مِنْتِ أَحْرَارَ \* فَجَجَّ إِلَى لَطَبَارَ<sup>6</sup>

1. Gloses : طرب — بي — كالكس — تصغير العين — اسم موضع

2. Gloses : تصغير عين — موضع — موضع أيضا — موضع

3. La glose qui accompagne les vers décrit ainsi le *fâ'ro* : ما أكثر ما يغتمون به عند ملافة العدو وهو مقابل لبكر الرمل جان المغمى ينشد بيتا من الرمل ينشط القلوب ليلا يهرب أحد عن المعركة ويقال له الكرزة الطويلة كقول بعضهم

Je dois remarquer que la pièce qui suit ne correspond à aucune des variétés des mètres classiques. Cf. mon édition de la *Khazradjyah*, Alger, 1902, t. 8, p. 93-98, 159-160.

4. Gloses : نقر — الطبل — ضحوة — من النهار

5. Gloses : وجاء — الطلائع — وقالوا — فاذا بالناس — جاؤكم

6. Gloses : خذ — رمكة — من الاحرار — متباعدة ما بين فخديها — الى حواجرها

وَأَطْبَارَةٌ بِإِحْجَارٍ \* إِخْلَّ السُّرُومَ<sup>1</sup>

On a battu les timbales — au matin de la journée

Les escadrons sont arrivés — disant : Voici les gens qui arrivent à vous

Prends une jument de race — aux jambes écartées jusqu'aux sabots

Et ses sabots sur les pierres — les ont laissées fendues.

### § 7

أُصَلِّ عَلَيْكَ يَا مُحَمَّدَ الرَّسُولِ \* مَذَلَّاهُ يُخَلِّكَ مِنَ الْفِتَنِ<sup>2</sup>

كَانَ تَمَّ غَيِّدَاتٍ لِحَبْرُولِ \* بِيَدَيْنِ الرَّجِيمِجَلِ مَا هُمْ أَحْنُ<sup>3</sup>

Salut sur toi, Moh'ammed l'Apôtre! — Combien sont nombreuses les dissensions!

Si la beauté est parfaite — dans les mains des hommes, ce n'est pas nous.

### XII

#### VERS D'ABOU MOH'AMMED ASKAR

أُجِيَتْ أَنْدُورُ الْخَازِنِ حَاسٌ \* عَنِكَ بِيَمِ أَرَايِزِ لِكِيَّاسِ<sup>5</sup>

وَالْ خَازِنِ شِ هَاكَ أَعَّاسٌ \* مِنْ يَظْهَرُ ذَاكَ أَلِ الْخَازِنِ<sup>6</sup>

1. Gloses : وحواجرها — فى الحجارة — تدعها مشفوفة.

2. Gloses : الصلاة — عليك — يا محمد — الرسول — ما اكثير — ما يفع — من البتن.

3. Gloses : ان كان — دواما — الرينة — بايدى — تصغير الرجال — ما هم نحن.

4. Var. جِيَّتْ.

5. Commentaire : جئت اريد اخازن وهو كتاب مشهور من كتب التنجاسير عالما بانك ثم — ولم ال جهدا فى الكياسه.

6. Commentaire : لافى خازن وكاتم شيئا اخاف عليه ان يظهر والشى — المخترون المكتوم حبه لمحبوته التى يخاطب (لها).

بِي شِ بَاطِلٍ حَسَّ النَّاسُ \* أَنْكُرُوا أَنْ مَاءَهُ وَارِنٌ<sup>1</sup>  
 وَأَطْحَكْتِي لِمَا بَدَأَتْ أَمْشَيْتُ \* بِالْخَازِنِ وَأَنْسَيْتُ الْخَازِنَ<sup>2</sup>  
 بِي ذِيكَ الظَّحْكَ وَأَنْسَيْتُ \* زَادَ أَمْسِلِ ذَاكَ الْخَازِنَ<sup>3</sup>

Je suis venu chercher El Khazin<sup>4</sup>, sachant que tu étais là et je n'ai pas de prétentions à l'habileté.

Ce qui est mystérieux, je n'aime pas — qu'il apparaisse

La cause en est le murmure des gens — qui disent que ce n'est pas juste

Tu as ris de moi avant que j'arrive — avec le mystérieux et j'ai oublié El Khazin

A cause de ce rire, j'ai oublié aussi — ce que je cachais (de ton amour).

## XIII

Vers en l'honneur de Khat'ri Ould 'Ammar Ould Mokhtâr, chef des Oulâd Embârek, il y a environ deux siècles, composés à l'occasion de sa mort. Il fut victorieux des Braknas, mais aujourd'hui, les Oulad Embârek, réduits à une centaine d'hommes, sont dispersés chez les Ida Ouaich précédemment leurs tributaires, près de Bamakho et dans le Mechdouf<sup>5</sup>.

يَارِبِ خَطْرٍ شَرٍّ كَاطَرٍ \* سُلْطَانِ كَيْبِلٍ  
 وَفِي كَرِشٍ عَصْرٍ \* وَأَمْسَى عَنْ لَيْلٍ

1. Commentaire : والسبب في هذا المخزن والكتمة قول الناس انه غير وازن اي لائق — لان محبوبته التي يغزل عليها اخت زوجته

2. ثم ضحكت لي قبل مسيري (المشى var.) بالخازن المذكور بنسبت الخازن.

3. بسبب الضحكة ونسبت ايضا ما كنت خازنا وكاتما من حبي.

4. Célèbre commentateur du Qorân. Il y a ici un jeu de mots sur le nom de Khâzin.

5. Cf. Carrère et P. Hölle, *De la Sénégambie française*. Paris, 1855, in-8, p. 209-210 où cette tribu est appelée Oulad n' Barrik ou Oulad m' Barrik. Ils avaient pour tributaires les Zenagas (*ibid.*, p. 214).

وامش ما حسكر \* يول كسيم وزوايت وككر  
 من خيم عاشت في ظهر

O Seigneur! Khatri, terrible à ses ennemis — sultan de sa tribu,  
 Le plus brave de son temps — est parti loin de ses biens  
 Ce qui était son honneur est parti — Hélas, Gsima et Zaouya  
 de Ouakro —,  
 Tentes qui vivaient sous sa protection!

---

## TEXTES EN PROSE

### § 1

#### LE LIÈVRE ET LE CHACAL

اتَّكَلَّ عَنِ النَّيْرُوبِ كَانَتْ عِنْدَهُ بَكْرٌ وَالذَّيْبُ عِنْدَ ثُورٍ أَوْ أَسَا  
وَأَعْلِيَهُمْ أُمَّ النَّهَارَاتِ وَلَحَّكَ أَنْهَارَ الذَّيْبِ مِنَ السَّرْحِ وَلَّتْ  
بَكْرَةَ النَّيْرِبِ أَكْبَطُ أَسْلَاهُ أَدَارُ أَعْلَ نَوَاشَتِ الشُّورِ أَجِ الْمَغْرِبِ  
أُكَّالُ عَنِ الشُّورِ أَلْدَ أَحَلَّ عَجَلٌ وَكَالَتِ النَّيْرِبِ عَنِ ذَلِكَ أَلِ  
وَلَدَتْ بَكْرَتَهَا وَالْعَجَلُ عَجَلَتْهُ وَأَشَارِعُ أَعْلَ مُنْدَرِيشِ كَالَهُمْ أَمَشُ  
إِلَيْنِ الصُّبْحِ جَاؤُهُ لَحْكُوهُ أَوْ مَكَانُ إِنْ يَسُورُ الذَّيْبِ أُمَّالُ كَالُ  
عَنْ لَهُ يُوَلِّدُ كَالُ الذَّيْبِ الذُّكُورُ أَتْرَهُمْ يُوَلِّدُ كَالُ مُنْدَرِيشِ  
أَعْرِفَهُ وَأَعْطِ لِلنَّيْرِبِ عَجَلَتْهُ

1. Texte arabe correct, plus développé : فيل عن الارنب كانت عندها بقره والذيب عنده ثور وكانت بينهما مياومة في الرعى والسرحة اي يربعاها هذا يوما كاملا والاخر يوما كذلك ولما جات النوبة التي يربعى فيها الذيب البقرة والثور ولدت بقره الارنب فاراد الذيب ظلم الارنب فاخذ سلى البقرة ووضعها على ذنب الثور ولما جاء وقت المغرب ادعى ان ثوره ولد عجلة فقالت الارنب البقرة هي التي ولدت ووقع بينهما نزاع ثم بعد ذلك ترافعا بين يدي الثعلب ليحكم بينهما ولما وقع بين يدي الثعلب امرهما بالرجوع الى الصباح ثم ذهبا ورجعا في الوقت المعين لهما فوجدا الثعلب يثن

On raconte que le lièvre possédait une vache et le chacal un taureau qu'ils faisaient paître à tour de rôle. Le jour du chacal étant arrivé, la vache du lièvre mit bas. Le chacal prit la membrane de la vache, l'attacha à son taureau et dit : Il a mis bas un veau. Le lièvre répliqua : C'est ma vache qui a mis bas et le veau est à moi. — Ils portèrent le débat devant le renard qui leur dit : Venez me trouver demain matin. Ils partirent et revinrent alors qu'il gémissait. Le chacal lui demanda ce qu'il avait. Il répondit qu'il souffrait des douleurs de l'enfantement. Le chacal lui dit : Est-ce que les mâles enfantent? — Je le sais, répondit le renard ; donne le veau au lièvre<sup>1</sup>.

## § 2

## LE LIÈVRE, LE RENARD ET LE LÉZARD

أَنْكَالٌ عَنِ النَّيْرُوبِ الْكُطَّتْ تَمْرُوحَا صَهَ الشَّعْلَبِ وَكَالَهُ وَأَمْسَاوُ  
يَشَارِعُ عَلَى الظَّبِّ كَالَتْ النَّيْرُوبِ يَمُو الْجِسْلُ — الْجِسْلُ وَلَدًا

بساله الذيب ما بالك تئن فقال اضربي الطلف واريد ان اضع  
باجابه الذيب فاثلا له هل تلد الذكور فقال له الشعب فضيت على  
نفسك اعرف ان الذكور لا تلد واعط للارنب عجلمتها فانها لها فذهب  
فوله مثلا.

1. Il existe de ce conte une variante en saho : *La hyène et le lion*; ceux-ci remplacent le lièvre et le chacal. Le babouin, le léopard et l'aigle, pris d'abord pour arbitres, donnent raison au lion. Le nesnas feint de vouloir écorcher une pierre et le lion lui ayant dit qu'une pierre n'a pas de peau, il réplique qu'un taureau ne peut mettre bas. Cf. Reinisch, *Die Saho-Sprache*, t. I. Viennue, 1839, in-8°; p. 183-185; cf. aussi un conte soninkhé : *La jument* : Monteil, *Contes soudanais*. Paris, 1905, in-18, p. 23-25. Il en existe une version un peu différente dans l'Inde : un marchand d'huile qui a donné l'hospitalité à un voyageur, prétend que le poulain que la jument de son hôte a mis bas pendant la nuit, est né de son pressoir. Le roi, devant qui le débat est porté, lui donne raison. Le voyageur rencontre un chacal qui lui vient en aide. Sur son conseil, il l'habille et le place dans la salle d'audience du roi de façon que celui-ci ne manque pas de le voir. Le chacal feint alors de tomber d'un côté, puis d'un autre et répond qu'il a sommeil, parce que, la nuit précédente, la mer avant pris feu, il a passé son temps à apporter de l'eau dans un crible pour l'éteindre. Le roi crie à l'impossibilité : le chacal lui réplique que ce n'est pas plus extraordinaire que de voir un pressoir mettre bas (Swynnerton, *Indian Night's Entertainment*. Londres, 1892, in-8°, XLIV. *Le voyageur et le marchand d'huile*, p. 142-144).

الطَّبَّ — اَمَكْنَيْتُ كَالهَا عَيَّطِ السَّمَاعُ كَالْتِ جَيْنَاكَ نَتَّخَاصِمُ  
 كَالِ اَمَسَّكُمْ حَادَثِي كَالْتِ اَمْرِي شُورِنَ كَالهَا السَّحَاكِمُ يَنْجَاةُ  
 اَبِيَّتِ كَالْتِ اَنْ جَبْرَتِ تَمْرٍ اَحْلُو كَالهَا اَوْكَلِيدهُ كَالْتِ حَاصِدُ  
 الشَّعَلْبِ كَالِ يَخْتِيِرُ الخَيْرِ الرَّاسُ (الِرَاصُ) كَالْتِ خَبَطْتُ  
 كَالهَا اَكْبَطْتُ حَفَّكَ كَالْتِ اَخِطْنِي كَالهَا كَبَطُ مِنْكَ الفِصَاصُ  
 كَالْتِ اَفْضُ بَيْنَ كَالِهَ اَفْضَيْتَ بَيْنَكُمْ وَاَمَشَاوْ اَكْوَالِ اَمَثِلِ ١

On dit que le lièvre ramassa une datte; le renard la lui enleva et la mangea. Ils allèrent plaider devant le lézard. Le lièvre commença : Abou'l H'isl (Père du petit lézard) je fais appel à toi. — Tu te plains à qui t'écoute. — Nous sommes venus plaider devant toi. — Devant quelqu'un de juste et d'avisé. — Sors, conseiller-nous. — C'est dans sa maison que le juge décide. — J'ai trouvé une datte douce. — Mange-la. — Le renard l'a prise. — Il a choisi la meilleure pour lui. — Je l'ai battu. — Tu t'es fait justice. — Il m'a battu. — Il a usé de représailles. — Juge entre nous. — J'ai jugé entre vous. — Ses paroles sont passées en proverbe<sup>2</sup>.

1. Texte en arabe régulier : فيل التفتت الارب تمرة واختلسها الثعلب جاكلها وانطلقا يتخاصمان الى الضب ففالت الارب يا باحسل ففالت سميعا دعوت ففالت اتينناك لنختصم ففالت عادلا حكيما فالت اخرج الينا فال في بيته يوتى احكم فالت انى وجدت تمرة حلوة ففالت وكلبيها فالت فد اختلسها الثعلب فال لنجسه بغى اخير فالت بلطمنته فال بحفك اخذت فالت بلطمني فال افتصر فالت فافض بيننا فال فد فضيت وذهبت افواله مثلا

2. Maïdâni, *Proverbes*, Boulaq, 1284, 2 v. in-4°, t. II, p. 16. La plus ancienne version est donnée par Ibn Abd Rabbih (*El 'Iqd el farid*, Boulaq, 1293 hég., 3 vol. in-4°, t. I, p. 328) qui place cet apologue dans la bouche d'En No'mân ben Bachir, faisant un prône en chaire à Koufah. Une version d'Ibn el Djaouzi (*Kitâb el Azkiâ*, Le Qaire, 1304 hég., in-8°, p. 190), d'après Abou Hilâl el 'Askari. Le renard est remplacé par le loup et le lièvre par la hyène. Le texte d'Ibn el Djaouzi a été reproduit par Durand et Cheikho, *Chrestomathia arabica* à la suite des *Elementa Grammaticae Arabicae* (Beyrout, 1897, in-8°, p. 349) : celui d'El Maïdâni par Er Râghib el Isfahâni, *Mohâdharât el Odaba* (Le Qaire, 1287 hég., 2 v. pet. in-16°, t. II, p. 415), par Ed Damiri, *Hâiat el Haïouâdn*